

Study Text of Translations of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

This document containing the text of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom (Ruthenian recension) is intended to be the first in a series of study texts of Byzantine-Ruthenian Liturgical texts. The goal of this project is simple – to provide the most complete, exact and literal translations of the official 1942 *Služebnik* (Liturgicon for the Ruthenian Recension published at Rome) and other liturgical books in English (in full conformity with both the *Liturgical Instruction* and *Liturgiam Authenticam*), while also respecting what has been memorized (by Ruthenians) since the first official translation was published in 1964 (1965) by the Byzantine Seminary Press (Byzantine Liturgical Conference). It is my belief that preparing such study texts and putting them online for everyone to examine would be very useful by anyone desiring to study and learn the Liturgy, and hopefully will foster love for authentic Liturgy. It is also my belief that the direction the Ruthenian Byzantine Catholic Church should have taken was to simply prepare new editions of existing liturgical texts with corrections rather than disrupting the life of the Church with a major liturgical reform that takes us further away from other Byzantines (both Catholic and Orthodox).

Since I am not a linguist I needed a simple approach to this project. I compared the texts word-for-word from both the 1964 Ruthenian Divine Liturgy and the 2006 (2007) Revised Divine Liturgy to all of the translations in my possession (emphasizing those translated from Slavonic but also using translations from Greek). I then noted each difference and consulted competent linguists who were kind enough to answer many of my questions. In addition I used Archimandrite Serge Keleher's review of the text of the Revised Divine Liturgy, confirming with others his recommendations that I accepted (with others). I present the results in a four-column side-by-side comparison. Column 1 is the 1964 translation. Column 2 is the 2006 Revised Text. Column 3 is what I call a "2009 Pastoral Update". Column 4 is a "Possible Future Update" that is even more literal but probably too major a change at present. I very much continue to recommend to the Ruthenian bishops that they rescind the Revised Divine Liturgy and return to a corrected version of the 1964 (perhaps along the lines of what I offer in Column 3).

The texts contained herein are surely full of mistakes, both in translation and in typographical errors. I invite any and all to help me find the mistakes so that the final version I put online is as good as is possible. Columns 1 & 2 need review to match the 1964 and 2007 texts exactly, as they are existing texts. Columns 3 & 4 need review for accuracy to the official 1942 *Služebnik* (the Liturgicon for the Ruthenian Recension) published at Rome and which we share with other Ruthenians (Catholic and Orthodox) by those who have the language skills. They also need to be reviewed for style, grammar and readability. This document is currently being reviewed by several competent linguists but it seemed best to open it up to others. If you are interested your comments are welcome! Find my mistakes!

I have prepared the document so that it is easy to follow. Using the 1964 as the base text changes that were made in the other columns ("2007 Revised Divine Liturgy", "2009 Pastoral Update", and "Possible Future") are highlighted in **yellow**. Questions and comments that need to be addressed are in **blue**. There are also several cases where I noticed that certain phrases in the official Greek Orthodox and the forthcoming new Roman Catholic translation of the Creed are identical, and where I suggest possible edits to the 1964 translations to match. These are shown in **green**. Such changes are a logical step towards a common translation and are actually directed by the "*Liturgical Instruction*".

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

The bulk of the textual changes I have made are in the rubrics and the texts prayed by the priest and deacon and each needs verification. Currently, there are less than 10 changes for the people's texts. It is my intention to update this document (online) several times until the texts are in good shape. Then I will present it as a study text on the main website. I have prepared similar reviews for other liturgical texts and will be posting them online soon (Basil is next in a few weeks, followed by Vespers and Matins). Texts will be accompanied by the appropriate rubrics from the *Ordo Celebrationis* and the *Časoslóv (Horologion)* with the source of each text identified by color. Comments may be made on The Byzantine Forum (we may set up a separate forum if there is interest) or to me via e-mail.

Thanks! And please pray for me!

John Vernoski - jvernoski@byzcath.org – April 5, 2009

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>THE RITE OF THE SACRED AND DIVINE LITURGY</p> <p>The priest who intends to celebrate the divine mystery should be reconciled, first of all, with everyone, and have no animosity toward anyone. To the best of his ability, he must keep his heart free from evil thoughts. He must abstain from food and drink from the evening before until his priestly service. When that time has come, he goes into the church where the deacon joins him, and together they make three bows towards the East before the royal doors.</p>	<p>THE DIVINE LITURGY OF OUR HOLY FATHER ,JOHN CHRYSOSTOM</p> <p>For a Celebrant, Concelebrants, and a Deacon</p> <p>The priest who intends to celebrate the divine mystery should be reconciled, first of all, with everyone and have no animosity toward anyone. To the best of his ability, he must keep his heart free from evil thoughts. He must abstain from food and drink in accordance with ecclesiastical legislation until his priestly function. When that time has come, he goes into the church where the deacon joins him and, together, they make three bows toward the east before the holy doors.</p> <p>Whenever priests concelebrate,</p>	<p>THE RITE OF THE SACRED AND DIVINE LITURGY</p> <p>The Preparation</p> <p>The priest who intends to celebrate the Divine Mystery must be reconciled, first of all, with everyone, and have no animosity toward anyone. To the best of his ability, he must keep his heart free from evil thoughts. He must abstain from the evening before until his priestly service. When that time has come, with the deacon he goes into the temple, and together they make three bows towards the East before the holy doors.</p>	<p>THE RITE OF THE SACRED AND DIVINE LITURGY</p> <p>The priest who intends to celebrate the Divine Mystery must be reconciled, first of all, with everyone, and have no animosity toward anyone. To the best of his ability, he must keep his heart free from evil thoughts. He must abstain from the evening before until his priestly service. When that time has come, with the deacon he goes into the temple, and together they make three bows towards the East before the holy doors.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
	<p>only one of them shall perform the Prothesis. The other concelebrants do not say this rite of preparation but do say the prayers before the icon screen and the prayers of vesting.</p>		
<p>The deacon then says: Master, give the blessing.</p> <p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and forever.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>The deacon continues: Glory be to You, our God, glory be to You.</p> <p>Heavenly king, comforter, spirit of truth, Who are everywhere present and fill all things, treasury of blessings and giver of life, come and dwell within us, cleanse us of all stain, and save our souls, O gracious Lord.</p>	<p>DEACON: Reverend Father, give the blessing.</p> <p>PRIEST: Blessed is our God, always, now and ever and forever.</p> <p>DEACON: Amen.</p> <p>Glory to you, our God, glory to you.</p> <p>Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, everywhere present and filling all things, Treasury of Blessings and Giver of Life, come and dwell within us, cleanse us of all stain, and save our souls, O gracious One.</p> <p>Throughout Pascha, the following is said in place of "Glory to you" and "Heavenly King."</p> <p>PRIEST: Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life.</p>	<p>The deacon then says: Master, give the blessing. <i>Possibly throughout; Master, bless!</i></p> <p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>The deacon continues: Glory to You, our God, Glory to You.</p> <p>○ Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings and Giver of Life, come and dwell within us, cleanse us of all stain, and save our souls, O Good One.</p>	<p>The deacon then says: Master, give the blessing. <i>Possibly throughout; Master, bless!</i></p> <p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>The deacon continues: Glory to You, our God, Glory to You.</p> <p>○ Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings and Giver of Life, come and dwell within us, cleanse us of all stain, and save our souls, O Good One.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Holy God, holy and mighty, holy and immortal, have mercy on us. (Three times.)</p> <p>Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen.</p> <p>Most Holy Trinity, have mercy on us; Lord, cleanse us of our sins; Master, forgive our transgressions; come to us, Holy One, and heal our infirmities for Your name's sake.</p> <p>Lord, have mercy. (Three times.)</p> <p>Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen.</p> <p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And</p>	<p>DEACON: Christ is risen from the dead! By death he trampled Death, and to those in the tombs he granted life.' (Twice)</p> <p>Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (Three times)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.</p> <p>Most Holy Trinity, have mercy on us; Lord, cleanse us of our sins; Master, forgive our transgressions; Holy One, come to us and heal our infirmities for your name's sake.</p> <p>Lord, have mercy. (Three times)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.</p> <p>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our</p>	<p><i>Possible: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Three times.) Remove the "and" to conform to what is standard most everywhere else.</i></p> <p>Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (Three times.)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages Amen.</p> <p>○ Most Holy Trinity, have mercy on us; ○ Lord, cleanse us of our sins; ○ Master, forgive our transgressions; ○ Holy One come to us and heal our infirmities for Your name's sake.</p> <p>Lord, have mercy. (Three times.)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And</p>	<p>Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us. (Three times.)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages Amen.</p> <p>○ Most Holy Trinity, have mercy on us; ○ Lord, cleanse us of our sins; ○ Master, forgive our transgressions; ○ Holy One come to us and heal our infirmities for Your name's sake.</p> <p>Lord, have mercy. (Three times.)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p> <p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen.</p>	<p>trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p> <p>PRIEST: For thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.</p>	<p>forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p> <p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p>	<p>forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p> <p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. [Comment throughout.]</p>
<p>They then say: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: since we have no defense, we sinners offer this supplication to You, our Master; have mercy on us.</p> <p>Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>Lord, have mercy on us, for in You we place our hope, be not exceedingly angry with us nor mindful of our transgressions; but look upon us even now with mercy and deliver us from our enemies; for You are our God and we are Your people: we all are the work of Your hands, and we call upon Your name.</p> <p>Now and ever, and forever.</p>	<p>PRIEST AND DEACON: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: since we have no defense, we sinners offer this supplication to you, our Master; have mercy on us.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>Lord, have mercy on us, for in you we place our hope. Be not exceedingly angry with us, nor mindful of our transgressions, but look upon us even now with mercy and deliver us from our enemies. For you are our God and we are your people: we all are the work of your hands, and we call upon your name.</p> <p>Now and ever and forever. Amen.</p>	<p>They then say: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: since we have no defense, we sinners offer this supplication to You, our Master; have mercy on us.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>Lord, have mercy on us, for in You we place our hope, be not exceedingly angry with us nor mindful of our transgressions; but look upon us even now with mercy and deliver us from our enemies; for You are our God and we are Your people: we all are the work of Your hands, and we call upon Your name.</p> <p>Now and ever, and to the ages of</p>	<p>They then say: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: since we have no defense, we sinners offer this supplication to You, our Master; have mercy on us.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>Lord, have mercy on us, for in You we place our hope, be not exceedingly angry with us nor mindful of our transgressions; but look upon us even now with mercy and deliver us from our enemies; for You are our God and we are Your people: we all are the work of Your hands, and we call upon Your name.</p> <p>Now and ever, and to the ages of</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Amen.</p> <p>Open unto us the doors of mercy, O blessed Mother of God, that we, who place our trust in you, may not perish, but that through you we be delivered from misfortune; for you are the salvation of all Christians.</p> <p>They then approach the icon of Christ, and kissing it, they say:</p> <p>We bow before Your sacred image, O gracious Lord, and beg forgiveness for our offenses, O Christ, our God; for You, of Your own will, deigned to ascend the cross in your human nature to deliver those whom You have created from the bondage of the enemy. Therefore, we gratefully cry out to You: by Your coming to save the world, O Savior, You have filled all with joy.</p> <p>They then kiss the icon of the Mother of God, saying this troparion :</p> <p>O Mother of God, fount of mercy, deem us worthy of compassion.</p>	<p>Open unto us the doors of mercy, O blessed Theotokos. Let us not perish who put our trust in you, but rather through you be delivered from misfortune. For you are the salvation of all Christians.</p> <p>They approach the icon of Christ and, bowing, say:</p> <p>We bow before your sacred image, O gracious Lord, and beg forgiveness for our offenses, O Christ our God; for you, of your own good will, ascended the cross in your human nature to deliver from the enemy's bondage those whom you created. Therefore we gratefully cry out to you: By your coming to save the world, O Savior, you have filled all with joy.</p> <p>They kiss the icon of Christ. Then they approach the icon of the Theotokos and, bowing, say:</p> <p>Theotokos, fount of mercy, deem us worthy of compassion. Look upon a sinful people and as always show</p>	<p>ages. Amen.</p> <p>Open unto us the doors of mercy, O blessed Mother of God, that we, who place our trust in you, may not perish, but that through you we be delivered from misfortune; for you are the salvation of all Christians.</p> <p>They then approach the icon of Christ, and kissing it, they say:</p> <p>We bow before Your pure image, O Good One, and beg forgiveness for our offenses, O Christ, our God; for You, of Your own will, deigned to ascend the cross in the flesh to deliver those whom You have created from the bondage of the enemy. Therefore, we gratefully cry out to You: by Your coming to save the world, O Savior, You have filled all with joy.</p> <p>They then kiss the icon of the Mother of God, saying this troparion :</p> <p>O Mother of God, fount of mercy, deem us worthy of compassion.</p>	<p>ages. Amen.</p> <p>Open unto us the doors of mercy, O blessed Mother of God, that we, who place our trust in you, may not perish, but that through you we be delivered from misfortune; for you are the salvation of all Christians.</p> <p>They then approach the icon of Christ, and kissing it, they say:</p> <p>We bow before Your pure image, O Good One, and beg forgiveness for our offenses, O Christ, our God; for You, of Your own will, deigned to ascend the cross in the flesh to deliver those whom You have created from the slavery of the enemy. Therefore, we gratefully cry out to You: by Your coming to save the world, O Savior, You have filled all with joy.</p> <p>They then kiss the icon of the Mother of God, saying this troparion :</p> <p>O Mother of God, fount of mercy, deem us worthy of compassion.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Look upon a sinful people; as always show your power; for, placing our trust in you, "Hail!" we cry out to you as did once Gabriel, the prince of angels.</p> <p>The priest then bows his head and says this prayer:</p> <p>O Lord, send forth Your hand from the height of Your holy dwelling place, and strengthen me for the service which I am to render to You, that I may stand before Your awesome altar without condemnation and perform the unbloody sacrifice. For yours is the power, forever. Amen.</p> <p>They then bow to the choirs on either side, and go to the sanctuary, saying:</p> <p>I will come into Your house, I will bow towards Your holy temple in fear of You. Conduct me, O Lord, in Your justice; because of my enemies direct my way in Your sight. For in their mouths there is no truth; their heart is vain, their throat is an</p>	<p>your power; for, placing our trust in you, we cry out to you "Rejoice," as once did Gabriel, the commander of angels.</p> <p>They kiss the icon of the Theotokos.</p> <p>Then the priest bows his head and says this prayer:</p> <p>PRIEST: Lord, stretch forth your hand from the height of your holy dwelling-place, and strengthen me for the service I am about to offer you that I may stand before your awesome altar without condemnation and perform the unbloody sacrifice. For yours is the power forever. Amen.</p> <p>They bow to the faithful on either side and go to the sanctuary, saying:</p> <p>PRIEST AND DEACON: I will enter your house; I will bow down before your holy temple in awe. Lead me, O Lord, in your justice; because of my enemies direct my way in your sight. No truth can be found in their mouths, their hearts are vanity, their throats are gaping</p>	<p>Look upon a sinful people; as always show your power; for, placing our trust in you, "Rejoice!" we cry out to you as did once Gabriel, the commander of bodiless hosts.</p> <p>The priest then bows his head and says this prayer:</p> <p>O Lord, stretch forth Your hand from Your holy place on high, and strengthen me for this, Your appointed service, that standing uncondemned before Your awesome altar I may celebrate the unbloody sacrifice. For Yours is the power and the glory to the ages of ages. Amen.</p> <p>They then bow to the choir on either side, and go to the sanctuary, saying:</p> <p>I will come into Your house, I will bow towards Your holy temple in fear of You. Lead me, O Lord, in Your righteousness; because of my enemies direct my way in Your sight. For in their mouths there is no truth; their heart is vain, their throat is an</p>	<p>Look upon a sinful people; as always show your power; for, placing our trust in you, "Rejoice!" we cry out to you as did once Gabriel, the commander of bodiless hosts.</p> <p>The priest then bows his head and says this prayer:</p> <p>O Lord, stretch forth Your hand from Your holy place on high, and strengthen me for this, Your appointed service, that standing uncondemned before Your awesome altar I may celebrate the unbloody sacrifice. For Yours is the power and the glory to the ages of ages. Amen.</p> <p>They then bow to the choir on either side, and go to the sanctuary, saying:</p> <p>I will come into Your house, I will bow towards Your holy temple in fear of You. Lead me, O Lord, in Your righteousness; because of my enemies direct my way in Your sight. For in their mouths there is no truth; their heart is vain, their throat is an</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>open sepulchre; they dealt deceitfully with their tongues. Judge them, O God, and let them fall by their own counsels; according to the multitude of their wickedness cast them out, for they have provoked You, O Lord. And let all them be glad that hope in You, they shall rejoice forever, and You will dwell in them; and all they that love Your name shall glory in You. For You will bless the just, O Lord: You have crowned us with a shield of Your good will.</p> <p>Having entered the sanctuary they make three bows before the holy altar. They then kiss the holy gospel book, the holy table, and the hand-cross on the altar. Each then takes his sticharion into his right hand and makes three bows towards the East, each saying silently:</p> <p>O God, be merciful to me a sinner.</p>	<p>graves, with their tongues they flatter. Condemn them, O God; let them fall in their designs. Drive them out for their many offenses, for they have defied you. Let all those you protect be glad and rejoice forever and you shall dwell in them. They who love your name shall rejoice in you; for you will bless the just, O Lord. You crown us with favor as with a shield.</p> <p>Having entered the sanctuary, they make three bows before the holy table. The priest celebrant kisses the holy gospel, the holy table, and the hand cross. The concelebrants and the deacon kiss the holy table and the hand cross.</p> <p>Each then takes his sticharion in his hand and makes three bows toward the east, each time saying quietly:</p> <p>PRIEST AND DEACON: O God, be merciful to me, a sinner. (Three times)</p>	<p>open sepulchre; with their tongues they spoke deceitfully. Judge them, O God, and let them fall by their own counsels; according to the multitude of their wickedness cast them out, for they have rebelled against You, O Lord. And let all them be glad that hope in You, they shall rejoice forever, and You will dwell in them; and all they that love Your Name shall glory in You. For You will bless the righteous, O Lord: You have crowned us with a shield of Your good will.</p> <p>Having entered the sanctuary they make three bows before the holy table. They then kiss the holy gospel book, the holy table, and the on-the-throne cross (hand-cross). Each then takes his sticharion into his right hands and makes three bows towards the East, each time saying quietly:</p> <p>O God, be merciful to me a sinner.</p>	<p>open sepulchre; with their tongues they spoke deceitfully. Judge them, O God, and let them fall by their own counsels; according to the multitude of their wickedness cast them out, for they have rebelled against You, O Lord. And let all them be glad that hope in You, they shall rejoice forever, and You will dwell in them; and all they that love Your Name shall glory in You. For You will bless the righteous, O Lord: You have crowned us with a shield of Your good will.</p> <p>Having entered the sanctuary they make three bows before the holy table. They then kiss the holy gospel book, the holy table, and the on-the-throne cross (hand-cross). Each then takes his sticharion into his right hands and makes three bows towards the East, each time saying quietly:</p> <p>O God, be merciful to me a sinner.</p>
<p>Then the deacon, holding his sticharion and orarion in his right</p>	<p>Then the deacon, holding his sticharion and orarion, approaches</p>	<p>Then the deacon, holding his sticharion and orarion in his right</p>	<p>Then the deacon, holding his sticharion and orarion in his right</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>hand, approaches the priest and bowing his head to him, says:</p> <p>Master, bless this sticharion and the orarion.</p> <p>And the priest says:</p> <p>Blessed is our, God, always, now and ever, and forever. Amen.</p> <p>The deacon then goes to one side of the sanctuary and puts on his sticharion, praying thus:</p> <p>My soul shall rejoice in the Lord, for He has clothed me with the garment of salvation, and with the robe of joy He has covered me; as on a bridegroom he has placed on me a crown, and as a bride He has adorned me with beauty.</p> <p>And kissing the orarion he puts it on his left shoulder. Then he puts the cuffs on his hands, saying for the right hand:</p> <p>Your right hand, O Lord, was made glorious in power; Your right hand, O Lord, has crushed the enemies; and with the greatness of Your glory You have</p>	<p>the priest and bowing his head to him, says:</p> <p>DEACON: Reverend Father, bless this sticharion and the orarion.</p> <p>PRIEST: + Blessed is our God, always, now and ever and forever. Amen.</p> <p>The deacon then goes to one side of the sanctuary and puts on his sticharion, saying:</p> <p>DEACON: My soul rejoices in the Lord, for he has clothed me with a robe of salvation and with a mantle of justice he has wrapped me, like a bridegroom adorned with a crown, like a bride bedecked with jewels.</p> <p>Kissing the orarion, he puts it on his left shoulder. Then he puts the cuffs on his hands, saying for the right hand:</p> <p>Your right hand, O Lord, magnificent in power, your right hand, O Lord, has shattered the enemy. In your great majesty you overthrew your adversaries.</p>	<p>hand, approaches the priest and bowing his head to him, says:</p> <p>Master, bless the sticharion and the orarion.</p> <p>And the priest says:</p> <p>Blessed is our, God, always, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>The deacon then goes to one side of the sanctuary and puts on his sticharion, praying:</p> <p>My soul shall rejoice in the Lord, for He has clothed me with the garment of salvation, and covered me with the robe of joy; He has set a crown upon me as on a bridegroom, and adorned me with jewels as a bride.</p> <p>And kissing the orarion he puts it on his left shoulder. Then he puts the cuffs on his hands, saying for the right hand:</p> <p>Your right hand, O God, has been glorified in strength; Your right hand, O Lord, has shattered the enemies; and in the abundance of Your glory You have crushed the</p>	<p>hand, approaches the priest and bowing his head to him, says:</p> <p>Master, bless the sticharion and the orarion.</p> <p>And the priest says:</p> <p>Blessed is our, God, always, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>The deacon then goes to one side of the sanctuary and puts on his sticharion, praying:</p> <p>My soul shall rejoice in the Lord, for He has clothed me with the garment of salvation, and covered me with the robe of joy; He has set a crown upon me as on a bridegroom, and adorned me with jewels as a bride.</p> <p>And kissing the orarion he puts it on his left shoulder. Then he puts the cuffs on his hands, saying for the right hand:</p> <p>Your right hand, O God, has been glorified in strength; Your right hand, O Lord, has shattered the enemies; and in the abundance of Your glory You have crushed the</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>wiped out the adversaries.</p> <p>For the left hand he says:</p> <p>Your hands have created me, and formed me; give me understanding that I may learn Your commandments.</p> <p>He then goes to the table of preparation and arranges the sacred vessels. He places the holy discos on the left hand and the poterion, that is, the holy chalice, on the right, and the other vessels with them:</p> <p>The priest vests in the following manner. He takes his sticharion into his left hand and bows three times towards the East, as mentioned above; then he makes the sign of the cross over his sticharion, saying:</p> <p>Blessed is our God, always, now and ever, and forever.</p> <p>He then puts on the sticharion, saying:</p> <p>My soul shall rejoice in the Lord, for He has clothed me with the garment of salvation, and with the robe of joy He has covered me; as</p>	<p>For the left hand he says:</p> <p>Your hands have created me and formed me; give me understanding that I may learn your commandments.</p> <p>The deacon goes to the table of preparation and arranges the sacred vessels. He places the holy disks on the left and the holy chalice on the right and the other vessels with them.</p> <p>The priest vests in the following manner: He takes the sticharion into his left hand and bows three times toward the east, as mentioned above; then he makes the sign of the cross over his sticharion, saying:</p> <p>PRIEST: + Blessed is our God, always, now and ever and forever.</p> <p>He then puts on the sticharion, saying:</p> <p>My soul rejoices in the Lord, for he has clothed me with a robe of salvation and with a mantle of justice he has wrapped me, like a</p>	<p>adversaries.</p> <p>For the left hand he says:</p> <p>Your hands have created me and formed me; give me understanding that I may learn Your commandments.</p> <p>He then goes to the table of preparation and arranges the sacred vessels. He places the holy discos on the left hand and the holy chalice on the right, and the other vessels with them:</p> <p>The priest vests in the following manner. He takes his sticharion into his left hand and bows three times towards the East, as mentioned above; then he makes the sign of the Cross over his sticharion, saying:</p> <p>Blessed is our God, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>He then puts on the sticharion, saying:</p> <p>My soul shall rejoice in the Lord, for He has clothed me with the garment of salvation, and covered me with the robe of joy; He has set a crown upon me as on a</p>	<p>adversaries.</p> <p>For the left hand he says:</p> <p>Your hands have created me, and formed me; give me understanding that I may learn Your commandments.</p> <p>He then goes to the table of preparation and arranges the sacred vessels. He places the holy discos on the left hand and the holy chalice on the right, and the other vessels with them:</p> <p>The priest vests in the following manner. He takes his sticharion into his left hand and bows three times towards the East, as mentioned above; then he makes the sign of the Cross over his sticharion, saying:</p> <p>Blessed is our God, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>He then puts on the sticharion, saying:</p> <p>My soul shall rejoice in the Lord, for He has clothed me with the garment of salvation, and covered me with the robe of joy; He has set a crown upon me as on a</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>on a bridegroom he has placed on me a crown, and as a bride He has adorned me with beauty.</p> <p>Then taking the epitrachelion and making the sign of the cross over it, he puts it on, saying:</p> <p>Blessed is God Who pours out His grace upon His priests, like a precious ointment on the head, which runs down upon the beard, the beard of Aaron, running down to the hem of his garment.</p> <p>Then taking the cincture and girding himself with it, he says:</p> <p>Blessed is God Who girds me with strength, and made my way blameless, making my feet like the feet of harts, and setting me upon high places.</p> <p>Putting the cuffs on his hands, he says for the right hand:</p> <p>Your right hand, O Lord, was made glorious in power; Your right hand, O Lord, has crushed the enemies; and with the greatness of Your glory You have wiped out the adversaries.</p>	<p>bridegroom adorned with a crown, like a bride bedecked with jewels.</p> <p>Taking the epitrachelion and making the sign of the cross over it, he puts it on, saying:</p> <p>Blessed be God who pours out his grace upon his priests, like precious oil upon the head, running down upon the beard, running down upon Aaron's beard to the hem of his garment.</p> <p>Taking the belt and girding himself with it, he says:</p> <p>Blessed be God who girds me with strength and makes my way blameless, making my feet swift as the deer's and setting me upon the high places.</p> <p>Putting the cuffs on his hands, he says for the right hand:</p> <p>Your right hand, O Lord, magnificent in power, your right hand, O Lord, has shattered the enemy. In your great majesty you overthrew your adversaries.</p>	<p>bridegroom, and adorned me with jewels as a bride.</p> <p>Then taking the epitrachelion and making the sign of the cross over it, he puts it on, saying:</p> <p>Blessed is God Who pours out His grace upon His priests, like a precious ointment on the head, which runs down upon the beard, the beard of Aaron, running down to the hem of his garment.</p> <p>Then taking the cincture and girding himself with it, he says:</p> <p>Blessed is God Who girds me with strength, and made my way blameless, making my feet like the feet of a deer, and setting me upon high places.</p> <p>Putting the cuffs on his hands, he says for the right hand:</p> <p>Your right hand, O God, has been glorified in strength; Your right hand, O Lord, has shattered the enemies; and in the abundance of Your glory You have crushed the adversaries.</p> <p>For the left hand he says:</p>	<p>bridegroom, and adorned me with jewels as a bride.</p> <p>Then taking the epitrachelion and making the sign of the cross over it, he puts it on, saying:</p> <p>Blessed is God Who pours out His grace upon His priests, like a precious ointment on the head, which runs down upon the beard, the beard of Aaron, running down to the hem of his garment.</p> <p>Then taking the cincture and girding himself with it, he says:</p> <p>Blessed is God Who girds me with strength, and made my way blameless, making my feet like the feet of a deer, and setting me upon high places.</p> <p>Putting the cuffs on his hands, he says for the right hand:</p> <p>Your right hand, O God, has been glorified in strength; Your right hand, O Lord, has shattered the enemies; and in the abundance of Your glory You have crushed the adversaries.</p> <p>For the left hand he says:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>For the left hand he says:</p> <p>Your hands have created me, and formed me; give me understanding that I may learn Your commandments.</p> <p>Then he takes the epigonation, if he has one, and blessing and kissing it, says:</p> <p>Fasten Your sword upon Your loins, O mighty Lord, in Your glory and majesty; and ride forth victoriously and reign, for the cause of truth and meekness and justice, and Your right hand will guide You wondrously, always, now and ever, and forever. Amen.</p> <p>Then taking the phelonion and blessing it, he kisses it, saying:</p> <p>Your priests, O Lord, shall be clothed with justice, and Your saints shall exult with joy always, now and ever, and forever. Amen.</p>	<p>For the left hand he says:</p> <p>Your hands have created me and formed me; give me understanding that I may learn your commandments.</p> <p>Taking the epigonation, if he has the right to wear one, and blessing and kissing it, he says:</p> <p>Gird your sword upon your thigh, O mighty Lord; go forth; triumph and reign for the sake of truth and meekness and justice, and your right hand will guide you wondrously, always, now and ever and forever. Amen.</p> <p>Taking the phelonion and blessing and kissing it, he says:</p> <p>Your priests, O Lord, will be clothed with righteousness; and your saints will rejoice, always, now and ever and forever. Amen.</p>	<p>Your hands have created me and formed me; give me understanding that I may learn Your commandments.</p> <p>Then he takes the epigonation, if he has one, and blessing and kissing it, says:</p> <p>Fasten Your sword upon Your thigh, O mighty One, in Your glory and majesty; and ride forth victoriously and reign, for the cause of truth and meekness and righteousness, and Your right hand will guide You wondrously, always, now and ever, to the ages of ages. Amen.</p> <p>Then taking the phelonion and blessing it, he kisses it, saying:</p> <p>Your priests, O Lord, shall be clothed with righteousness, and Your saints shall rejoice with gladness, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p>	<p>Your hands have created me and formed me; give me understanding that I may learn Your commandments.</p> <p>Then he takes the epigonation, if he has one, and blessing and kissing it, says:</p> <p>Fasten Your sword upon Your thigh, O mighty One, in Your glory and majesty; and ride forth victoriously and reign, for the cause of truth and meekness and righteousness, and Your right hand will guide You wondrously, always, now and ever, to the ages of ages. Amen.</p> <p>Then taking the phelonion and blessing it, he kisses it, saying:</p> <p>Your priests, O Lord, shall be clothed with righteousness, and Your saints shall rejoice with gladness, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p>
<p>Then they go to the table of preparation and wash their hands,</p>	<p align="center">PROTHESIS</p> <p>They go to the table of preparation and wash their hands, saying:</p>	<p>Then they go to the table of preparation and wash their hands,</p>	<p>Then they go to the table of preparation and wash their hands,</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>saying:</p> <p>I will wash my hands among the innocent, and I will go around Your altar, O Lord, that I may hear the voice of Your praise, and recount all Your wonders. O Lord, I have loved the splendor of Your house and the place where Your glory dwells. Take not away my soul with the wicked, nor my life with men of blood, in whose hands are iniquities, their right hand is full of bribes. But as for me, I walked in my integrity, redeem me, O Lord, and have mercy on me. My foot stood on righteousness, O Lord; in the churches I will bless You.</p> <p>Then they make three bows before the table of preparation, each saying:</p> <p>O God, be merciful to me a sinner.</p> <p>You have redeemed us from the curse of the law with Your precious Blood; nailed to the Cross, and pierced with the lance,</p>	<p>PRIEST AND DEACON: I will wash my hands among the innocent, and go around your altar, O Lord, that I may hear the voice of your praise and recount all your wonders. O Lord, I love the splendor of your house and the place where your glory dwells. Do not sweep away my soul with sinners, nor my life with men of blood in whose hands are evil plots, whose right hands are filled with bribes. As for me, I walked in my integrity. Redeem me and show me your mercy. I take my stand for integrity; in the assemblies I will bless you, O Lord.</p> <p>They make three bows before the table of preparation, each time saying:</p> <p>O God, be merciful to me, a sinner. (Three times)</p> <p>The priest says:</p> <p>PRIEST: You have redeemed us from the curse of the law with your precious blood; nailed to the cross and pierced with the lance, you have become a fountain of immortality for us; glory to you,</p>	<p>saying:</p> <p>I will wash my hands among the innocent, and I will go around Your altar, O Lord, that I may hear the voice of Your praise, and recount all Your wonderful works. O Lord, I have loved the beauty of Your house and the place where Your glory dwells. Destroy not my soul together with the ungodly, nor my life with men of blood, in whose hands are iniquities, their right hand is full of bribes. But as for me, I walked in my innocence, redeem me, O Lord, and have mercy on me. My foot stood on an even place, O Lord; in the congregations I will bless You.</p> <p>Then they make three bows before the table of preparation, each saying:</p> <p>O God, be merciful to me a sinner.</p> <p>You have redeemed us from the curse of the law with Your Precious Blood. Nailed to the Cross and pierced with a lance,</p>	<p>saying:</p> <p>I will wash my hands among the innocent, and I will go around Your altar, O Lord, that I may hear the voice of Your praise, and recount all Your wonderful works. O Lord, I have loved the beauty of Your house and the place where Your glory dwells. Destroy not my soul together with the ungodly, nor my life with men of blood, in whose hands are iniquities, their right hand is full of bribes. But as for me, I walked in my innocence, redeem me, O Lord, and have mercy on me. My foot stood on an even place, O Lord; in the congregations I will bless You.</p> <p>Then they make three bows before the table of preparation, each saying:</p> <p>O God, be merciful to me a sinner.</p> <p>You have redeemed us from the curse of the law with Your Precious Blood. Nailed to the Cross and pierced with a lance,</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>You have gushed forth immortality unto men: glory be to You, our Savior.</p> <p>The deacon then says:</p> <p>Master, give the blessing.</p> <p>And the priest begins:</p> <p>Blessed is our God, always, now and ever, and forever.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>The priest then takes a prosphora in his left hand and the lance in his right; and makes the sign of the cross three times with the lance over the seal of the prosphora, saying:</p> <p>In remembrance of our Lord, God and Savior Jesus Christ. <i>(Three times)</i></p> <p>He then thrusts the lance into the right side of the seal and says while cutting:</p>	<p>our Savior.</p> <p>DEACON: Reverend Father, give the blessing.</p> <p>PRIEST: Blessed is our God, always, now and ever and forever.</p> <p>DEACON: Amen.</p> <p>First prosphora. The priest takes a prosphora in his left hand and the lance in his right and makes the sign of the cross three times with the lance over the seal of the prosphora, saying:</p> <p>PRIEST: In remembrance of our Lord, God, and Savior, Jesus Christ. (Three times)</p> <p>As the priest makes the following four incisions, the deacon says for each one:</p> <p>DEACON: Let us pray to the Lord.</p> <p>The priest thrusts the lance into the right side of the seal (the priest's left) and says while cutting:</p>	<p>You poured forth immortality to all men. O Savior, Glory to You!</p> <p>The deacon then says:</p> <p>Master, give the blessing.</p> <p>And the priest begins:</p> <p>Blessed is our God, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p><i>Verify: Prosphora or prosphoron?</i> The priest then takes a prosphora in his left hand and the lance in his right hand. With the lance he makes the sign of the cross three times over the seal of the prophora, saying:</p> <p>In remembrance of our Lord, God and Savior Jesus Christ. <i>(Three times)</i></p> <p>He then thrusts the lance into the right side of the seal and says while cutting:</p>	<p>You poured forth immortality to all men. O Savior, Glory to You!</p> <p>The deacon then says:</p> <p>Master, bless.</p> <p>And the priest begins:</p> <p>Blessed is our God, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>The priest then takes a prosphora in his left hand and the lance in his right hand. With the lance he makes the sign of the cross three times over the seal of the prophora, saying:</p> <p>In remembrance of our Lord, God and Savior Jesus Christ. <i>(Three times)</i></p> <p>He then thrusts the lance into the right side of the seal and says while cutting:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Like a lamb that is led to the slaughter.</p> <p>Then into the left side:</p> <p>And like a sheep without blemish, that before its shearer is dumb, so he opened not his mouth.</p> <p>Then into the upper side of the seal:</p> <p>In his humiliation judgment of him was taken.</p> <p>Then into the lower side:</p> <p>Who shall declare his generation?</p> <p>The deacon, holding his orarion in his hand, looks with piety upon this mystery and says at each incision: <i>Let us pray to the Lord.</i> After which he says:</p> <p>Master, take it out.</p> <p>And the priest inserts the holy lance obliquely into the right side of the prospora and lifts out the holy bread, saying:</p> <p>For his life is being cut off from</p>	<p>PRIEST: Like a lamb led to the slaughter.</p> <p>Then into the left side (the priest's right):</p> <p>And like a sheep without blemish, that is silent before the shearer, he opened not his mouth.</p> <p>Then into the upper side of the seal:</p> <p>In his humiliation, judgment was taken against him.</p> <p>Then into the lower side:</p> <p>Who shall declare his generation?</p> <p>DEACON: Reverend Father, lift it out.</p> <p>The priest inserts the holy lance obliquely into the right side of the prospora and lifts out the holy bread, saying:</p> <p>PRIEST: For his life is taken from</p>	<p>Like a sheep that is led to the slaughter.</p> <p>Then into the left side:</p> <p>And like a lamb without blemish, that before its shearer is dumb, so he opened not his mouth.</p> <p>Then into the upper side of the seal:</p> <p>In his humiliation judgment of him was taken.</p> <p>Then into the lower side:</p> <p>Who shall declare his generation?</p> <p>The deacon, holding his orarion in his hand, looks with piety upon this mystery and says at each incision: <i>Let us pray to the Lord.</i> After which he says:</p> <p>Master, remove.</p> <p>And the priest inserts the holy lance obliquely into the right side of the prospora and lifts out the holy bread, saying:</p> <p>For his life is being cut off from</p>	<p>Like a sheep that is led to the slaughter.</p> <p>Then into the left side:</p> <p>And like a lamb without blemish, that before its shearer is dumb, so he opened not his mouth.</p> <p>Then into the upper side of the seal:</p> <p>In his humiliation judgment of him was taken.</p> <p>Then into the lower side:</p> <p>Who shall declare his generation?</p> <p>The deacon, holding his orarion in his hand, looks with piety upon this mystery and says at each incision: <i>Let us pray to the Lord.</i> After which he says:</p> <p>Master, remove.</p> <p>And the priest inserts the holy lance obliquely into the right side of the prospora and lifts out the holy bread, saying:</p> <p>For his life is being cut off from</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>the earth.</p> <p>He then places it, seal downwards, on the holy discos; and the deacon says:</p> <p>Master, offer it.</p> <p>And the priest offers it, in the form of a cross saying:</p> <p>The Lamb of God, Who takes away the sin of the world, is being offered for the life and salvation of the world.</p> <p>He turns it over so that the seal is upwards.</p> <p>The deacon says: Master, pierce it.</p> <p>And the priest pierces it with the lance on the right side, saying:</p> <p>One of the soldiers pierced His side with a lance, and immediately there came out blood and water; and he who saw it has borne witness, and his witness is true.</p>	<p>the earth.</p> <p>The priest places it seal downward on the holy diskos.</p> <p>DEACON: Reverend Father, offer it.</p> <p>Then the priest offers it, cutting into the Lamb in the form of a cross, saying:</p> <p>PRIEST: The Lamb of God who takes away the sin of the world is being offered for the life and salvation of the world.</p> <p>He turns it over so that the seal is upwards.</p> <p>DEACON: Reverend Father, pierce it.</p> <p>Then the priest pierces it with the lance on the right side (IC), saying:</p> <p>PRIEST: One of the soldiers pierced his side with a lance and immediately there flowed out blood and water; and he who saw it has borne witness and his witness is true.</p> <p>Then the deacon takes wine and</p>	<p>the earth.</p> <p>He then places it, seal downwards, on the holy discos; and the deacon says:</p> <p>Master, offer.</p> <p>And the priest offers it, in the form of a cross saying:</p> <p>The Lamb of God, Who takes away the sin of the world, is being offered for the life and salvation of the world.</p> <p>He turns it over so that the seal is upwards.</p> <p>The deacon says: Master, pierce.</p> <p>And the priest pierces it with the lance on the right side, saying:</p> <p>One of the soldiers pierced His side with a lance, and immediately there came out blood and water; and he who saw it has borne witness, and his witness is true.</p>	<p>the earth.</p> <p>He then places it, seal downwards, on the holy discos; and the deacon says:</p> <p>Master, offer.</p> <p>And the priest offers it, in the form of a cross saying:</p> <p>The Lamb of God, Who takes away the sin of the world, is being offered for the life and salvation of the world.</p> <p>He turns it over so that the seal is upwards.</p> <p>The deacon says: Master, pierce.</p> <p>And the priest pierces it with the lance on the right side, saying:</p> <p>One of the soldiers pierced His side with a lance, and immediately there came out blood and water; and he who saw it has borne witness, and his witness is true.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Then the deacon takes wine and water, and says to the priest:</p> <p>Master, bless this holy union.</p> <p>And having obtained the blessing over them, he pours wine together with a little water into the holy chalice.</p> <p>ADD GRAPHIC</p> <p>The priest then takes a second prosthora in his hand, saying:</p> <p>In honor and memory of: Our most blessed Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, through whose prayers, O Lord, accept this sacrifice upon Your heavenly altar.</p> <p>And cutting off a particle, he places it to the right of the holy bread, close to the middle, saying:</p> <p>The Queen stood at Your right hand vested in golden robes, adorned.</p>	<p>water and says to the priest:</p> <p>DEACON: Reverend Father, bless this holy union.</p> <p>The deacon, having obtained the blessing over them, pours wine together with a little water into the holy chalice.</p> <p>Second prosthora. The priest then takes the second prosthora in his hand, saying:</p> <p>PRIEST In honor and memory of our most blessed Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, through whose prayers, O Lord, accept this sacrifice upon your heavenly altar.</p> <p>The priest, cutting off a particle, places it to the right of the holy bread, close to the middle, saying:</p> <p>The Queen stood at your right hand vested in robes adorned with gold.</p> <p>Third prosthora. The priest takes the third prosthora</p>	<p>Then the deacon takes wine and water, and says to the priest:</p> <p>Master, bless this holy union.</p> <p>And having obtained the blessing over them, he pours wine together with a little water into the holy chalice.</p> <p>[As he does this, he says: Blessed is the union of Your Holy Things, always, now and ever, to the ages of ages. The Deacon says: Amen.] <i>Is this in the 1942?Ordo?</i></p> <p>The priest then takes a second prosthora in his hand, saying:</p> <p>In honor and memory of: Our most blessed Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, through whose prayers, O Lord, accept this sacrifice upon Your heavenly altar.</p> <p>And cutting off a particle, he places it to the right of the holy bread, close to the middle, saying:</p> <p>The Queen stood at Your right hand vested in golden robes, adorned. ???</p>	<p>Then the deacon takes wine and water, and says to the priest:</p> <p>Master, bless this holy union.</p> <p>And having obtained the blessing over them, he pours wine together with a little water into the holy chalice.</p> <p>[As he does this, he says: Blessed is the union of Your Holy Things, always, now and ever, to the ages of ages. The Deacon says: Amen.]</p> <p>The priest then takes a second prosthora in his hand, saying:</p> <p>In honor and memory of: Our most blessed Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, through whose prayers, O Lord, accept this sacrifice upon Your heavenly altar.</p> <p>And cutting off a particle, he places it to the right of the holy bread, close to the middle, saying:</p> <p>The Queen stood at Your right hand vested in golden robes, adorned.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Then he takes a third prosphora, says:</p> <p>The mighty leaders of heavenly hosts.</p> <p>And cutting off the first particle, he places it to the left of the holy bread, thus starting the first column with it. Then he says:</p> <p>The honored and glorious prophet, precursor and baptist John, and all the holy prophets.</p> <p>And cutting off a particle, he places it properly below the first particle. He then again says:</p> <p>The holy, glorious and illustrious apostles, Peter and Paul, and all the other holy apostles.</p> <p>He places the third particle below the second, thus completing the first column. He then says:</p> <p>Our holy fathers, the hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius and Cyril; Nicholas of Myra; the</p>	<p>and cutting off the first particle, he places it to the left of the holy bread, thus starting the first column with it, saying:</p> <p>The honorable and heavenly angelic powers.</p> <p>Cutting off a particle, he places it properly below the first particle, saying:</p> <p>The honorable and glorious prophet, forerunner, and baptist John, and all the holy prophets.</p> <p>We places the third particle below the second, thus completing the first column, saying:</p> <p>The holy, glorious, and illustrious apostles Peter and Paul and all the other holy apostles.</p> <p>Cutting off the fourth particle, he places it near the first particle, in this way beginning the second column, saying:</p> <p>Our holy fathers, the hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius and Cyril; Nicholas of</p>	<p>Then he takes a third prosphora, says:</p> <p>The mighty leaders of heavenly hosts.</p> <p>And cutting off the first particle, he places it to the left of the holy bread, thus starting the first column with it. Then he says:</p> <p>The honored and glorious prophet, precursor and baptist John, and all the holy prophets.</p> <p>And cutting off a particle, he places it properly below the first particle. He then again says:</p> <p>The holy, glorious and all-praised apostles, Peter and Paul, and all the other holy apostles.</p> <p>He places the third particle below the second, thus completing the first column. He then says:</p> <p>Our holy fathers, the hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius and Cyril; Nicholas of Myra; the</p>	<p>Then he takes a third prosphora, says:</p> <p>The mighty leaders of heavenly hosts.</p> <p>And cutting off the first particle, he places it to the left of the holy bread, thus starting the first column with it. Then he says:</p> <p>The honored and glorious prophet, precursor and baptist John, and all the holy prophets.</p> <p>And cutting off a particle, he places it properly below the first particle. He then again says:</p> <p>The holy, glorious and all-praised apostles, Peter and Paul, and all the other holy apostles.</p> <p>He places the third particle below the second, thus completing the first column. He then says:</p> <p>Our holy fathers, the hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius and Cyril; Nicholas of Myra; the</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>teachers of the Slavs, Cyril and Methodius; the holy bishop-martyr Josaphat, and all holy hierarchs.</p> <p>And cutting off the fourth particle, he places it near the first particle, in this way beginning the second column. Then he again says:</p> <p>The holy apostle, first martyr and archdeacon Stephen, the holy great martyrs: Demetrius, Gregory, Theodore of Tyre, and all the holy martyrs.</p> <p>And taking the fifth particle, he places it below the first particle of the second column. He then says:</p> <p>Our venerable and God-inspired fathers: Anthony, Euthymius, Sabbas, Onuphrius, and all venerable men and women.</p> <p>In the same way cutting off the sixth particle, he places it below the second particle, thus completing the second column. After that he says:</p> <p>The holy and charitable wonder-workers: Cosmas and Damian,</p>	<p>Myra; the teachers of the Slavs, Cyril and Methodius; the holy bishop-martyr Josaphat; and all holy hierarchs.</p> <p>Taking the fifth particle, he places it below the first particle of the second column, saying:</p> <p>The holy apostle, first martyr, and archdeacon Stephen, the holy great martyrs Demetrius, George, Theodore the Recruit, and all the holy martyrs.</p> <p>In the same way cutting off the sixth particle, he places it below the second particle, thus completing the second column, saying:</p> <p>Our venerable and God-bearing fathers Anthony, Euthymius, Sabbas, Onuphrius, and all venerable men and women.</p> <p>Cutting off the seventh particle, he places it at the top, beginning a third column, saying:</p> <p>The holy and charitable wonder-workers: Cosmas and Damian;</p>	<p>teachers of the Slavs, Cyril and Methodius; the holy bishop-martyr Josaphat, and all holy hierarchs. <i>Possibly omit Josaphat or change? But stay close to official.</i></p> <p>And cutting off the fourth particle, he places it near the first particle, in this way beginning the second column. Then he again says:</p> <p>The holy apostle, first martyr and archdeacon Stephen, the holy great martyrs: Demetrius, George, Theodore the Recruit, and all the holy martyrs.</p> <p>And taking the fifth particle, he places it below the first particle of the second column. He then says:</p> <p>Our venerable and God-inspired fathers: Anthony, Euthymius, Sabbas, Onuphrius, and all venerable men and women.</p> <p>In the same way cutting off the sixth particle, he places it below the second particle, thus completing the second column. After that he says:</p> <p>The holy and charitable wonder-workers: Cosmas and Damian,</p>	<p>teachers of the Slavs, Cyril and Methodius; the holy bishop-martyr Josaphat, and all holy hierarchs.</p> <p>And cutting off the fourth particle, he places it near the first particle, in this way beginning the second column. Then he again says:</p> <p>The holy apostle, first martyr and archdeacon Stephen, the holy great martyrs: Demetrius, George, Theodore the Recruit, and all the holy martyrs.</p> <p>And taking the fifth particle, he places it below the first particle of the second column. He then says:</p> <p>Our venerable and God-inspired fathers: Anthony, Euthymius, Sabbas, Onuphrius, and all venerable men and women.</p> <p>In the same way cutting off the sixth particle, he places it below the second particle, thus completing the second column. After that he says:</p> <p>The holy and charitable wonder-workers: Cosmas and Damian,</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
Cyrus and John, Pantaleemon and Hermolaus, and all the charitable workers.	Cyrus and John; Panteleimon and Hermolaus; and all the charitable workers.	Cyrus and John, Pantaleimon and Hermolaus, and all the unmercenaries.	Cyrus and John, Pantaleimon and Hermolaus, and all the unmercenaries.
<p>And cutting off the seventh particle, he places it at the top, beginning a third column. Then he says:</p> <p>The holy and just forebears of God, Joachim and Anna.</p> <p>And he places the eighth particle in order below the first particle. He then says:</p> <p>And in memory of Saint N. (the Saint of the Church and of the day), and all the saints, through whose prayers look down upon us, O God.</p> <p>And likewise cutting off the ninth particle he places it at the end of the third column in order to complete it. He then takes a fourth prosphora, and says:</p> <p>Remember, O loving and kind Master, N., the Pope of Rome, our metropolitan N., our God-loving bishop N., and the entire episcopate of the true believers,</p>	<p>He places the eighth particle in order below the first particle, saying:</p> <p>The holy and just ancestors of God, Joachim and Anna.</p> <p>Likewise cutting off the ninth particle he places it at the end of the third column in order to complete it, saying:</p> <p>In memory of the holy (Name/s of the saint/s of the church and of the day) and all the saints through whose prayers, O God, watch over us.</p> <p>Fourth prosphora. The priest takes the fourth prosphora and cutting off the first particle, he places it below the holy bread, saying:</p> <p>Remember, O loving and kind Master, our holy father (Name), Pope of Rome, our most reverend Metropolitan (Name), our God-loving Bishop (Name), and the</p>	<p>And cutting off the seventh particle, he places it at the top, beginning a third column. Then he says:</p> <p>The holy and just ancestors of God, Joachim and Anna.</p> <p>And he places the eighth particle in order below the first particle. He then says:</p> <p>And in memory of Saint N. (the Saints of the Church and of the day), and all the saints, through whose prayers watch over us, O God.</p> <p>And likewise cutting off the ninth particle he places it at the end of the third column in order to complete it. He then takes a fourth prosphora, and says:</p> <p>Remember, O Master and Lover of mankind, N., our holy father N., the Pope of Rome, our metropolitan N., our God-loving bishop N., and the entire</p>	<p>And cutting off the seventh particle, he places it at the top, beginning a third column. Then he says:</p> <p>The holy and just ancestors of God, Joachim and Anna.</p> <p>And he places the eighth particle in order below the first particle. He then says:</p> <p>And in memory of Saint N. (the Saints of the Church and of the day), and all the saints, through whose prayers watch over us, O God.</p> <p>And likewise cutting off the ninth particle he places it at the end of the third column in order to complete it. He then takes a fourth prosphora, and says: <i>Does the "the" belong before "pope"?</i></p> <p>Remember, O Master and Lover of mankind, N., our holy father N., the Pope of Rome, our metropolitan N., our God-loving bishop N., and the entire</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and all others in holy orders; (If in a monastery: our archimandrite N., or our hegumen N. and all the brethren) our concelebrating brother priests and deacons, and all our brethren, whom You, O most gracious Lord, have called in Your loving kindness to communion with You.</p> <p>And taking a particle, he places it below the holy bread.</p> <p>Then he mentions by name those of the living whom he wishes, and for each name he cuts off a particle, saying:</p> <p>Remember, O Lord, N.</p> <p>And taking particles in that way he places them below the holy bread. Then he takes the fifth prosphora, and says:</p> <p>For the blessed memory and remission of sins of the blessed</p>	<p>entire episcopate of the true believers, the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and all others in holy orders; [if in a monastery: our most venerable hieromonks, our proto-archimandrite (Name), our proto-hegumen (Name), and our hegumen (Name)] our concelebrating brother priests and deacons, and all our brothers and sisters, whom you, in your loving kindness, have called to communion with you, O most gracious Lord.</p> <p>He mentions by name those of the living for whom he wishes to pray, including his ordaining bishop if living; and for each name he cuts off a particle, saying:</p> <p>Remember, O Lord, (Name).</p> <p>Taking particles in that way, he places them below the holy bread.</p> <p>Fifth prosphora. The priest takes the fifth prosphora and cutting off the first particle, he says:</p> <p>For the blessed memory and remission of sins of the blessed</p>	<p>Orthodox episcopate, the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and all others in holy orders; <i>(If in a monastery: our archimandrite N., or our hegumen N.,</i> and all the brethren) our concelebrating brother priests and deacons, and all our brethren, whom You, O all good Master, have called to communion with You in Your love for men.</p> <p>And taking a particle, he places it below the holy bread.</p> <p>Then he mentions by name those of the living whom he wishes, and for each name he cuts off a particle, saying:</p> <p>Remember, O Lord, N.</p> <p>And taking particles in that way he places them below the holy bread. Then he takes the fifth prosphora, and says:</p> <p>For the blessed memory and remission of sins of the blessed</p>	<p>Orthodox episcopate, the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and all others in holy orders; <i>(If in a monastery: our archimandrite N., or our hegumen N.,</i> and all the brethren) our concelebrating brother priests and deacons, and all our brethren, whom You, O all good Master, have called to communion with You in Your love for men.</p> <p>And taking a particle, he places it below the holy bread.</p> <p>Then he mentions by name those of the living whom he wishes, and for each name he cuts off a particle, saying:</p> <p>Remember, O Lord, N.</p> <p>And taking particles in that way he places them below the holy bread. Then he takes the fifth prosphora, and says:</p> <p>For the blessed memory and remission of sins of the blessed</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>founders of this holy church (if a monastery: of this monastery).</p> <p>He then makes mention of the bishop who ordained him and others of the departed whom he wishes, by name. At the mention of each name he cuts off a particle, saying:</p> <p>Remember, O Lord, the soul of Your departed servant N.</p> <p>Finally, he says:</p> <p>And of all our fathers and brethren of the true faith who have died in the hope of resurrection, of eternal life and of Your fellowship, O gracious Lord.</p> <p>He then cuts off a particle. After that he says:</p> <p>Remember also, O Lord, my unworthiness, and according to Your great mercy pardon my every transgression voluntary and involuntary.</p>	<p>founders of this holy church [or: this holy monastery].</p> <p>He then makes mention of his ordaining bishop if deceased, and others of the departed for whom he wishes to pray. At the mention of each name he cuts off a particle, saying:</p> <p>Remember, O Lord, the soul[s] of your departed servant[s] (Name/s).</p> <p>Taking particles in that way, he places them below the row for the living.</p> <p>Finally, he says:</p> <p>Remember also the souls of all our fathers, brothers, and sisters of the true faith who have died in the hope of resurrection to eternal life and in communion with you, O Lord, who love us all.</p> <p>He then cuts off a particle, saying:</p> <p>Remember also, O Lord, my unworthiness, and, according to your great mercy, pardon my every transgression voluntary and involuntary.</p>	<p>founders of this holy church (if a monastery: of this monastery).</p> <p>He then makes mention of the bishop who ordained him and others of the departed whom he wishes, by name. At the mention of each name he cuts off a particle, saying:</p> <p>Remember, O Lord, the soul of Your departed servant N.</p> <p>Finally, he says:</p> <p>And of all our Orthodox fathers and brethren who have died in the hope of resurrection, eternal life, and Your fellowship, O Lord, who loves mankind.</p> <p>He then cuts off a particle. After that he says:</p> <p>Remember also, O Lord, my unworthiness, and according to Your great mercy pardon me every transgression voluntary and involuntary.</p>	<p>founders of this holy church (if a monastery: of this monastery).</p> <p>He then makes mention of the bishop who ordained him and others of the departed whom he wishes, by name. At the mention of each name he cuts off a particle, saying:</p> <p>Remember, O Lord, the soul of Your departed servant N.</p> <p>Finally, he says:</p> <p>And of all our Orthodox fathers and brethren who have died in the hope of resurrection, of eternal life, and in Your fellowship, O Lord, who loves mankind.</p> <p>He then cuts off a particle. After that he says:</p> <p>Remember also, O Lord, my unworthiness, and according to Your great mercy pardon me every transgression voluntary and involuntary.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>And he cuts off a particle. And taking the sponge he gathers the particles together below the holy bread on the discos so that they be secure and none fall off.</p>	<p>Taking the sponge he gathers the particles together below the holy bread an the diskos so that they be secure and none fall off,</p>	<p>And he cuts off a particle. And taking the sponge he gathers the particles together below the holy bread on the discos so that they be secure and none fall off.</p>	<p>And he cuts off a particle. And taking the sponge he gathers the particles together below the holy bread on the discos so that they be secure and none fall off.</p>
<p>The deacon then takes the censer and putting incense into it, says to the priest:</p> <p>Master, bless the incense.</p> <p>And immediately he adds:</p> <p>Let us pray to the Lord.</p> <p>And the priest says the Prayer of Incense:</p> <p>We offer incense to You, O Christ, our God, unto an aroma of spiritual fragrance that, having received it on Your heavenly altar, You in return send down to us the grace of Your most Holy Spirit.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>The priest, having incensed the star, places it over the holy bread, saying:</p>	<p>The deacon then takes the censer, puts incense into it, and says to the priest:</p> <p>DEACON: Reverend Father, bless the incense.</p> <p>And immediately he adds:</p> <p>DEACON: Let us pray to the Lord.</p> <p>The priest says the Prayer of Incense:</p> <p>PRIEST: We offer incense to you, O Christ our God, as an aroma of spiritual fragrance. Having received it on your heavenly altar, send down upon us in return the grace of your Most Holy Spirit.</p> <p>DEACON: Let us pray to the Lord.</p> <p>The priest, having incensed the star, places it over the holy bread, saying:</p>	<p>The deacon then takes the censer and putting incense into it, says to the priest:</p> <p>Master, bless the incense.</p> <p>And immediately he adds:</p> <p>Let us pray to the Lord.</p> <p>And the priest says the Prayer of Incense:</p> <p>We offer incense to You, O Christ, our God, unto an aroma of spiritual fragrance that, having received it on Your heavenly altar, You in return send down to us the grace of Your most Holy Spirit.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>The priest, having incensed the star, places it over the holy bread, saying:</p>	<p>The deacon then takes the censer and putting incense into it, says to the priest:</p> <p>Master, bless the incense.</p> <p>And immediately he adds:</p> <p>Let us pray to the Lord.</p> <p>And the priest says the Prayer of Incense:</p> <p>We offer incense to You, O Christ, our God, unto an aroma of spiritual fragrance that, having received it on Your heavenly altar, You in return send down to us the grace of Your most Holy Spirit.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>The priest, having incensed the star, places it over the holy bread, saying:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>And the star came and stood over the place where the child was.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>The priest, having incensed the first veil, covers the holy bread and the discos with it, says:</p> <p>The Lord has reigned, He is clothed with beauty; the Lord is clothed with strength, and has girded Himself. For He has established the world, which shall not be moved. Your throne is prepared from of old, You are from eternity. The rivers have risen, O Lord, the rivers have lifted up their voices; the rivers will lift their waves with the noise of many waters; wondrous are the surges of the sea, wondrous is the Lord on high. Your testimonies have become exceedingly credible; holiness is becoming to Your house, O Lord, unto length of days.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord. Master, cover.</p> <p>The priest incenses the second veil, and covering the holy chalice with it, he says:</p>	<p>PRIEST: The star came and stood over the place where the child was.</p> <p>DEACON: Let us pray to the Lord.</p> <p>The priest, having incensed the first veil, covers the holy bread and the diskos with it, saying:</p> <p>PRIEST: The Lord reigns, he is clothed in majesty; robed is the Lord and girt about with strength. The world he made firm, not to be moved; your throne has stood from of old. You are, O Lord, from all eternity. The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voice; the rivers will lift up their waves. Greater than the roar of mighty waters, more glorious than the surgings of the sea, the Lord is glorious on high. Your decrees are worthy of trust indeed; holiness is fitting to your house, O Lord, until the end of time.</p> <p>DEACON: Let us pray to the Lord. Reverend Father, cover.</p> <p>The priest incenses the second veil, and covering the holy chalice with it, says:</p>	<p>And the star came and stood over the place where the child was.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>The priest, having incensed the first veil, covers the holy bread and the discos with it, says:</p> <p>The Lord has reigned, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength, and has girded Himself. For He has established the world, which shall not be moved. Your th You are from everlasting. The rone is prepared from of old, rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices; the rivers will lift their waves at the voices of many waters. Wonderful are the surges of the sea, wonderful is the Lord on high. Your testimonies are a sure pledge; holiness is becoming to Your house, O Lord, unto length of days.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord. Master, cover.</p> <p>The priest incenses the second veil, and covering the holy chalice with it, he says:</p>	<p>And the star came and stood over the place where the child was.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>The priest, having incensed the first veil, covers the holy bread and the discos with it, says: <i>Having censed or incensed?</i></p> <p>The Lord has reigned, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength, and has girded Himself. For He has established the world, which shall not be moved. Your throne is prepared from of old, You are from everlasting. The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices; the rivers will lift their waves at the voices of many waters. Wonderful are the surges of the sea, wonderful is the Lord on high. Your testimonies are a sure pledge; holiness is becoming to Your house, O Lord, unto length of days.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord. Master, cover.</p> <p>The priest incenses the second veil, and covering the holy chalice with it, he says:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Your glory, O Christ, has covered the heavens, and the earth is filled with Your praise.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord. Master, cover.</p> <p>And the priest incenses the veil, that is, the aer, and covers both the chalice and the discos, saying:</p> <p>Shelter us under the cover of Your wings; drive away from us every enemy and foe. Make our life peaceful, O Lord, have mercy on us and on Your world, and save our souls, for You are good and You love mankind.</p> <p>The priest, taking the censer, incenses the prepared gifts, saying:</p> <p>Blessed is our God, Who was thus well pleased.</p> <p>And the deacon says: Always, now and ever, and forever. Amen.</p> <p>And they both bow reverently. The deacon then says:</p> <p>For the precious gifts offered, let</p>	<p>PRIEST: Your glory, O Christ, has covered the heavens; and the earth is filled with your praise.</p> <p>DEACON: Let us pray to the Lord. Reverend Father, cover.</p> <p>The priest incenses the veil that is the aer, and covers both the chalice and the diskos saying:</p> <p>PRIEST: Hide me in the shadow of your wings; drive away from us every enemy and foe, make our life peaceful, O Lord. Have mercy on us and on your world, and save our souls; for you are good and love us all.</p> <p>The priest, taking the censer, incenses the offerings, saying:</p> <p>PRIEST: Blessed is our God who was thus well pleased.</p> <p>DEACON: Always, now and ever and forever. Amen.</p> <p>The priest returns the censer to the deacon and they both bow reverently.</p>	<p>Your glory, O Christ, has covered the heavens, and the earth is filled with Your praise.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord. Master, cover.</p> <p>And the priest incenses the veil, that is, the aer, and covers both the chalice and the discos, saying:</p> <p>Shelter us under the cover of Your wings; drive away from us every enemy and foe. Make our life peaceful, O Lord, have mercy on us and on Your world, and save our souls, for You are good and the Lover of Mankind.</p> <p>The priest, taking the censer, incenses the prepared gifts, saying:</p> <p>Blessed is our God, Who was thus well pleased.</p> <p>And the deacon says: Always, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>And they both bow reverently. The deacon then says:</p>	<p>Your glory, O Christ, has covered the heavens, and the earth is filled with Your praise.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord. Master, cover.</p> <p>And the priest incenses the veil, that is, the aer, and covers both the chalice and the discos, saying:</p> <p>Shelter us under the cover of Your wings; drive away from us every enemy and foe. Make our life peaceful, O Lord, have mercy on us and on Your world, and save our souls, for You are good and the Lover of Mankind.</p> <p>The priest, taking the censer, incenses the prepared gifts, saying:</p> <p>Blessed is our God, Who was thus well pleased.</p> <p>And the deacon says: Always, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>And they both bow reverently. The deacon then says:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>us pray to the Lord.</p> <p>And the priest takes the censer and says the Prayer of Offering:</p> <p>O God, our God, Who have sent forth the heavenly bread as the nourishment of the whole world, our Lord and God, Jesus Christ, the savior and redeemer and benefactor, to bless and sanctify us, bless these gifts placed here before You and accept them on Your heavenly altar. Remember, as the merciful lover of mankind, those who brought the offerings and those for whom they offered them; and keep us blameless in the holy celebration of Your divine mysteries. For sanctified and glorified is Your most honored and sublime name, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen.</p>	<p>DEACON: For the precious gifts offered, let us pray to the Lord.</p> <p>The priest says the Prayer of Offering:</p> <p>PRIEST: God, our God, who have sent forth the heavenly bread as the nourishment of the whole world, our Lord and God, Jesus Christ, the Savior and Redeemer and Benefactor to bless and sanctify us, bless these gifts placed here before you and accept them on your heavenly altar. Remember, as the merciful lover of us all, those who brought the offerings and those for whom they are being offered; and keep us blameless in the holy celebration of your divine mysteries. For sanctified and glorified is your most honored and sublime name, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.</p>	<p>For the precious gifts offered, let us pray to the Lord.</p> <p>And the priest takes the censer and says the Prayer of Offering:</p> <p>O God, our God, Who have sent forth the heavenly bread as the nourishment of the whole world, our Lord and God, Jesus Christ, the Savior and Redeemer and Benefactor, to bless and sanctify us, bless these gifts placed here before You and accept them on Your heavenly altar. As You are good and the Lover of Mankind, remember those who brought the offerings and those for whom it was offered; and keep us blameless in the holy celebration of Your divine mysteries. For sanctified and glorified is Your most honored and sublime name, of the Father, Son and Holy Spirit, now and ever, to the ages of ages. Amen.</p>	<p>For the precious gifts offered, let us pray to the Lord.</p> <p>And the priest takes the censer and says the Prayer of Offering:</p> <p>O God, our God, Who have sent forth the heavenly bread as the nourishment of the whole world, our Lord and God, Jesus Christ, the Savior and Redeemer and Benefactor, to bless and sanctify us, bless these gifts placed here before You and accept them on Your heavenly altar. As You are good and the Lover of Mankind, remember those who brought the offerings and those for whom it was offered; and keep us blameless in the holy celebration of Your divine mysteries. For sanctified and glorified is Your most honored and sublime name, of the Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p>
<p>The priest then begins the dismissal, saying:</p> <p>Glory be to You, O Christ, our God, our hope, glory be to You.</p> <p>Deacon: Glory ... now and ever ... Lord, have mercy. (Three times.)</p>	<p>The priest begins the dismissal, saying:</p> <p>PRIEST: Glory to you, O Christ God, our hope, glory to you.</p> <p>DEACON: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>The priest then begins the dismissal, saying:</p> <p>Glory to You, O Christ, our God, our hope, Glory to You.</p> <p>Deacon: Glory ... now and ever ... Lord, have mercy. (Three times.)</p>	<p>The priest then begins the dismissal, saying:</p> <p>Glory to You, O Christ, our God, our hope, Glory to You.</p> <p>Deacon: Glory ... now and ever ... Lord, have mercy. (Three times.)</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Give the blessing.</p> <p>The priest says the dismissal: (If it be Sunday): Christ, our true God, Who has risen from the dead...</p> <p>(But if not Sunday) : Christ our true God, through the prayers of His most pure Mother, and of our holy Father, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, and of all the saints, will have mercy on us and will save us, for He is gracious and loves mankind.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>After the dismissal, the deacon incenses the prepared gifts. Then he departs and incenses the holy altar round about, in the form of a cross, saying silently:</p> <p>When your body was in the tomb,</p>	<p>now and ever and forever. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Give the blessing.</p> <p>Throughout Pascha, the following is said in place of "Glory to the Father."</p> <p>DEACON: Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Give the blessing.</p> <p>PRIEST: May Christ, our true God, [if it is Sunday, add: risen from the dead,] have mercy on us and save us through the prayers of his most pure Mother; and of our holy father John Chrysostom, archbishop of Constantinople; and through the prayers of all the saints; for Christ is good and loves us all.</p> <p>DEACON: Amen.</p> <p>After the dismissal, the priest goes to the holy table while the deacon incenses the offerings, then the holy table on all four sides, saying:</p> <p>DEACON: When your body was in</p>	<p>Give the blessing.</p> <p>The priest says the dismissal: (If it be Sunday): Christ, our true God, Who has risen from the dead...</p> <p>(But if not Sunday) : Christ our true God, through the prayers of His most pure Mother, and of our holy Father, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, and of all the saints, will have mercy on us and will save us, for He is good and loves mankind.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>After the dismissal, the deacon incenses the prepared gifts. Then he departs and incenses the holy altar round about, in the form of a cross, saying silently:</p> <p>When your body was in the tomb,</p>	<p>Give the blessing.</p> <p>The priest says the dismissal: (If it be Sunday): Christ, our true God, Who has risen from the dead...</p> <p>(But if not Sunday) : Christ our true God, through the prayers of His most pure Mother, and of our holy Father, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, and of all the saints, will have mercy on us and will save us, for He is good and loves mankind.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>After the dismissal, the deacon incenses the prepared gifts. Then he departs and incenses the holy altar round about, in the form of a cross, saying silently:</p> <p>When your body was in the tomb,</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>and Your soul in hell, when You were in paradise with the thief, You were at the same time-O Christ, as God, upon Your throne with the Father and the Spirit-infinite and filling all things.</p> <p>Then Psalm 50.</p> <p>After having incensed the sanctuary, the icons, the choir and the people, he returns to the sanctuary, and again incenses the holy altar and the priest. He then places the censer in its proper place, and goes to join the priest.</p> <p>Standing together before the holy altar, they make three bows, each praying silently and saying:</p> <p>Heavenly king, comforter, spirit of truth, Who are everywhere present and fill all things, treasury of blessings and giver of life, come and dwell within us, cleanse us of all stain, and save our souls, O gracious Lord.</p>	<p>the tomb, and your soul in Hades, when you were in paradise with the thief, you were at the same time, O Christ, as God upon your throne with the Father and the Spirit, infinite and filling all things.</p> <p>As the deacon continues to incense the apsidal icon, the icon screen, the interior of the church, and the faithful, he says Psalm 50 quietly. After returning to the sanctuary, he incenses the front of the holy table and the priest(s), and then takes his place at the right hand of the celebrant.</p> <p>The priest(s) and deacon say quietly:</p> <p>CELEBRANT, CONCELEBRANTS, AND DEACON: Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, everywhere present and filling all things, Treasury of Blessings and Giver of Life, come and dwell within us, cleanse us of all stain, and save our souls, O gracious One</p> <p>Throughout Pascha, the following is said in place of "Heavenly King."</p> <p>CELEBRANT,</p>	<p>and Your soul in Hades, when You were in paradise with the thief, You were at the same time, O Christ, as God, upon Your throne with the Father and the Spirit-infinite and filling all things. (<i>needs review</i>)</p> <p>Then Psalm 50.</p> <p>After having incensed the sanctuary, the icons, the choir and the people, he returns to the sanctuary, and again incenses the holy table and the priest. He then places the censer in its proper place, and goes to join the priest.</p> <p>Standing together before the holy altar, they make three bows, each praying silently and saying:</p> <p>O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings and Giver of Life, come and dwell within us, cleanse us of all stain, and save our souls, O Good One.</p>	<p>and Your soul in Hades, when You were in paradise with the thief, You were at the same time, O Christ, as God, upon Your throne with the Father and the Spirit-infinite and filling all things. (<i>needs review</i>)</p> <p>Then Psalm 50.</p> <p>After having incensed the sanctuary, the icons, the choir and the people, he returns to the sanctuary, and again incenses the holy table and the priest. He then places the censer in its proper place, and goes to join the priest.</p> <p>Standing together before the holy altar, they make three bows, each praying silently and saying:</p> <p>O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings and Giver of Life, come and dwell within us, cleanse us of all stain, and save our souls, O Good One.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Glory be to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (Twice.)</p> <p>O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise.</p> <p>The priest then kisses the holy gospel book, the deacon the holy altar. After which the deacon bows his head to the priest, and holding the orarion with three fingers of his right hand he says:</p> <p>It is time to sacrifice to the Lord: Master, give the blessing.</p> <p>The priest, blessing him says:</p> <p>Blessed is our God, always, now</p>	<p>CONCELEBRANTS, AND DEACON: Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life. (Three times)</p> <p>Making three bows, they say quietly:</p> <p>Glory to God in the highest and to people on earth, peace and good will. (Twice)</p> <p>O Lord, open my lips, and my mouth will declare your praise.</p> <p>The celebrant kisses the holy gospel, the holy table, and the hand cross. The concelebrants and the deacon kiss the holy table.</p> <p>The deacon then bows his head to the celebrant, and, holding the orarion with three fingers of his right hand, says quietly:</p> <p>DEACON: It is time for the Lord to act. Reverend Father, give the blessing.</p> <p>The celebrant blesses the deacon, saying:</p>	<p>Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (Twice.)</p> <p>O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise.</p> <p>The priest then kisses the holy gospel book, the deacon the holy table. After which the deacon bows his head to the priest, and holding the orarion with three fingers of his right hand he says:</p> <p>It is time for the Lord to act. Master, give the blessing. <i>Maybe "Master, bless."</i></p> <p>The priest, blessing him says:</p> <p>Blessed is our God, always, now</p>	<p>Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (Twice.)</p> <p>O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise.</p> <p>The priest then kisses the holy gospel book, the deacon the holy table. After which the deacon bows his head to the priest, and holding the orarion with three fingers of his right hand he says:</p> <p>It is time for the Lord to act. Master, give the blessing. <i>Maybe "Master, bless."</i></p> <p>The priest, blessing him says:</p> <p>Blessed is our God, always, now</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>and ever, and forever. Amen.</p> <p>Then the deacon: Master, pray for me.</p> <p>The priest: May the Lord direct your steps.</p> <p>And again the deacon: Master, remember me.</p> <p>The priest: May the Lord God remember you in His kingdom, always, now and ever, and forever.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>The deacon bows and goes out of the sanctuary by way of the northern door, because the royal doors are kept closed until the Entrance; and standing in his customary place before the royal doors, he bows reverently three times, saying silently:</p> <p>O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise.</p> <p>After that he continues: Master,</p>	<p>CELEBRANT: Blessed is our God, always, now and ever and forever. Amen.</p> <p>DEACON: Reverend Father, pray for me.</p> <p>CELEBRANT: May the Lord direct your steps.</p> <p>DEACON: Reverend Father, remember me.</p> <p>CELEBRANT: May the Lord God remember you in his kingdom, always, now and ever and forever.</p> <p>DEACON: Amen.</p>	<p>and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>Then the deacon: Master, pray for me.</p> <p>The priest: May the Lord direct your steps.</p> <p>And again the deacon: Holy Master, remember me.</p> <p>The priest: May the Lord God remember you in His kingdom, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>The deacon bows and goes out of the sanctuary by way of the northern door, because the holy doors are kept closed until the Entrance; and standing in his customary place before the royal doors, he bows reverently three times, saying silently:</p> <p>O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise.</p> <p>After that he continues: Master,</p>	<p>and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>Then the deacon: Master, pray for me.</p> <p>The priest: May the Lord direct your steps.</p> <p>And again the deacon: Holy Master, remember me.</p> <p>The priest: May the Lord God remember you in His kingdom, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>The deacon bows and goes out of the sanctuary by way of the northern door, because the holy doors are kept closed until the Entrance; and standing in his customary place before the royal doors, he bows reverently three times, saying silently:</p> <p>O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise.</p> <p>After that he continues: Master,</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>give the blessing.</p> <p>And the priest begins: Blessed is the kingdom....</p> <p>It should be noted that whenever the priest celebrates the liturgy without a deacon, he is not to say those words proper to the deacon at the rite of preparation, nor those in the Liturgy before the gospel, nor those in answer to him; Master give the blessing, and, Master, let it be pierced, and, it is time to offer the sacrifice, are not said, but only the ektenias and the rite of preparation as prescribed.</p>		<p>give the blessing.</p> <p>And the priest begins: Blessed is the kingdom....</p> <p>It should be noted that whenever the priest celebrates the liturgy without a deacon, he is not to say those words proper to the deacon at the rite of preparation, nor those in the Liturgy before the gospel, nor those in answer to him; Master give the blessing, and, Master, let it be pierced, and, it is time to offer the sacrifice, are not said, but only the ektenias and the rite of preparation as prescribed.</p>	<p>give the blessing.</p> <p>And the priest begins: Blessed is the kingdom....</p> <p>It should be noted that whenever the priest celebrates the liturgy without a deacon, he is not to say those words proper to the deacon at the rite of preparation, nor those in the Liturgy before the gospel, nor those in answer to him; Master give the blessing, and, Master, let it be pierced, and, it is time to offer the sacrifice, are not said, but only the ektenias and the rite of preparation as prescribed.</p>
<p>Whenever priests concelebrate, only one of them shall perform the rite of preparation; the other concelebrants do not recite the rite of preparation.</p>		<p>Whenever priests concelebrate, only one of them shall perform the rite of preparation; the other concelebrants do not recite the rite of preparation.</p>	<p>Whenever priests concelebrate, only one of them shall perform the rite of preparation; the other concelebrants do not recite the rite of preparation.</p>
<p>At a Pontifical Liturgy, one of the priests begins the rite of preparation as usual, then he places particles in honor of the Mother of God and all the saints, after which he covers the holy discos and the holy chalice with the aer, saying nothing: the bishop himself completes the rite of preparation before the great entrance, during the singing of the</p>		<p>At a Pontifical Liturgy, one of the priests begins the rite of preparation as usual, then he places particles in honor of the Mother of God and all the saints, after which he covers the holy discos and the holy chalice with the aer, saying nothing: the bishop himself completes the rite of preparation before the great entrance, during the singing of the</p>	<p>At a Pontifical Liturgy, one of the priests begins the rite of preparation as usual, then he places particles in honor of the Mother of God and all the saints, after which he covers the holy discos and the holy chalice with the aer, saying nothing: the bishop himself completes the rite of preparation before the great entrance, during the singing of the</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
cherubic hymn.		cherubic hymn.	cherubic hymn. This is not in any other liturgicon. Why?
<p>THE DIVINE LITURGY OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS JOHN CHRYSOSTOM</p> <p>Deacon: Master, give the blessing.</p> <p>Priest: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and forever.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>THE DIVINE LITURGY OF OUR HOLY FATHER JOHN CHRYSOSTOM</p> <p><i>Then the deacon intones:</i></p> <p>DEACON: Reverend Father, give the blessing.</p> <p><i>The celebrant, making the sign of the cross horizontally over the holy table with the holy gospel, intones:</i></p> <p>CELEBRANT: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and forever.</p> <p>RESPONSE: Amen.</p> <p><i>Throughout Pascha, the following is added.</i></p> <p>CELEBRANT: Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life.</p> <p>RESPONSE: Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he</p>	<p>THE DIVINE LITURGY OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS JOHN CHRYSOSTOM</p> <p>Deacon: Master, give the blessing.</p> <p>Priest: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>THE DIVINE LITURGY OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS JOHN CHRYSOSTOM</p> <p>Deacon: Master, give the blessing.</p> <p>Priest: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- For peace from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- For peace in the whole world, for the well-being of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- For this holy church and for all who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to</p>	<p>granted life. <i>(Twice)</i></p> <p><i>The Litany of Peace including special petitions, if any, is now intoned by the deacon at his usual place at the ambon.</i></p> <p>LITANY OF PEACE</p> <p>DEACON: In peace, let us pray to the Lord.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy.</p> <p><i>(The same response is given to each of the following petitions:)</i></p> <p>-For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p> <p>-For peace in the whole world, for the stability of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.</p> <p>-For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the</p>	<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For peace from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For peace in the whole world, for the well-being of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For this holy temple and for all who enter it with faith, reverence and the fear of God, let</p>	<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For peace from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For peace in the whole world, for the well-being of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For this holy temple and for all who enter it with faith, reverence and the fear of God, let</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- For our holy ecumenical pontiff N., the pope of Rome, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- For our most reverend archbishop and metropolitan N., for our God-loving Bishop N., for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- For our civil authorities (For our divinely-protected Emperor N. or King N.) and all our armed forces, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- For this city (or: for this village, or: for this holy monastery), for every city, countryside, and for those living within them in faith, let us pray to the Lord.</p>	<p>Lord.</p> <p>-For our holy father (Name), Pope of Rome, let us pray to the Lord.</p> <p>-For our most reverend Metropolitan (Name), for our God-loving Bishop (Name), for the venerable presbyterate, the diaconate in Christ, and all the clergy and people, let us pray to the Lord. <i>[Archbishop is removed.]</i></p> <p>-For our government and for all in the service of our country, let us pray to the Lord.</p> <p>-For this city [or: For this holy monastery], for every city, community, and for the faithful living in them, let us pray to the Lord.</p>	<p>us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For our Holy Father, N., the Pope of Rome, let us pray to the Lord. <i>Lossky says "ecumenical" is a title that belongs to the pope.</i></p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For our most reverend Archbishop and Metropolitan N., for our God-loving Bishop N., for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For our civil authorities (For our divinely-protected Emperor N. or King N.) and all our armed forces, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For this city (or: for this village, or: for this holy monastery), for every city, countryside, and for the faithful living in them, let us pray to the</p>	<p>us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For our Holy Father, N., the Pope of Rome, for our most reverend Archbishop and Metropolitan N., for our God-loving Bishop N., for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p><i>[The two petitions are combined into one.]</i></p> <p>Deacon: For our civil authorities (For our divinely-protected Emperor N. or King N.) and all our armed forces, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For this city (or: for this village, or: for this holy monastery), for every city, countryside, and for the faithful living in them, let us pray to the</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- For seasonable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- For those who travel by sea, air, and land, for the sick, the suffering, the captive, and for their safety and salvation, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p>For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.</p> <p>-For those who travel by sea, air, and land, for the sick, the suffering, the captive and for their salvation, let us pray to the Lord.</p> <p><i>Special petitions may be inserted here.</i></p>	<p>Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For seasonable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For those who travel by sea, air, and land, for the sick, the suffering, the captive, and for their safety and salvation, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p>Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For seasonable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: For those who travel by sea, air, and land, for the sick, the suffering, the captive, and for their safety and salvation, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>
<p>[The petitions for the deceased are not given in the normative 1941 edition.]</p> <p><i>Whenever a general commemoration of the departed is made, the following is added:</i></p> <p>-For the souls of all who through the ages have departed in the true faith and in the hope of resurrection and eternal life; for</p>	<p><i>Whenever a general commemoration of the departed is made, the following is added:</i></p> <p>-For the souls of all who have departed throughout the ages in the true faith and in the hope of resurrection and eternal life, for our</p>	<p><i>Whenever a general commemoration of the departed is made, the following is added:</i></p> <p>-For the souls of all who through the ages have departed in the Orthodox faith and in the hope of resurrection and eternal life; for</p>	<p><i>Whenever a general commemoration of the departed is made, the following is added:</i></p> <p>-For the souls of all who through the ages have departed in the Orthodox faith and in the hope of resurrection and eternal life; for</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>our departed fathers and brethren, for the founders and benefactors of this holy church, for our parents and relatives, for those buried here and those inscribed here, and for all Christians of the true faith everywhere, and for their blessed repose, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>-That they may stand uncondemned before the fearsome judgment-seat of Christ, and that their souls be committed to the place of light and life where all the saints and just repose, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p><i>When the commemoration is for a particular person or persons:</i></p> <p>-For the servant of God N., (or: For the servants of God N. and N.) and for his (her or their) blessed memory, and that his (her or their) every transgression, voluntary and involuntary, be forgiven, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p>departed clergy and monastics, for the founders and benefactors of this holy church, for our parents and relatives, for those buried here and those inscribed here, and for all faithful Christians and for their blessed repose, let us pray to the Lord.</p> <p>-That they may stand uncondemned before the fearsome judgment-seat of Christ, and that their souls be committed to the place of light and life where all the saints and just repose, let us pray to the Lord.</p> <p><i>When the commemoration is for a particular person or persons:</i></p> <p>-For the servants] of God (Name/s) and for (his--her—their) blessed memory, and that (his—her—their) every transgression, voluntary and involuntary, be forgiven, let us pray to the Lord.</p>	<p>our departed fathers and brethren, for the founders and benefactors of this holy church, for our parents and relatives, for those buried here and those inscribed here, and for all Orthodox Christians everywhere, and for their blessed repose, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>-That they may stand uncondemned before the fearsome judgment-seat of Christ, and that their souls be committed to the place of light and life where all the saints and righteous repose, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p><i>When the commemoration is for a particular person or persons:</i></p> <p>-For the servant of God N., (or: For the servants of God N. and N.) and for his (her or their) blessed memory, and that his (her or their) every transgression, voluntary and involuntary, be forgiven, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p>our departed fathers and brethren, for the founders and benefactors of this holy church, for our parents and relatives, for those buried here and those inscribed here, and for all Orthodox Christians everywhere, and for their blessed repose, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>-That they may stand uncondemned before the fearsome judgment-seat of Christ, and that their souls be committed to the place of light and life where all the saints and righteous repose, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p><i>When the commemoration is for a particular person or persons:</i></p> <p>-For the servant of God N., (or: For the servants of God N. and N.) and for his (her or their) blessed memory, and that his (her or their) every transgression, voluntary and involuntary, be forgiven, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>-That he (she or they) may stand uncondemned before the fearsome judgment-seat of Christ, and that his (her or their) soul(s) be committed to the place of light and life where all the saints and just repose, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p>-That (he—she--they) may stand uncondemned before the fearsome judgment-seat of Christ, and that (his—her—their) soul[s] be committed to the place of light and life where all the saints and just repose, let us pray to the Lord.</p>	<p>-That he (she or they) may stand uncondemned before the fearsome judgment-seat of Christ, and that his (her or their) soul(s) be committed to the place of light and life where all the saints and just repose, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p>-That he (she or they) may stand uncondemned before the fearsome judgment-seat of Christ, and that his (her or their) soul(s) be committed to the place of light and life where all the saints and just repose, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>
<p>- That we be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p>-That we be delivered from all affliction, wrath, and need, let us pray to the Lord.</p> <p>-Protect us, save us, have mercy on us, and preserve us, O God, by your grace.</p>	<p>Deacon: That we be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p>Deacon: That we be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>
<p>- Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life, to Christ, our God.</p>	<p>-Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.</p>	<p>Deacon: Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life, to Christ, our God.</p>	<p>Deacon: Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life, to Christ, our God.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>R: To You, O Lord.</p> <p><i>The priest silently says the prayer of the First Antiphon:</i></p> <p>O Lord, our God, Whose might is beyond description, Whose glory surpasses all understanding, Whose mercy is without limits, Whose love for man is beyond expression; do You, O Master, in Your kindness, look down upon us and this holy church, and bestow on us and upon those praying with us Your abundant mercies and Your benefits.</p> <p><i>Aloud:</i> For to You is due all glory and honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and forever.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>RESPONSE: To you, O Lord.</p> <p><i>The celebrant or a concelebrant prays aloud:</i></p> <p>PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON</p> <p>CELEBRANT OR CONCELEBRANT:</p> <p>Lord our God, mighty beyond description, glorious above all understanding, merciful without limits; loving us all beyond expression, look with compassion on us and on this holy church, O Master; and show us, and those who pray with us, the riches of your tender mercy.</p> <p>For to you, Father, Son, and Holy Spirit, is due all glory, honor, and worship, now and ever and forever.</p> <p>RESPONSE: Amen.</p>	<p>R: To You, O Lord.</p> <p><i>The priest silently says the prayer of the First Antiphon:</i></p> <p>O Lord, our God, Whose might is beyond description, Whose glory surpasses all understanding, Whose mercy is without limits, Whose love for man is beyond expression; do You, O Master, in Your compassion, look down upon us and this holy temple, and bestow on us and upon those praying with us Your abundant mercies and Your compassions.</p> <p><i>Aloud:</i> For to You belongs all glory and honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>R: To You, O Lord.</p> <p><i>The priest silently says the prayer of the First Antiphon:</i></p> <p>O Lord, our God, Whose might is beyond description, Whose glory surpasses all understanding, Whose mercy is without limits, Whose love for man is beyond expression; do You, O Master, in Your compassion, look down upon us and this holy temple, and bestow on us and upon those praying with us Your abundant mercies and Your compassions.</p> <p><i>Aloud:</i> For to You belongs all glory and honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>
<p><i>The singers then chant the first antiphon. The deacon meanwhile makes a bow; leaves his place, goes and stands before the icon of Christ, holding his orarion with</i></p>	<p>[The RDL text places the texts for the antiphons after the prayers of the antiphons. Since this is a study document they are ordered herein to match the flow of the 1964/1965 so</p>	<p><i>The singers then chant the first antiphon. The deacon meanwhile makes a bow; leaves his place, goes and stands before the icon of Christ, holding his orarion with</i></p>	<p><i>The singers then chant the first antiphon. The deacon meanwhile makes a bow; leaves his place, goes and stands before the icon of Christ, holding his orarion with</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>three fingers of his right hand.</i></p> <p>[The texts of the antiphons and typical psalms are not given in the normative 1941 edition.]</p> <p>FIRST ANTIPHON</p> <p>SUNDAY</p> <p>Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to His name; give to Him glorious praise.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>Say to God how awesome are Your deeds. So great is Your power that Your enemies cringe before You.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>Let all the earth worship You and sing praises to You; let it sing praises to Your Name, O Most High.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>Glory be to the Father, and to the</p>	<p>that they may be compared side by side. The texts and rubrics provided from this point to the Beatitudes do not match the order given in the 2007 RDL.]</p> <p>FIRST ANTIPHON</p> <p>On Sundays:</p> <p>Shout joyfully to the Lord, all the earth; sing praise to his name, give to him glorious praise.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</p>	<p><i>three fingers of his right hand.</i></p> <p><i>Study Note: The Sluzebnik does not specify the verses of the Psalms.</i></p> <p>FIRST ANTIPHON</p> <p>SUNDAY</p> <p>Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to His name; give to Him glorious praise.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>Say to God how awesome are Your deeds. So great is Your power that Your enemies cringe before You.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>Let all the earth worship You and sing praises to You; let it sing praises to Your Name, O Most High.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>Glory to the Father, and to the</p>	<p><i>three fingers of his right hand.</i></p> <p>FIRST ANTIPHON</p> <p>SUNDAY</p> <p>Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to His name; give to Him glorious praise.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>Say to God how awesome are Your deeds. So great is Your power that Your enemies cringe before You.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>Let all the earth worship You and sing praises to You; let it sing praises to Your Name, O Most High.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>Glory to the Father, and to the</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Son, and to the Holy Spirit, now and ever to the ages of ages. Amen.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>WEEKDAY</p> <p>It is good to give thanks to the Lord; and to sing praises to Your name, O most High.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>To proclaim Your mercy in the morning, and your faithfulness throughout the night.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>For the Lord our God is upright, and there is no wrong in Him.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen.</p> <p>Through the prayers of the</p>	<p>On Weekdays:</p> <p>It is good to give thanks to the Lord and to sing praises to your name, O Most High.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p>[Note: “Glory be to” becomes “Glory to” throughout.]</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p>The Typical Psalms (“Bless the</p>	<p>Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>WEEKDAY</p> <p>It is good to give thanks to the Lord; and to sing praises to Your name, O most High.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>To proclaim Your mercy in the morning, and your faithfulness throughout the night.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>For the Lord our God is upright, and there is no wrong in Him.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p>	<p>Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>WEEKDAY</p> <p>It is good to give thanks to the Lord; and to sing praises to Your name, O most High.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>To proclaim Your mercy in the morning, and your faithfulness throughout the night.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>For the Lord our God is upright, and there is no wrong in Him.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Mother of God, O Savior, save us.</p>	<p><i>Lord, O my soul") and the Beatitudes may be sung in place of the Sunday Antiphons except on those Sundays for which proper antiphons are prescribed. The Typical Psalms are sung in place of the First and Second Antiphons.</i></p> <p>Typical Psalms:</p> <p>Bless the Lord, O my soul, and all my being bless his holy name.</p> <p>Blessed are you, O Lord.</p> <p>Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord all my life. I will make music to my God while I live.</p>	<p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>ALTERNATE:</p> <p><i>The abbreviated first Psalm of the Typica (from Psalm 102) may be sung as the First Antiphon on Sundays and most feast days:</i></p> <p>Bless the Lord, O my soul; Blessed are You, O Lord. Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy Name.</p> <p>Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits, Who forgives all your iniquity, who heals all your diseases, Who redeems your life from corruption, who crowns you with steadfast love and mercy. The Lord is compassionate and merciful, long suffering and of great goodness. The Lord is merciful and gracious; slow to anger and abounding in mercy.</p> <p>Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy Name! Blessed are You, O Lord.</p>	<p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p> <p>ALTERNATE:</p> <p><i>The abbreviated first Psalm of the Typica (from Psalm 102) may be sung as the First Antiphon on Sundays and most feast days:</i></p> <p>Bless the Lord, O my soul; Blessed are You, O Lord. Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy Name.</p> <p>Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits, Who forgives all your iniquity, who heals all your diseases, Who redeems your life from corruption, who crowns you with steadfast love and mercy. The Lord is compassionate and merciful, long suffering and of great goodness. The Lord is merciful and gracious; slow to anger and abounding in mercy.</p> <p>Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy Name! Blessed are You, O Lord.</p>
<p><i>At the conclusion of the antiphon the deacon returns and stands in his customary place and having</i></p>	<p><i>During the singing of the First and Second Antiphons, the celebrant and concelebrants say the following</i></p>	<p><i>At the conclusion of the antiphon the deacon returns and stands in his customary place and having</i></p>	<p><i>At the conclusion of the antiphon the deacon returns and stands in his customary place and having</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>made a bow, he says:</i></p> <p>- Again and again, in peace let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life, to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p>PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON:</p> <p>O Lord, Our God, save Your people and bless Your inheritance; preserve the fullness of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your House; glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who place our hope in</p>	<p><i>prayers quietly.</i></p> <p><i>During the singing of the First Antiphon, the deacon stands in front of the icon of our Lord. During the singing of the Second Antiphon, he stands in front of the icon of the Theotokos. When the Hymn of the Incarnation is begun, he enters the sanctuary through the southern door and stands to the right of the celebrant.</i></p> <p>[The litany of the Second Antiphon is not included in the RDL text.]</p> <p>PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON</p> <p>CELEBRANT AND CONCELEBRANTS: Lord our God, save your people and bless your inheritance; preserve the fullness of your church; sanctify those who love the beauty of your house; glorify them in return by your divine power; and do not</p>	<p><i>made a bow, he says:</i></p> <p>- Again and again, in peace let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life, to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p>PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON:</p> <p>O Lord, Our God, save Your people and bless Your inheritance; preserve the fullness of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your House; glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who place our hope in</p>	<p><i>made a bow, he says:</i></p> <p>Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life, to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p>PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON:</p> <p>O Lord, Our God, save Your people and bless Your inheritance; preserve the fullness of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your House; glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who place our hope in</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>You;</p> <p><i>Aloud:</i></p> <p>For Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power, and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and forever.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>forsake us who hope in you. For yours are the might and the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.</p>	<p>You;</p> <p><i>Aloud:</i></p> <p>For Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power, and the glory, of the Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>You;</p> <p><i>Aloud:</i></p> <p>For Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power, and the glory, of the Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>
<p><i>The second antiphon is then chanted in the same manner by the singers; and the deacon does the same thing as he did during the first prayer.</i></p> <p>SECOND ANTIPHON</p> <p>SUNDAY</p> <p>Be gracious to us, O God, and bless us; let Your face shine upon us; and have mercy on us.</p> <p>O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.</p> <p>That Your way may be known upon earth, among all nations Your salvation.</p> <p>O Son of God, risen from the</p>	<p>SECOND ANTIPHON</p> <p>On Sundays:</p> <p>Be gracious to us, O God, and bless us; let your face shine upon us, and have mercy on us.</p> <p>O Son of God, risen from the dead, save us who sing to yow Alleluia!</p>	<p><i>The second antiphon is then chanted in the same manner by the singers; and the deacon does the same thing as he did during the first prayer.</i></p> <p>SECOND ANTIPHON</p> <p>SUNDAY</p> <p>Be gracious to us, O God, and bless us; let Your face shine upon us; and have mercy on us.</p> <p>O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.</p> <p>That Your way may be known upon earth, among all nations Your salvation.</p> <p>O Son of God, risen from the</p>	<p><i>The second antiphon is then chanted in the same manner by the singers; and the deacon does the same thing as he did during the first prayer.</i></p> <p>SECOND ANTIPHON</p> <p>SUNDAY</p> <p>Be gracious to us, O God, and bless us; let Your face shine upon us; and have mercy on us.</p> <p>O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.</p> <p>That Your way may be known upon earth, among all nations Your salvation.</p> <p>O Son of God, risen from the</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>dead, save us who sing to You: Alleluia.</p> <p>Let the peoples praise You, O God, let all peoples praise You.</p> <p>O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.</p> <p>WEEKDAY</p> <p>The Lord reigns, He is clothed in majesty; robed is the Lord and girt about with strength.</p> <p>Through the prayers of Your saints, O Savior, save us.</p> <p>For He has made the world firm, which shall not be moved.</p> <p>Through the prayers of Your saints, O Savior, save us.</p> <p>Your decrees are worthy of trust indeed; holiness befits Your house, O Lord, for length of days.</p> <p>Through the prayers of Your saints, O Savior, save us.</p>	<p>On Weekdays:</p> <p>The Lord reigns, he is clothed in majesty; robed is the Lord and girt about with strength.</p> <p>Through the prayers of your saints, O Savior, save us.</p>	<p>dead, save us who sing to You: Alleluia.</p> <p>Let the peoples praise You, O God, let all peoples praise You.</p> <p>O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.</p> <p>WEEKDAY</p> <p>The Lord reigns, He is clothed in majesty; robed is the Lord and girt about with strength.</p> <p>Through the prayers of Your saints, O Savior, save us.</p> <p>For He has made the world firm, which shall not be moved.</p> <p>Through the prayers of Your saints, O Savior, save us.</p> <p>Your decrees are worthy of trust indeed; holiness befits Your house, O Lord, for length of days.</p> <p>Through the prayers of Your saints, O Savior, save us.</p> <p>ALTERNATE:</p>	<p>dead, save us who sing to You: Alleluia.</p> <p>Let the peoples praise You, O God, let all peoples praise You.</p> <p>O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.</p> <p>WEEKDAY</p> <p>The Lord reigns, He is clothed in majesty; robed is the Lord and girt about with strength.</p> <p>Through the prayers of Your saints, O Savior, save us.</p> <p>For He has made the world firm, which shall not be moved.</p> <p>Through the prayers of Your saints, O Savior, save us.</p> <p>Your decrees are worthy of trust indeed; holiness befits Your house, O Lord, for length of days.</p> <p>Through the prayers of Your saints, O Savior, save us.</p> <p>ALTERNATE:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Glory be to the Father, and to the Son and the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.</p>	<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.</p>	<p><i>The abbreviated second Psalm of the Typica (from Psalm 142) may be sung as the Second Antiphon on Sundays and most feast days:</i></p> <p>Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord as long as I live; I will sing praises to my God while I have being.</p> <p>Put not your trust in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation.</p> <p>When his breath departs he returns to the earth; on that very day his plans perish.</p> <p>Blessed is he whose help is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God,</p> <p>Who made heaven and earth, the sea, and all that is in them;</p> <p>Who keeps faith for ever; Who executes justice for the oppressed; who gives food to the hungry.</p> <p>The Lord sets the prisoners free;</p> <p>The Lord opens the eyes of the blind. The Lord lifts up those who are bowed down; the Lord loves the righteous.</p> <p>The Lord watches over the sojourners, He upholds the widow and the fatherless; but the way of the wicked He will bring to ruin.</p> <p>The Lord will reign for ever, Your God, O Zion, to all generations.</p>	<p><i>The abbreviated second Psalm of the Typica (from Psalm 142) may be sung as the Second Antiphon on Sundays and most feast days:</i></p> <p>Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord as long as I live; I will sing praises to my God while I have being.</p> <p>Put not your trust in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation.</p> <p>When his breath departs he returns to the earth; on that very day his plans perish.</p> <p>Blessed is he whose help is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God,</p> <p>Who made heaven and earth, the sea, and all that is in them;</p> <p>Who keeps faith for ever; Who executes justice for the oppressed; who gives food to the hungry.</p> <p>The Lord sets the prisoners free;</p> <p>The Lord opens the eyes of the blind. The Lord lifts up those who are bowed down; the Lord loves the righteous.</p> <p>The Lord watches over the sojourners, He upholds the widow and the fatherless; but the way of the wicked He will bring to ruin.</p> <p>The Lord will reign for ever, Your God, O Zion, to all generations.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>O only-begotten Son and Word of God, Who, being immortal, deigned for our salvation to become incarnate of the holy Mother of God and ever-Virgin Mary, and became man without change; You were also crucified, O Christ, our God, and by death have trampled Death, being One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.</p>	<p>HYMN OF THE INCARNATION</p> <p>O only-begotten Son and Word of God, who, being immortal, deigned for our salvation to become incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and became man without change; you were also crucified, O Christ our God, and by death have trampled Death, being One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.</p>	<p>Glory to the Father, and to the Son and the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>O only-begotten Son and Word of God, Who, being immortal, deigned for our salvation to become incarnate of the holy Mother of God and ever-Virgin Mary, and became man without change; You were also crucified, O Christ, our God, and by death have trampled Death, being One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.</p>	<p>Glory to the Father, and to the Son and the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>O only-begotten Son and Word of God, Who, being immortal, deigned for our salvation to become incarnate of the holy Mother of God and ever-Virgin Mary, and became man without change; You were also crucified, O Christ, our God, and by death have trampled Death, being One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.</p>
<p><i>Then the deacon:</i></p> <p>- Again and again, in peace let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the</p>	<p><i>[The litany of the Third Antiphon is not included in the RDL text.]</i></p>	<p>:</p> <p>Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the</p>	<p>Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life, to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p>PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON:</p> <p>You, Who promised to grant the petitions of two or three united together in Your name, have given us to offer these prayers with a single and united voice; also hear now the requests of Your servants for their benefit, giving to us the knowledge of Your truth in the present time and granting life eternal in the age to come.</p> <p><i>Aloud:</i></p> <p>For You, O God, are gracious and You love mankind, and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and forever.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON</p> <p>CELEBRANT AND CONCELEBRANTS: You promised to grant the petitions of two or three gathered together in your name and have enabled us to offer these prayers with a single and united voice. Now hear the requests of your servants that will benefit them and give us the knowledge of your truth in the present time, granting life eternal in the age to come. For you, O Christ our God, are good and you love us all, and we give glory to you, with your eternal Father, and your life-creating Spirit, now and ever and forever. Amen.</p>	<p>saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life, to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p>PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON:</p> <p>You, Who promised to grant the petitions of two or three united together in Your name, and have enabled us to offer these prayers with a single and united voice, hear now the petitions of your servants that will benefit them, giving us in this present age the knowledge of your truth and in the age to come grant us eternal life.</p> <p><i>Aloud:</i></p> <p>For You, O God, are good and You love mankind, and to You we send up glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life, to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p>PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON:</p> <p>You, Who promised to grant the petitions of two or three united together in Your name, and have enabled us to offer these prayers with a single and united voice, hear now the petitions of your servants that will benefit them, giving us in this present age the knowledge of your truth and in the age to come grant us eternal life.</p> <p><i>Aloud:</i></p> <p>For You, O God, are good and You love mankind, and to You we send up glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>
<p>THIRD ANTIPHON</p> <p>Come, let us sing joyfully to the</p>	<p>THIRD ANTIPHON</p> <p>Come, let us sing joyfully to the</p>	<p>THIRD ANTIPHON</p> <p>Come, let us sing joyfully to the</p>	<p>THIRD ANTIPHON</p> <p>Come, let us sing joyfully to the</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Lord; let us shout with joy to God our Savior.</p> <p>ON SUNDAYS: O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!</p> <p>ON WEEKDAYS: O Son of God, wondrous in Your saints, save us who sing to You: Alleluia!</p> <p>Let us come into His presence with thanksgiving, and let us joyfully sing psalms to Him.</p> <p><i>Sing proper refrain from above.</i></p> <p>For God is a great Lord, and a great king over all the earth.</p> <p><i>Sing proper refrain from above.</i></p>	<p>Lord; let us acclaim God our Savior.</p> <p>On Sundays: O Son of God, risen from the dead, save us who sing to you: Alleluia!</p> <p>On Weekdays: O Son of God, wondrous in your saints, save us who sing to you: Alleluia!</p> <p><i>If the Typical Psalms have been sung in place of the Sunday First and Second Antiphons, the Beatitudes are now sung in place of the Third Antiphon.</i></p> <p>Beatitudes: [Taken from the (1995?) Revised NAB.]</p> <p>Remember us, O Lord, when you</p>	<p>Lord; let us shout with joy to God our Savior.</p> <p>ON SUNDAYS: O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!</p> <p>ON WEEKDAYS: O Son of God, wondrous in Your saints, save us who sing to You: Alleluia!</p> <p>Let us come into His presence with thanksgiving, and let us joyfully sing psalms to Him.</p> <p><i>Sing proper refrain from above.</i></p> <p>For God is a great Lord, and a great king over all the earth.</p> <p><i>Sing proper refrain from above.</i></p> <p><i>If the Typical Psalms have been sung we sing the Beatitudes;</i></p> <p>[The RDL Text appears to use the 1995 text from the R-NAB (it may also be in later editions). It updates the 1970-1977 text and changes the style to be closer to the RSV. This study text adjusts to 1) conform to <i>Liturgiam Authenticam</i> and 2) to more closely match the RSV-CE &</p>	<p>Lord; let us shout with joy to God our Savior.</p> <p>ON SUNDAYS: O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!</p> <p>ON WEEKDAYS: O Son of God, wondrous in Your saints, save us who sing to You: Alleluia!</p> <p>Let us come into His presence with thanksgiving, and let us joyfully sing psalms to Him.</p> <p><i>Sing proper refrain from above.</i></p> <p>For God is a great Lord, and a great king over all the earth.</p> <p><i>Sing proper refrain from above.</i></p> <p><i>If the Typical Psalms have been sung we sing the Beatitudes;</i></p> <p>In Your Kingdom, remember us, O Lord, (when You come into Your kingdom).</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
	<p>come in your kingdom. Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are they who mourn, for they <u>will</u> be comforted. Blessed are the meek, for they <u>will</u> inherit the <u>land</u>. Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, for they <u>will</u> be satisfied. Blessed are the merciful, for they <u>will</u> be <u>shown</u> mercy. Blessed are the pure of heart, for they <u>will</u> see God. Blessed are the peacemakers, for they <u>will</u> be called <u>children</u> of God. Blessed are they who are persecuted for the <u>sake of righteousness</u>, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil against you falsely because of me. Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven.</p>	<p>RSV-CE2.] In Your Kingdom, remember us, O Lord, (when You come into Your kingdom). Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they <u>shall</u> be comforted. Blessed are the meek, for they <u>shall</u> inherit the <u>earth</u>. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they <u>shall</u> be satisfied. Blessed are the merciful, for they <u>shall</u> receive mercy. Blessed are the pure in heart, for they <u>shall</u> see God. Blessed are the peacemakers, for they <u>shall</u> be called <u>sons</u> of God. Blessed are those who are persecuted for <u>righteousness'</u> <u>sake</u>, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil against you falsely because of me. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven.</p>	<p>Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they <u>shall</u> be comforted. Blessed are the meek, for they <u>shall</u> inherit the <u>earth</u>. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they <u>shall</u> be satisfied. Blessed are the merciful, for they <u>shall</u> receive mercy. Blessed are the pure in heart, for they <u>shall</u> see God. Blessed are the peacemakers, for they <u>shall</u> be called <u>sons</u> of God. Blessed are those who are persecuted for <u>righteousness'</u> <u>sake</u>, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil against you falsely because of me. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven.</p>
<p><i>At this time the Royal Doors are opened for the little entrance. The singers chant the third antiphon, or if it be Sunday, the Beatitudes;</i></p>	<p><i>The Little Entrance is made during the Hymn of the Incarnation and the Third Antiphon (or Beatitudes). The celebrant, concelebrants, and</i></p>	<p><i>At this time the Royal Doors are opened for the little entrance. The singers chant the third antiphon, or if it be Sunday, the Beatitudes;</i></p>	<p><i>At this time the Royal Doors are opened for the little entrance. The singers chant the third antiphon, or if it be Sunday, the Beatitudes;</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>when they begin to sing the “Glory be . . .” the priest and the deacon who are standing before the holy altar make three bows; then the priest takes the holy gospel book and gives it to the deacon and preceded by candle-bearers, they go to the right and pass behind the holy altar and go out of the altar by way of the north door, thus making the little entrance; and standing in the customary place the priest and deacon both bow their heads and the deacon says: Let us pray to the Lord. The priest silently recites the prayer of the Entrance.</i></p> <p>THE PRAYER OF THE ENTRANCE</p>	<p><i>deacon bow three times before the holy table. Then the celebrant gives the deacon the holy gospel that is carried upraised and preceded by the candle-bearers. They pass to the right and back of the holy table and leave the sanctuary through the northern door.</i></p> <p><i>Concelebrating priests follow the deacon and precede the celebrant. Concelebrating priests standing on the northern (left) side of the holy table do not pass in front of it, but join the procession in their place as it passes. At the holy doors, they stand in two files to the right and left of the celebrant, facing one another, the senior concelebrants being nearest to the celebrant.</i></p> <p>PRAYER OF THE ENTRANCE</p> <p><i>At the holy doors, the deacon stands at the celebrant's right. Facing north and indicating the doors with his orarion, he says to the celebrant:</i></p> <p>DEACON: Let us pray to the Lord.</p> <p><i>The celebrant says quietly:</i></p> <p>CELEBRANT: Lord, our Master</p>	<p><i>when they begin to sing the “Glory be . . .” the priest and the deacon who are standing before the holy altar make three bows; then the priest takes the holy gospel book and gives it to the deacon and, preceded by candle-bearers, they go to the right and pass behind the holy altar and go out of the altar by way of the north door, thus making the little entrance; and standing in the customary place the priest and deacon both bow their heads and the deacon says:</i></p> <p>Let us pray to the Lord.</p> <p><i>The priest silently recites the prayer of the Entrance.</i></p> <p>THE PRAYER OF THE ENTRANCE</p>	<p><i>when they begin to sing the “Glory be . . .” the priest and the deacon who are standing before the holy altar make three bows; then the priest takes the holy gospel book and gives it to the deacon and, preceded by candle-bearers, they go to the right and pass behind the holy altar and go out of the altar by way of the north door, thus making the little entrance; and standing in the customary place the priest and deacon both bow their heads and the deacon says:</i></p> <p>Let us pray to the Lord.</p> <p><i>The priest silently recites the prayer of the Entrance.</i></p> <p>THE PRAYER OF THE ENTRANCE</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>O Lord, our Master and God, Who in heaven established orders and armies of angels and archangels for the service of Your glory, make this our entrance to be an entrance of holy angels, serving together with us, and with us glorifying Your goodness. For to You is due all glory, honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen.</p> <p><i>When the prayer is concluded the deacon, holding his orarion with three fingers of his right hand and pointing to the East, says to the priest:</i></p> <p>Master, bless the holy entrance.</p> <p><i>The priest, blessing, says:</i></p> <p>Blessed is the entrance of Your saints, always, now and ever, and forever.</p> <p><i>The deacon then presents the holy gospel book to the priest, who kisses it. When the last troparion is concluded, the deacon goes to</i></p>	<p>and God, who established orders and armies of angels and archangels for the service of your glory in heaven, make this our entrance an entrance of holy angels, concelebrating with us and glorifying your goodness. For to you, Father, Son, and Holy Spirit, is due all glory, honor, and worship, now and ever and forever. Amen.</p> <p><i>When the prayer is concluded, the deacon, holding his orarion with three fingers of his right hand and pointing to the east, quietly says to the celebrant:</i></p> <p>DEACON: Reverend Father, bless the holy entrance.</p> <p><i>The celebrant, blessing, quietly says:</i></p> <p>CELEBRANT: Blessed is the entrance into your holy of holies, always, now and ever and forever.</p> <p><i>The deacon then presents the holy gospel to the celebrant who kisses it. When the last refrain of the Antiphon is concluded, the deacon goes to the center and standing in</i></p>	<p>O Lord, our Master and God, Who in heaven established orders and armies of angels and archangels for the service of Your glory, make this our entrance to be an entrance of holy angels, serving together with us, and with us glorifying Your goodness. For to You belongs all glory, honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, to the ages of ages. Amen.</p> <p><i>When the prayer is concluded the deacon, holding his orarion with three fingers of his right hand and pointing to the East, says to the priest:</i></p> <p>Master, bless the holy entrance.</p> <p><i>The priest, blessing, says:</i></p> <p>Blessed is the entrance into Your Holy Place, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p><i>Is it troparion or last verse of the antiphon (below)?</i></p> <p><i>The deacon then presents the holy gospel book to the priest, who kisses it. When the last troparion is concluded, the deacon goes to the center, and standing in front</i></p>	<p>O Lord, our Master and God, Who in heaven established orders and armies of angels and archangels for the service of Your glory, make this our entrance to be an entrance of holy angels, serving together with us, and with us glorifying Your goodness. For to You belongs all glory, honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p><i>When the prayer is concluded the deacon, holding his orarion with three fingers of his right hand and pointing to the East, says to the priest:</i></p> <p>Master, bless the holy entrance.</p> <p><i>The priest, blessing, says:</i></p> <p>Blessed is the entrance into Your Holy Place, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p><i>The deacon then presents the holy gospel book to the priest, who kisses it. When the last troparion is concluded, the deacon goes to the center, and standing in front</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>the center, and standing in front of the priest, raises the holy Gospel Book a little, saying:</i></p> <p>Wisdom! Be attentive!</p> <p><i>The deacon then makes a bow and enters the sanctuary, and the priest follows him. The deacon then replaces the holy gospel book upon the holy altar; meanwhile the singers chant:</i></p> <p>Come, let us worship and bow before Christ: O Son of God, wondrous in Your saints, save us who sing to You: Alleluia!</p> <p><i>But if it be Sunday:</i></p> <p>O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!</p>	<p><i>front of the celebrant and facing the holy table raises the holy gospel a little, intoning:</i></p> <p>DEACON: Wisdom! Be attentive!</p> <p><i>The deacon bows and enters the sanctuary. The celebrant and concelebrants follow him. The deacon then places the holy gospel on the holy table.</i></p> <p><i>The faithful chant:</i></p> <p>Come, let us worship and bow before Christ.</p> <p>On Sundays: O Son of God, risen from the dead, save us who sing to you: Alleluia!</p> <p>On Weekdays: O Son of God, wondrous in your saints, save us who sing to you: Alleluia!</p>	<p><i>of the priest, raises the holy Gospel Book a little, saying:</i></p> <p>Wisdom! Be aright!</p> <p><i>The deacon bows and enters the altar, and the priest follows him. The deacon then replaces the Holy Gospel book upon the Holy Table. Meanwhile the singers chant:</i></p> <p>Come, let us worship and bow before Christ: O Son of God, wondrous in Your saints, save us who sing to You: Alleluia!</p> <p><i>But if it be Sunday:</i></p> <p>O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!</p>	<p><i>of the priest, raises the holy Gospel Book a little, saying:</i></p> <p>Wisdom! Stand aright!</p> <p><i>The deacon bows and enters the altar, and the priest follows him. The deacon then replaces the Holy Gospel book upon the Holy Table. Meanwhile the singers chant:</i></p> <p>Come, let us worship and bow before Christ: O Son of God, wondrous in Your saints, save us who sing to You: Alleluia!</p> <p><i>But if it be Sunday:</i></p> <p>O Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!</p>
<p><i>Then the appointed troparia are chanted; meanwhile the priest says this prayer:</i></p> <p>THE PRAYER OF THE THRICE HOLY:</p>	<p><i>The prescribed Troparia and Kontakia are then sung. Meanwhile, the celebrant and concelebrants quietly say:</i></p> <p>PRAYER OF THE THRICE-HOLY HYMN</p> <p>CELEBRANT AND</p>	<p><i>Then the appointed troparia are chanted; meanwhile the priest says this prayer:</i></p> <p>THE PRAYER OF THE THRICE HOLY:</p>	<p><i>Then the appointed troparia are chanted; meanwhile the priest says this prayer:</i></p> <p>THE PRAYER OF THE THRICE HOLY:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>O holy God, Who abide in the saints, Who are praised by the thrice-holy voice of the Seraphim, and are glorified by the Cherubim, and are adored by all the heavenly powers; Who brought all things out of nonexistence into being, and created man to Your own image and likeness and adorned him with Your every gift; giving wisdom and understanding to him who asks, and not despising the sinner, but ordaining repentance for his salvation. You have allowed us, Your humble and unworthy servants, to stand at this time before the glory of Your holy altar and to offer to You the adoration and praise due You; accept, O Master, from the lips of us sinners the thrice-holy hymn, and deal with us according to Your kindness. Forgive us every offense, voluntary and involuntary, sanctify our souls and bodies, and grant that we may serve You in holiness all the days of our life; through the prayers of the holy Mother of God and all the saints, who have pleased You from the beginning of time.</p> <p><i>When the singers come to the last</i></p>	<p>CONCELEBRANTS: Holy God, dwelling in your heavenly sanctuary, praised by the seraphim with the thrice-holy hymn, glorified by the cherubim, and adored by all the heavenly powers, you brought all things from nonexistence into being.' You created <u>us</u> in your own image and likeness and adorned <u>us</u> with all your gifts, giving wisdom and understanding to <u>those who ask</u>, not despising <u>those who sin</u>, but establishing repentance for <u>their</u> salvation. You have allowed <u>us</u>, your humble and unworthy servants, to stand at this very hour before the glory of your holy altar to offer you due <u>worship</u> and praise. Accept, O Master, from the lips of us sinners, the thrice-holy hymn and visit us in your goodness. Forgive us every offense, voluntary and involuntary; sanctify us, soul and body; and grant that we may worship you in holiness all the days of our life, through the prayers of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased you since time began.</p> <p><i>While the last Troparion (Kontakion) is being sung, the</i></p>	<p>O holy God, Who abide in the saints, Who are praised by the thrice-holy voice of the Seraphim, and are glorified by the Cherubim, and are adored by all the heavenly powers; Who brought all things out of nonexistence into being, and created man to Your own image and likeness and adorned him with Your every gift; giving wisdom and understanding to him who asks, and not despising the sinner, but ordaining repentance for his salvation. You have allowed us, Your humble and unworthy servants, to stand at this time before the glory of Your holy altar and to offer to You the adoration and praise due You; accept, O Master, from the lips of us sinners the thrice-holy hymn, and <u>visit us</u> according to Your kindness. Forgive us every offense, voluntary and involuntary, sanctify our souls and bodies, and grant that we may serve You in holiness all the days of our life; through the prayers of the holy Mother of God and all the saints, who have pleased You from the beginning of time.</p> <p><i>When the singers come to the last troparion, the deacon, bowing his</i></p>	<p>O holy God, Who abide in the saints, Who are praised by the thrice-holy voice of the Seraphim, and are glorified by the Cherubim, and are adored by all the heavenly powers; Who brought all things out of nonexistence into being, and created man to Your own image and likeness and adorned him with Your every gift; giving wisdom and understanding to him who asks, and not despising the sinner, but ordaining repentance for his salvation. You have allowed us, Your humble and unworthy servants, to stand at this time before the glory of Your holy altar and to offer to You the adoration and praise due You; accept, O Master, from the lips of us sinners the thrice-holy hymn, and <u>visit us</u> according to Your kindness. Forgive us every offense, voluntary and involuntary, sanctify our souls and bodies, and grant that we may serve You in holiness all the days of our life; through the prayers of the holy Mother of God and all the saints, who have pleased You <u>from all ages</u>.</p> <p><i>When the singers come to the last</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>troparion, the deacon, bowing his head and with three fingers holding his orarion in his hand, says to the priest:</i></p> <p>Master, bless this occasion for the thrice-holy hymn.</p> <p><i>The priest blesses him and intones:</i></p> <p>For You are holy, our God, and we render glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever:</p> <p><i>The deacon comes close to the royal doors and, pointing to those standing outside the sanctuary, loudly intones:</i></p> <p>And forever.</p> <p>R: Amen.</p>	<p><i>deacon, bowing his head, and with three fingers holding his orarion in his hand, quietly says to the celebrant:</i></p> <p>DEACON: Reverend Father, bless this occasion for the Thrice-holy Hymn.</p> <p><i>The celebrant blesses the deacon and intones:</i></p> <p>CELEBRANT: For you are holy, our God, and we give glory to you, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever</p> <p><i>The deacon comes close to the holy doors and, pointing to those standing outside the sanctuary, intones:</i></p> <p>DEACON: And forever.</p> <p>RESPONSE: Amen.</p>	<p><i>head and with three fingers holding his orarion in his hand, says to the priest:</i></p> <p>Master, bless this occasion for the Thrice-holy Hymn.</p> <p><i>The priest blesses him and intones:</i></p> <p>For You are holy, our God, and we send up glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever:</p> <p><i>The deacon comes close to the holy doors and, pointing to those standing outside the sanctuary, loudly intones:</i></p> <p>And to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>	<p><i>troparion, the deacon, bowing his head and with three fingers holding his orarion in his hand, says to the priest:</i></p> <p>Master, bless this occasion for the Thrice-holy Hymn.</p> <p><i>The priest blesses him and intones:</i></p> <p>For You are holy, our God, and we send up glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever:</p> <p><i>The deacon comes close to the holy doors and, pointing to those standing outside the sanctuary, loudly intones:</i></p> <p>And to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>
<p><i>The choir continues:</i></p> <p>R: Holy God, holy and mighty, holy and immortal, have mercy on us. <i>(Thrice)</i></p> <p>Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen.</p>	<p>R: Holy God, holy and mighty, holy and immortal, have mercy on us. <i>(Three times)</i></p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Holy and</p>	<p><i>The choir continues:</i></p> <p>R: Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. <i>(Thrice)</i></p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p>	<p><i>The choir continues:</i></p> <p>R: Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us. <i>(Thrice)</i></p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Holy and immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, holy and mighty, holy and immortal, have mercy on us.</p> <p><i>While the Trisagion or its replacement is being sung, it is also recited by the priest and deacon who at the same time make three bows before the holy altar.</i></p>	<p>immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, holy and mighty, holy and immortal, have mercy on us.</p> <p><i>While the Thrice-holy Hymn is being sung by the faithful it is also said by the celebrant, concelebrants, and deacon who at the same time make three bows before the holy table.</i></p>	<p>Amen. Holy and Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.</p> <p><i>While the Trisagion or its replacement is being sung, it is also recited by the priest and deacon who, at the same time, make three bows before the holy altar.</i></p>	<p>Amen. Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Strong, Holy Immortal have mercy on us.</p> <p><i>While the Trisagion or its replacement is being sung, it is also recited by the priest and deacon who, at the same time, make three bows before the holy altar.</i></p>
<p><i>Then the deacon says to the priest:</i></p> <p>Master, command.</p> <p><i>And they go to the throne behind the altar, the priest saying as he goes:</i></p> <p>Blessed is he who comes in the Name of the Lord.</p> <p>Deacon: Master, bless the throne.</p>	<p><i>At the doxology of the Thrice-holy Hymn, the deacon quietly says to the celebrant:</i></p> <p>DEACON: Reverend Father, command.</p> <p><i>The celebrant, concelebrants, and the deacon go to the chairs behind the holy table, the celebrant saying as he goes:</i></p> <p>CELEBRANT: Blessed is he who comes in the name of the Lord.</p> <p><i>The deacon, pointing to the throne, with three fingers holding the orarion, says:</i></p> <p>DEACON: Reverend Father, bless the throne.</p>	<p><i>Then the deacon says to the priest:</i></p> <p>Master, command.</p> <p><i>And they go to the throne behind the altar, the priest saying as he goes:</i></p> <p>Blessed is he who comes in the Name of the Lord.</p> <p>Deacon: Master, bless the chair on high.</p>	<p><i>Then the deacon says to the priest:</i></p> <p>Master, command.</p> <p><i>And they go to the throne behind the altar, the priest saying as he goes:</i></p> <p>Blessed is he who comes in the Name of the Lord.</p> <p>Deacon: Master, bless the chair on high.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Priest: Blessed are You on the throne of the glory of Your kingdom, enthroned upon the Cherubim, always, now and ever, and forever.</p> <p><i>It is to be noted that the priest does not ascend the throne nor does he sit on it, but he sits on the south side of it. When the thrice-holy hymn is ended, the deacon comes before the royal doors and says:</i></p> <p>Let us be attentive!</p> <p><i>The priest intones:</i> Peace be with all.</p> <p><i>And the deacon:</i> Wisdom! Be attentive!</p> <p><i>The choir chants the prokimen, taken from the psalms of David.</i></p> <p><i>Then the deacon:</i> Wisdom!</p>	<p>CELEBRANT: + Blessed are you on the throne of glory of your kingdom, enthroned upon the cherubim, always, now and ever and forever.</p> <p><i>(It is to be noted that a priest, even if he is a protosynceilus or syncellus, does not sit on the central throne which is reserved for the bishop.) When the Thrice-holy Hymn is ended, the deacon comes near the holy doors and intones:</i></p> <p>DEACON: Let us be attentive!</p> <p>CELEBRANT: + Peace be to all.</p> <p>DEACON: Wisdom! Be attentive!</p> <p>PROKEIMENON</p> <p><i>The faithful sing the Prokeimenon. The lector chants the verse.</i></p> <p>APOSTOLIC READING</p> <p>DEACON: Wisdom!</p>	<p>Priest: Blessed are You on the throne of the glory of Your kingdom, seated upon the Cherubim, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p><i>It is to be noted that the priest does not ascend the throne nor does he sit on it, but he sits on the south side of it. When the thrice-holy hymn is ended, the deacon comes before the royal doors and says:</i></p> <p>Let us be attentive!</p> <p><i>The priest intones:</i> Peace be to all.</p> <p>And the reader: And to your spirit!</p> <p><i>And the deacon:</i> Wisdom! Be attentive!</p> <p><i>The choir chants the prokimenon, taken from the psalms of David.</i></p> <p><i>Then the deacon:</i> Wisdom!</p>	<p>Priest: Blessed are You on the throne of the glory of Your kingdom, seated upon the Cherubim, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p><i>It is to be noted that the priest does not ascend the throne nor does he sit on it, but he sits on the south side of it. When the thrice-holy hymn is ended, the deacon comes before the royal doors and says:</i></p> <p>Let us be attentive!</p> <p><i>The priest intones:</i> Peace be to all.</p> <p>And the reader: And to your spirit!</p> <p><i>And the deacon:</i> Wisdom! Be attentive!</p> <p><i>The choir chants the prokimenon, taken from the psalms of David.</i></p> <p><i>Choir? Reader? Faithful?</i></p> <p><i>Then the deacon:</i> Wisdom!</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>And the lector reads the title of the Epistle:</i></p> <p>A reading from the Acts of the Holy Apostles. Or: A reading from the catholic epistle of Saint James. Or: A reading from the epistle of Saint Peter. Or: A reading from the epistle of Saint Paul the Apostle to the Romans, Or: to the Corinthians, Or: to the Galatians.</p> <p><i>And the deacon:</i> Let us be attentive!</p> <p><i>When the Epistle has been read the priest says:</i> Peace be with you.</p> <p><i>Deacon:</i> Wisdom! Be attentive!</p> <p><i>R:</i> Alleluia. <i>(with verses)</i></p>	<p><i>The lector announces the title of the Apostolic Reading:</i></p> <p>LECTOR: A reading from the Acts of the Holy Apostles. Or: A reading from the (1st-2nd) Letter of Saint Peter. Or: A reading from the (1st-2nd 3rd) Universal Letter of Saint James, or: of Saint John, or: of Saint Jude. Or: A reading from the (1st-2nd) Letter of Saint Paul the Apostle to the Romans, or: to the Corinthians, or: to the Galatians, etc.</p> <p>DEACON: Let us be attentive!</p> <p><i>The lector begins the Apostolic Reading.</i> <i>When the Reading is finished, the celebrant, blessing the lector, intones:</i></p> <p>CELEBRANT: + Peace be to you, reader.</p> <p>DEACON: Wisdom! Be attentive!</p> <p>ALLELUIA</p> <p>Alleluia! Alleluia! Alleluia! <i>(with</i></p>	<p><i>And the reader reads the title of the Epistle:</i></p> <p>A reading from the Acts of the Holy Apostles. Or: A reading from the catholic epistle of Saint James. Or: A reading from the epistle of Saint Peter. Or: A reading from the epistle of Saint Paul the Apostle to the Romans, Or: to the Corinthians, Or: to the Galatians.</p> <p><i>And the deacon:</i> Let us be attentive!</p> <p><i>When the Epistle has been read the priest says:</i> Peace be with you.</p> <p>And the reader: And to your spirit.</p> <p><i>Deacon:</i> Wisdom! Be attentive!</p> <p><i>R:</i> Alleluia. <i>(with verses)</i></p>	<p><i>And the reader reads the title of the Epistle:</i></p> <p>A reading from the Acts of the Holy Apostles. Or: A reading from the catholic epistle of Saint James. Or: A reading from the epistle of Saint Peter. Or: A reading from the epistle of Saint Paul the Apostle to the Romans, Or: to the Corinthians, Or: to the Galatians.</p> <p><i>And the deacon:</i> Let us be attentive!</p> <p><i>When the Epistle has been read the priest says:</i> Peace be with you.</p> <p>And the reader: And to your spirit.</p> <p><i>Deacon:</i> Wisdom! Be attentive!</p> <p><i>R:</i> Alleluia. <i>(with verses)</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>During the singing of the Alleluia the deacon takes the censer, puts incense into it, and goes to the priest and, having received blessing from him, the deacon censens the holy altar round about, the entire sanctuary and the priest.</i></p>	<p><i>verses)</i></p> <p>HOLY GOSPEL</p> <p><i>The incensing before the reading of the Gospel is not to be done during the Apostolic Reading, but during the singing of Alleluia with verses. The deacon incenses the holy gospel by incensing the holy table once on all four sides, then the faithful, and again the front of the holy table.</i></p>	<p><i>During the singing of the Alleluia the deacon takes the censer, puts incense into it, and goes to the priest and, having received blessing from him, the deacon censens the holy table round about, the entire altar (sanctuary) and the priest.</i></p>	<p><i>During the singing of the Alleluia the deacon takes the censer, puts incense into it, and goes to the priest and, having received blessing from him, the deacon censens the holy table round about, the entire altar (sanctuary) and the priest.</i></p>
<p><i>Meanwhile the priest stands before the holy altar and says this prayer, silently.</i></p> <p>THE PRAYER BEFORE THE GOSPEL:</p> <p>O gracious Master, infuse in our hearts the spotless light of Your divine wisdom and open the eyes of our mind that we may understand the teachings of Your Gospel. Instill in us also the fear of Your blessed commandments, so that, having curbed all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing everything to please You. For You, O Christ, our God, are the enlightenment of our souls and bodies; and to You we render</p>	<p><i>Meanwhile, the celebrant and concelebrants come to the holy table and say quietly:</i></p> <p>Loving Master, let the pure light of your divine knowledge shine brightly in our hearts and open the eyes of our minds that we may understand the proclamation of your gospel. Instill the fear of your blessed commandments in us so that, having trampled all carnal desires, we may lead a spiritual life both thinking and doing everything to please you. For you, O Christ our God, are the enlightenment of our souls and bodies, and we give glory to you, with your eternal Father,</p>	<p><i>Meanwhile the priest stands before the holy altar and says this prayer, silently.</i></p> <p>THE PRAYER BEFORE THE GOSPEL:</p> <p>O Master, Lover of Mankind, shine forth within our hearts the pure light of Your divine knowledge and open the eyes of our mind that we may understand the teachings of Your Gospel. Instill in us also the fear of Your blessed commandments, so that, having trampled all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing everything to please You. For You, O Christ, our God, are the enlightenment of our souls and bodies; and to You</p>	<p><i>Meanwhile the priest stands before the holy altar and says this prayer, silently.</i></p> <p>THE PRAYER BEFORE THE GOSPEL:</p> <p>O Master, Lover of Mankind, shine forth within our hearts the pure light of Your divine knowledge and open the eyes of our mind that we may understand the teachings of Your Gospel. Instill in us also the fear of Your blessed commandments, so that, having trampled all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing everything to please You. For You, O Christ, our God, are the enlightenment of our souls and bodies; and to You</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>glory, together with Your eternal Father, and with Your all holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and forever.</p> <p><i>The deacon returns the censer to its proper place and comes to the priest, and, bowing his head to him and holding his orarion with the tips of his fingers and pointing to the holy Gospel Book, says:</i></p> <p>Master, bless the announcer of the Gospel of the holy apostle and evangelist N.</p> <p><i>The priest, blessing him, says:</i></p> <p>May God, through the prayers of the holy, glorious and illustrious apostle and evangelist N., grant that you announce the Word with great power, for the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.</p> <p><i>And he hands him the Gospel Book. The deacon says: Amen,</i></p>	<p>and your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and forever. Amen.</p> <p><i>The deacon returns the censer to its proper place and comes to the celebrant, and bowing his head to him and holding his orarion with the tips of his fingers and pointing to the holy gospel, intones:</i></p> <p>DEACON: Reverend Father, bless the proclaimer of the Gospel of the holy apostle and evangelist (Name).</p> <p><i>The celebrant hands the holy gospel to the deacon and, blessing him, intones:</i></p> <p>CELEBRANT: May God, through the prayers of the holy, glorious, and illustrious apostle and evangelist (Name), grant that you proclaim the word with great power for the fulfillment of the Gospel of his beloved Son, our Lord Jesus Christ.</p> <p>DEACON: Amen.</p> <p><i>The deacon bows and takes the holy gospel and goes out through the</i></p>	<p>we send up glory, together with Your eternal Father, and with Your all holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p><i>The deacon returns the censer to its proper place and comes to the priest, and, bowing his head to him and holding his orarion with the tips of his fingers and pointing to the Holy Gospel book, says:</i></p> <p>Master, bless the announcer of the Gospel of the holy apostle and evangelist N.</p> <p><i>The priest, blessing him, says:</i></p> <p>May God, through the prayers of the holy, glorious and all-praised apostle and evangelist N., grant that you announce the Word with great power, for the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.</p> <p><i>And he hands him the Holy Gospel book. The deacon says:</i></p>	<p>we send up glory, together with Your eternal Father, and with Your all holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p><i>The deacon returns the censer to its proper place and comes to the priest, and, bowing his head to him and holding his orarion with the tips of his fingers and pointing to the Holy Gospel book, says:</i></p> <p>Master, bless the announcer of the Gospel of the holy apostle and evangelist N.</p> <p><i>The priest, blessing him, says:</i></p> <p>May God, through the prayers of the holy, glorious and all-praised apostle and evangelist N., grant that you announce the Word with great power, for the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.</p> <p><i>And he hands him the Holy Gospel book. The deacon says:</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>and bowing to the holy Gospel Book he takes it, and goes out by the way of the royal doors, preceded by candle-bearers, to the ambo or to some other designated place.</i></p> <p><i>The priest stands before the holy altar, turns toward the west and intones:</i></p> <p>Wisdom! Let us stand and listen to the Holy Gospel.</p> <p>Then: Peace be with all.</p> <p>R: And with your spirit.</p> <p>Deacon: A reading from the Holy Gospel according to Saint N.</p> <p>R: Glory be to You, O Lord, glory be to You.</p> <p>Priest: Let us be attentive!</p> <p><i>If there are two deacons then one says:</i></p> <p>Wisdom! Let us stand . . . (and also) Let us be attentive!</p> <p><i>When the Gospel has been read,</i></p>	<p><i>holy doors to the ambon or some other designated place for the reading of the Gospel. Candle-bearers stand at each side of the holy gospel.</i></p> <p><i>The celebrant stands before the holy table and turns to bless the faithful, intoning:</i></p> <p>CELEBRANT OR CONCELEBRANT: Wisdom! Let us stand and listen to the holy Gospel.</p> <p>CELEBRANT: Peace be to all.</p> <p>RESPONSE: And to your spirit.</p> <p>DEACON: A reading from the holy Gospel according to (Name).</p> <p>RESPONSE: Glory to you, O Lord, glory to you.</p> <p>CELEBRANT: Let us be attentive!</p> <p><i>The deacon proclaims the holy Gospel, and when it is finished, the faithful respond:</i></p> <p>RESPONSE: Glory to you, O Lord, glory to you.</p>	<p><i>Amen, and bowing to the Holy Gospel book he takes it, and goes out by the way of the royal doors, preceded by candle-bearers, to the ambo or to some other designated place.</i></p> <p><i>The priest stands before the holy altar, turns toward the west and intones:</i></p> <p>Wisdom! Let us be aright and listen to the Holy Gospel.</p> <p>Then: Peace be with all.</p> <p>R: And with your spirit.</p> <p>Deacon: A reading from the Holy Gospel according to Saint N.</p> <p>R: Glory to You, O Lord, Glory to You.</p> <p>Priest: Let us be attentive!</p> <p><i>If there are two deacons then one says:</i></p> <p>Wisdom! Let us stand . . . (and also) Let us be attentive!</p> <p><i>When the Gospel has been read,</i></p>	<p><i>Amen, and bowing to the Holy Gospel book he takes it, and goes out by the way of the royal doors, preceded by candle-bearers, to the ambo or to some other designated place.</i></p> <p><i>The priest stands before the holy altar, turns toward the west and intones:</i></p> <p>Wisdom! Let us be aright and listen to the Holy Gospel.</p> <p>Then: Peace be with all.</p> <p>R: And with your spirit.</p> <p>Deacon: A reading from the Holy Gospel according to Saint N.</p> <p>R: Glory to You, O Lord, Glory to You.</p> <p>Priest: Let us be attentive!</p> <p><i>If there are two deacons then one says:</i></p> <p>Wisdom! Let us stand . . . (and also) Let us be attentive!</p> <p><i>When the Gospel has been read,</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>the priest says:</i></p> <p>Peace be with you who have announced the Holy Gospel.</p> <p>R: Glory be to You, O Lord, glory be to You.</p> <p><i>The deacon then goes to the royal doors and hands the Gospel Book to the priest. The royal doors are again closed.</i></p>	<p><i>The celebrant quietly says to the deacon who has just read the Gospel:</i></p> <p>CELEBRANT: + Peace be to you who have proclaimed the holy Gospel.</p> <p><i>The deacon goes to the holy doors and gives the closed holy gospel to the celebrant who kisses it and places it in front of/ic artophorion (tabernacle) or on the right side of the holy table.</i></p>	<p><i>the priest says:</i></p> <p>Peace be with you who have announced the Holy Gospel.</p> <p>R: Glory to You, O Lord, Glory to You.</p> <p><i>The deacon then goes to the holy doors and hands the Holy Gospel book to the priest. The royal doors are again closed.</i></p>	<p><i>the priest says:</i></p> <p>Peace be with you who have announced the Holy Gospel.</p> <p>R: Glory to You, O Lord, Glory to You.</p> <p><i>The deacon then goes to the holy doors and hands the Holy Gospel book to the priest. The royal doors are again closed.</i></p>
<p><i>The deacon stands at his usual place, and begins as follows:</i></p> <p>- Let us all say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- O Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear and have mercy.</p>	<p>HOMILY</p> <p><i>After the homily, the deacon returns to his customary place at the ambon to intone the litany, including those petitions for special intentions.</i></p> <p>LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</p> <p>DEACON: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say:</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy.</p> <p>- O Lord almighty, God of our Fathers, we pray you, hear and have mercy.</p>	<p><i>The deacon stands at his usual place, and begins as follows:</i></p> <p>- Let us all say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- O Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear and have mercy.</p>	<p><i>The deacon stands at his usual place, and begins as follows:</i></p> <p>- Let us all say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- O Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear and have mercy.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray You, hear and have mercy.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p> <p>THE PRAYER OF SUPPLICATION:</p> <p>Accept, O Lord our God, this fervent prayer from Your servants and have mercy on us according to Your great mercy, and send down Your benefits upon us and upon all Your People, who expect from You abundant mercies.</p> <p>Deacon: <i>[In parish churches:]</i> We also pray for our holy ecumenical pontiff N., the pope of Rome, and for our most reverend archbishop and metropolitan N., for our God-loving bishop N., for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p>	<p>RESPONSE: Lord, have mercy.</p> <p>- Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear and have mercy.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy. <i>(Three times)</i></p> <p>Again we pray for our holy father (Name), Pope of Rome, and for our most reverend Metropolitan (Name), for our God-loving Bishop (Name), [if in a monastery: our most venerable hieromonks, our Protoarchimandrite (Name), our Archimandrite (Name), our Protohegumen (Name), and our Hegumen (Name),] for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brothers and sisters in Christ. <i>[Archbishop is missing.]</i></p> <p>RESPONSE; Lord, have mercy. <i>(Three times)</i></p> <p>- Again we pray for our government and for all in the service of our country.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy.</p>	<p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray You, hear and have mercy.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p> <p>THE PRAYER OF SUPPLICATION:</p> <p>Accept, O Lord our God, this fervent prayer from Your servants and have mercy on us according to Your great mercy, and send down Your compassions upon us and upon all Your people, who expect from You abundant mercies.</p> <p>Deacon: <i>[In parish churches:]</i> Again we pray for our Holy Father, N., the Pope of Rome, and for our most reverend Archbishop and Metropolitan, N., for our God-loving Bishop, N., for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p>	<p>R: Lord, have mercy.</p> <p>- Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray You, hear and have mercy.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p> <p>THE PRAYER OF SUPPLICATION:</p> <p>Accept, O Lord our God, this fervent prayer from Your servants and have mercy on us according to Your great mercy, and send down Your compassions upon us and upon all Your people, who expect from You abundant mercies.</p> <p>Deacon: <i>[In parish churches:]</i> Again we pray for our Holy Father, N., the Pope of Rome, and for our most reverend Archbishop and Metropolitan N., for our God-loving Bishop N., for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>[Deacon: <i>In monasteries:</i> We also pray for our holy ecumenical pontiff N., the pope of Rome, and for our most reverend archbishop and metropolitan N., for our God-loving bishop N., for our most venerable hieromonks; proto-archimandrite N., archimandrite N., proto-hegumen N., and hegumen N., for those who serve and have served in this holy monastery, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p> <p>- We also pray for our civil authorities (or For our divinely-protected Emperor N. or King N. for his health and salvation) and for all the armed forces.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p> <p><i>Petitions for special intentions can be added at this time.</i></p> <p>- We also pray for the people here present who await Your great and abundant mercy, for those who showed us mercy, and for all Christians of the true faith.</p>	<p><i>(Three times)</i> <i>The deacon may intone special petitions here.</i></p> <p>- Again we pray for the people here present who await your great and abundant mercy, for those who show us mercy, and for all Christians of the true faith.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy. <i>(Three times)</i></p> <p>The celebrant and concelebrants say quietly:</p> <p>CELEBRANT AND CONCELEBRANTS: Lord our God, accept this fervent supplication from your servants and have mercy on us according to your abundant mercies. Be compassionate to us and to all your people who expect rich mercies from you.</p> <p>The celebrant or a concelebrant intones:</p> <p>CELEBRANT OR CONCELEBRANT: For you are a merciful and loving God, and we give glory to you, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and</p>	<p>[Deacon: <i>In monasteries:</i> Again we pray for our Holy Father, N., the pope of Rome, and for our most reverend Archbishop and Metropolitan, N., for our God-loving Bishop N., for our most venerable Hieromonks; Proto-Archimandrite, N., Archimandrite, N., Proto-Hegumen, N., and Hegumen, N., for those who serve and have served in this holy monastery, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p> <p>- Again we pray for our civil authorities (or For our divinely-protected Emperor N. or King N. for his health and salvation) and for all the armed forces.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p> <p><i>Petitions for special intentions can be added at this time.</i></p> <p>- Again we pray for the people here present who await Your great and abundant mercy, for these who bring offerings, and for all Orthodox Christians.</p>	<p>[Deacon: <i>In monasteries:</i> Again we pray for our Holy Father, N., the pope of Rome, and for our most reverend Archbishop and Metropolitan, N., for our God-loving Bishop, N., for our most venerable Hieromonks; Proto-Archimandrite, N., Archimandrite, N., Proto-Hegumen, N., and Hegumen, N., for those who serve and have served in this holy monastery, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p> <p>- Again we pray for our civil authorities (or For our divinely-protected Emperor N. or King N. for his health and salvation) and for all the armed forces.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p> <p><i>Petitions for special intentions can be added at this time.</i></p> <p>- Again we pray for the people here present who await Your great and abundant mercy, for these who bring offerings, and for all Orthodox Christians.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>R: Lord, have mercy. (Thrice.)</p> <p>Priest: For You are a merciful and gracious God and we render glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and forever.</p> <p>R: Amen.</p> <p><i>If the sacrifice is being offered for the dead, the deacon, or the priest, says this ektenija:</i></p> <p>- Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray You, hear and have mercy.</p> <p>R: Lord, have mercy. (Thrice.)</p> <p>-We also pray for the repose of the souls of the departed servants of God N., and that their every transgression, voluntary and involuntary, be forgiven them.</p> <p>R: Lord, have mercy. (Thrice)</p> <p>-May the Lord God commit their</p>	<p>forever.</p> <p>RESPONSE: Amen.</p> <p>LITANY FOR THE DECEASED</p> <p><i>If the service is being offered for the departed, the deacon intones the following litany.</i></p> <p>DEACON: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear and have mercy.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy. (Three times)</p> <p>- Again we pray for the repose of the soul[s] of the departed servant[s] of God, (Name/s), and that (his-her-their) every transgression, voluntary and involuntary, be forgiven.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy. (Three times)</p> <p>- May the Lord God commit (his-</p>	<p>R: Lord, have mercy. (Thrice.)</p> <p>Priest: For You are a merciful and good God who loves Mankind and we send up glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p> <p><i>If the sacrifice is being offered for the dead, the deacon, or the priest, says this ektenija:</i> <i>Dead or departed?</i></p> <p>- Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray You, hear and have mercy.</p> <p>R: Lord, have mercy. (Thrice.)</p> <p>- Again we pray for the repose of the soul(s) of the departed servant(s) of God (N)., and that their every transgression, voluntary and involuntary, be forgiven him (her/them).</p> <p>R: Lord, have mercy. (Thrice)</p> <p>-May the Lord God commit their</p>	<p>R: Lord, have mercy. (Thrice.)</p> <p>Priest: For You are a merciful and good God who loves Mankind and we send up glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p> <p><i>If the sacrifice is being offered for the dead, the deacon, or the priest, says this ektenija:</i></p> <p>- Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray You, hear and have mercy.</p> <p>R: Lord, have mercy. (Thrice.)</p> <p>- Again we pray for the repose of the soul(s) of the departed servant(s) of God (N)., and that their every transgression, voluntary and involuntary, be forgiven him (her/them).</p> <p>R: Lord, have mercy. (Thrice)</p> <p>-May the Lord God commit their</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>souls to the place where the just repose.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p> <p>- For the mercy of God, for the kingdom of heaven, and for the remission of their sins, let us beseech Christ, the immortal King and our God.</p> <p>R: Grant it, O Lord.</p> <p>- Let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: O God of spirits and of all flesh, Who have trampled death, and vanquished the devil, and have granted life to Your world; do You, O Lord, give rest to the souls of Your departed servants N., in a place of light, a place of refreshment, a place of repose, where there is no pain, sorrow or sighing. As a good and gracious God, forgive every sin committed by them, in word or deed or thought, for there is no man living who does not sin. For You alone</p>	<p>her-their) soul[s] to the place where the just repose.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy. <i>(Three times)</i></p> <p>- For the mercy of God, for the kingdom of heaven, and for the remission of (his-her- their) sins, let us beseech Christ, the immortal King and our God.</p> <p>RESPONSE: Grant this, O Lord.</p> <p>-Let us pray to the Lord.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy,</p> <p><i>The celebrant prays aloud:</i></p> <p>CELEBRANT: O God of spirits and of all flesh, you trampled death and broke the power of the devil and granted life to your world. Now grant rest; O Lord, to the soul[s] of your departed servants (Name/s), in a place of light, joy, and peace where there is no pain, sorrow, nor mourning. As a good and loving God, forgive every sin committed by (him-her-them) in word, deed, or thought, since there is no one who lives and does not sin. You alone are without sin; your justice is</p>	<p>souls to the place where the righteous repose.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p> <p>- For the mercy of God, for the kingdom of heaven, and for the remission of their sins, let us beseech Christ, the immortal King and our God.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>- Let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: O God of spirits and all flesh, Who have trampled death and vanquished the devil and granted life to Your world: now, O Lord, grant rest to the soul(s) of your departed servant(s) N., in a place of light, a place of green pasture, a place of refreshment where there is no pain, sorrow, or sighing. As a good God Who loves mankind, forgive every sin committed by him (her/them), in word or deed or thought, for there is no man who lives and does not</p>	<p>souls to the place where the righteous repose.</p> <p>R: Lord, have mercy. <i>(Thrice.)</i></p> <p>- For the mercy of God, for the kingdom of heaven, and for the remission of their sins, let us beseech Christ, the immortal King and our God.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>- Let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: O God of spirits and all flesh, Who have trampled death and vanquished the devil and granted life to Your world: now, O Lord, grant rest to the soul(s) of your departed servant(s) N., in a place of light, a place of green pasture, a place of refreshment from which all pain, sorrow and sighing has fled. As a good God Who loves mankind, forgive every sin committed by him (her/them), in word or deed or thought, for there is no man who</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>are without sin, Your justice is everlasting justice, and Your word is truth.</p> <p>Aloud: For You are the resurrection and the life, and the repose of Your departed servants N., O Christ our God, and to You we render glory, with Your eternal Father, and Your all holy, gracious and life-creating Spirit, now and ever, and forever.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>eternal justice; and your word is truth.</p> <p>For you, O Christ our God, are the resurrection, the life and the repose of your departed servant[s] (Name/s), and we give glory to you, with your eternal Father, and your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and forever.</p> <p>RESPONSE: Amen.</p>	<p>sin. For You alone are without sin, Your justice is everlasting justice, and Your word is truth.</p> <p>For You, are the resurrection and the life, and the repose of Your departed servant(s) N., O Christ our God, and to You we send up glory, with Your eternal Father, and Your all holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>lives and does not sin. For You alone are without sin, Your justice is everlasting justice, and Your word is truth.</p> <p>For You, are the resurrection and the life, and the repose of Your departed servant(s) N., O Christ our God, and to You we send up glory, with Your eternal Father, and Your all holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>
<p><i>Then the deacon continues:</i></p> <p>Catechumens, pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That He instruct them in the word of truth.</p>	<p>LITANY FOR THE CATECHUMENS</p> <p><i>If catechumens are present, the deacon may intone these litanies.</i></p> <p>DEACON: Catechumens, pray to the Lord.</p> <p>CATECHUMENS: Lord, have mercy.</p> <p>DEACON: Faithful, let us pray for the catechumens that the Lord have mercy on them, that he instruct them in the word of truth, that he reveal to them the gospel of righteousness, and that he unite</p>	<p><i>Then the deacon continues:</i></p> <p>Catechumens, pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That He instruct them in the word of Truth.</p>	<p><i>Then the deacon continues:</i></p> <p>Catechumens, pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That He instruct them in the word of Truth.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That He reveal to them the Gospel of righteousness.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That He unite them with His holy, catholic, and apostolic Church.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Save them, have mercy on them, protect and preserve them, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Catechumens, bow your heads to the Lord.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p>PRAYER FOR THE CATECHUMENS:</p> <p>O Lord, our God, You Who dwell on high and behold the humble, Who for the salvation of mankind have sent down Your only-</p>	<p>them with his holy, catholic, and apostolic Church.</p> <p>THE FAITHFUL: Lord, have mercy.</p> <p>[Petitions removed.]</p> <p>DEACON: Protect them, save them, have mercy on them, and preserve them, O God, by your grace.</p> <p>THE FAITHFUL: Lord, have mercy.</p> <p>DEACON: Catechumens, bow your heads to the Lord.</p> <p>CATECHUMENS: To you, O Lord.</p> <p><i>The celebrant or a concelebrant prays aloud:</i></p>	<p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That He reveal to them the Gospel of righteousness.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That He unite them with His holy, catholic, and apostolic Church.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Save them, have mercy on them, protect and preserve them, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Catechumens, bow your heads to the Lord.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p>PRAYER FOR THE CATECHUMENS:</p> <p>O Lord, our God, You dwell on high and behold all things below. For the salvation of mankind you sent forth Your only-begotten</p>	<p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That He reveal to them the Gospel of righteousness.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That He unite them with His holy, catholic, and apostolic Church.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Save them, have mercy on them, protect and preserve them, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Catechumens, bow your heads to the Lord.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p>PRAYER FOR THE CATECHUMENS:</p> <p>O Lord, our God, You dwell on high and behold all things below. For the salvation of mankind you sent forth Your only-begotten</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>begotten Son and God, our Lord Jesus Christ, look down upon Your servants, the catechumens, who have bowed their heads to You, and deem them worthy in due time of the waters of regeneration, of the remission of sins, and of the robe of incorruption. Unite them with Your holy, catholic, and apostolic Church, and number them among Your chosen flock.</p> <p><i>Aloud:</i> That with us they also may praise Your most honored and sublime name, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and forever.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>CELEBRANT OR CONCELEBRANT:</p> <p>Lord our God, you dwell on high and behold the humble. You have sent down your only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ, for the salvation of the human race. Look favorably upon your servants, the catechumens, who have bowed their heads to you; and make them worthy in due time of the waters of regeneration, of the remission of and of the robe of incorruption. Unite them to your holy, catholic, and apostolic Church and number them among your chosen flock. That with us they also may glorify your most honored and sublime name, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever.</p> <p>THE FAITHFUL: Amen.</p>	<p>Son, our Lord and God, Jesus Christ. Look down on Your servants, the catechumens, who have bowed their heads to You. Make them worthy in due time of the waters of regeneration, the forgiveness of sins and the robe of incorruption. Unite them with Your holy, catholic, and apostolic Church, and number them among Your chosen flock.</p> <p><i>Aloud:</i> That with us they also may praise Your most honored and sublime name, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>Son, our Lord and God, Jesus Christ. Look down on Your servants, the catechumens, who have bowed their heads to You. Make them worthy in due time of the waters of regeneration, the forgiveness of sins and the robe of incorruption. Unite them with Your holy, catholic, and apostolic Church, and number them among Your chosen flock.</p> <p><i>Aloud:</i> That with us they also may praise Your most honored and sublime name, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>
<p><i>The priest now unfolds the iliton. The deacon says:</i></p> <p>All catechumens, depart!</p> <p><i>If there be a second deacon, he now says:</i></p> <p>Catechumens, depart!</p> <p><i>The first deacon again says:</i></p>	<p><i>[Note: The order in the RDL Liturgical is clearly a mistake with the Second Prayer of the Faithful being printed twice. Here we have simply match the texts side by side as best as was possible.]</i></p> <p>LITANY OF THE FAITHFUL</p>	<p><i>The priest now unfolds the iliton. The deacon says:</i></p> <p>All catechumens, depart!</p> <p><i>If there be a second deacon, he now says:</i></p> <p>Catechumens, depart!</p> <p><i>The first deacon again says:</i></p>	<p><i>The priest now unfolds the iliton. The deacon says:</i></p> <p>All catechumens, depart!</p> <p><i>If there be a second deacon, he now says:</i></p> <p>Catechumens, depart!</p> <p><i>The first deacon again says:</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>All catechumens, depart! Let none of the catechumens remain; all the faithful, again and again, let us pray to the Lord in peace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL:</p> <p>We thank You, O Lord God of Powers, for having deemed us worthy to stand, at this time, before Your holy altar, and to prostrate ourselves before Your mercy, for our sins and for the people's transgressions. Accept our prayer, O God, and make us worthy to offer to you prayers and supplications, and unbloody sacrifices for all Your people, and enable us, whom You have placed in this Your ministry through the power of Your Holy Spirit, to call upon You at all times and in all places, without condemnation and blame, with a true testimony of our conscience, that, hearing us, You may be merciful to us in the greatness of Your goodness.</p>	<p>DEACON: All you faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.</p> <p>THE FAITHFUL: Lord, have mercy.</p> <p>DEACON: Wisdom!</p> <p><i>The celebrant prays aloud:</i></p> <p>CELEBRANT AND CONCELEBRANTS: We thank you, O Lord God of Powers, for having made us worthy to stand at this time before your holy altar and to prostrate ourselves before your mercy for our sins and for the people's failings. Accept our prayer, O God, and make us worthy to offer you prayers and supplications and unbloody sacrifices for all your people. Enable us, whom you have placed in this your ministry through the power of your Holy Spirit, to call upon you at all times and in all places without condemnation or blame and with a pure testimony of our conscience that, hearing us, you may be merciful to us in the greatness of your goodness. For to you, Father, Son, and Holy Spirit, is due all glory, honor, and worship,</p>	<p>All catechumens, depart! Let none of the catechumens remain; all the faithful, again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL:</p> <p>We thank You, O Lord God of Powers, for having deemed us worthy to stand, at this time, before Your holy altar, and to prostrate ourselves before Your mercy, for our sins and for the ignorances of the people. Accept our prayer, O God, and make us worthy to offer to you prayers and supplications, and unbloody sacrifices for all Your people, and enable us, whom You have placed in this Your service through the power of Your Holy Spirit, to call upon You at all times and in all places, without condemnation and blame, with a true testimony of our conscience, that, hearing us, You may be merciful to us in the greatness of Your goodness.</p>	<p>All catechumens, depart! Let none of the catechumens remain; all the faithful, again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL:</p> <p>O Lord God of Powers, we thank You for having made us worthy to stand at this time before Your holy altar and to prostrate ourselves before your mercy for our sins and ignorances of the people. O God, accept our prayer and make us worthy to offer You prayers and supplications and unbloody sacrifices for all Your people. Enable us, whom You have placed in this Your service through the power of Your Holy Spirit, to call upon You at all times and in all places without condemnation or blame and with a pure testimony of our conscience. Hearing us, be merciful to us in the greatness of Your goodness.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Wisdom!</p> <p><i>The priest says aloud:</i></p> <p>For to You is due all glory, honor, and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and forever.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>now and ever and forever. Amen.</p> <p>THE FAITHFUL: Amen.</p>	<p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Wisdom!</p> <p><i>The priest says aloud:</i></p> <p>For to You belongs all glory, honor, and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Wisdom!</p> <p><i>The priest says aloud:</i></p> <p>For to You belongs all glory, honor, and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>
<p>Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL:</p> <p>Again and again, we fall down before You, and beseech You, O gracious lover of mankind, that You hear our prayer and cleanse our souls and bodies of every defilement of flesh and spirit. Grant that we may stand before Your holy altar without blame and</p>	<p>SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL</p> <p>CELEBRANT AND CONCELEBRANTS: Again and again, we fall down before you, and beseech you, O good and loving God, that you hear our prayer and cleanse our souls and bodies of every defilement of flesh and spirit. Grant that we may stand before your holy altar without blame and</p>	<p>Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL:</p> <p>Again and many times we fall down before You and beseech You, Who are good and the Lover of Mankind, that hearing our prayer You will cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit and grant to us that we may stand before Your</p>	<p>Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL:</p> <p>Again and many times we fall down before You and beseech You, Who are good and the Lover of Mankind, that hearing our prayer You will cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit and grant to us that we may stand before Your</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>condemnation. Bestow, O God, also upon those who pray with us, advancement in faith and life and spiritual understanding. Grant that they who serve You in fear and love, may partake of Your holy mysteries without blame and condemnation and be deemed worthy of Your heavenly Kingdom.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Wisdom!</p> <p><i>The deacon enters the sanctuary by the north door. The priest says aloud:</i></p> <p>That, being ever protected by Your power, we may render glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and forever.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>condemnation. Bestow also upon those who pray with us advancement in life, faith, and spiritual understanding. Grant that they who serve you with fear and love may partake of your holy mysteries without blame and condemnation and be made worthy of your heavenly kingdom. That being ever protected by your power we may give glory to you, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.</p>	<p>holy altar without blame or condemnation. O God, grant to those who pray with us advancement in life and faith and spiritual understanding. Grant that ever serving You in fear and love they may partake of Your holy mysteries without blame and condemnation and be deemed worthy of Your heavenly kingdom.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Wisdom!</p> <p><i>The deacon enters the sanctuary by the north door. The priest says aloud:</i></p> <p>That, being ever protected by Your power, we may send up glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>holy altar without blame or condemnation. O God, grant to those who pray with us advancement in life and faith and spiritual understanding. Grant that ever serving You in fear and love they may partake of Your holy mysteries without blame and condemnation and be deemed worthy of Your heavenly kingdom.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Wisdom!</p> <p><i>The deacon enters the sanctuary by the north door. The priest says aloud:</i></p> <p>That, being ever protected by Your power, we may send up glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>
<p><i>The royal doors are now opened.</i></p> <p><i>While the cherubic hymn is being</i></p>	<p>PRAYER OF THE CHERUBIKON</p>		

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>sung, the deacon, taking the censer and putting incense into it, goes to the priest and, having obtained the blessing of the incense from him, censes around the holy altar, then the entire sanctuary and the iconostasis, the priest, the choirs, and the people, saying Psalm 50 while he censes.</i></p>	<p><i>(Only the celebrant elevates his hands.)</i></p>		
<p><i>Meanwhile the priest says the following prayer silently:</i> No one who is bound by carnal desires and pleasures is worthy to come to You, to approach You, or to minister to You, the king of glory, for to minister to You is great and awesome, even to the heavenly powers themselves. Yet, because of Your ineffable and boundless love for mankind, though in nature unchanged and unchangeable, You became man and were made our high priest and, as Master of all, gave into our keeping the holy office of this liturgical, unbloody sacrifice. For You alone, O Lord our God, rule over all things in heaven and on earth, and are borne on the cherubic throne, and are the Lord of the Seraphim and King of Israel, Who alone are holy and dwell in the saints. Therefore, I beseech You, Who alone are gracious and</p>	<p>CELEBRANT AND CONCELEBRANTS: No one who is bound by carnal desires and pleasures is worthy to come to you, to approach you, or to minister to you, the King of Glory. For to minister to you is great and awesome even to the heavenly powers themselves. Yet, because of your ineffable and immeasurable love for all of us, you, unchanged and unchangeable, became man, were designated our high priest, and, as Master of all, entrusted us with the priestly service of this liturgical, unbloody sacrifice. You alone, O Lord our God, rule over all things in heaven and on earth and are borne aloft on the cherubic throne. You are the Lord of the Seraphim and the King of Israel who alone are holy and dwell in the holy sanctuary. Therefore, I beseech you, who alone are good and ready to hear, look favorably</p>	<p><i>Meanwhile the priest says the following prayer silently:</i> No one who is bound by carnal desires and pleasures is worthy to come to You, to approach You, or to serve You, the King of Glory, for to serve you is great and fearful, even to the heavenly powers themselves. Yet, because of Your ineffable and boundless love for mankind, without change or alteration You became man and were made our High Priest and, as Master of all, gave into our keeping the sacred ministry of this liturgical, unbloody sacrifice. You alone, O Lord our God, rule over all things in heaven and on earth, and are borne on the cherubic throne. You are the Lord of the Seraphim and King of Israel, Who alone are holy and rest among the saints. Therefore, I beseech You, Who alone are good and ready to hear me; look favorably upon me,</p>	<p><i>Meanwhile the priest says the following prayer silently:</i> No one who is bound by carnal desires and pleasures is worthy to come to You, to approach You, or to serve You, the King of Glory, for to serve You is great and fearful, even to the heavenly powers themselves. Yet, because of Your ineffable and immeasurable love for mankind, without change or alteration You became man and were made our High Priest and, as Master of all, gave into our keeping the sacred ministry of this liturgical, unbloody sacrifice. For You alone, O Lord our God, rule over all things in heaven and on earth, and are borne on the cherubic throne, and are the Lord of the Seraphim and King of Israel, Who alone are holy and rest among the saints. Therefore, I beseech You, Who alone are good and ready to</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>ready to hear me; look favorably upon me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse my heart and soul of an evil conscience, and with the power of Your Holy Spirit, enable me who have been clothed with the grace of the priesthood, to stand before this Your holy altar, and offer the sacrifice of Your sacred and most pure body and precious blood. With bowed head, I approach You and implore You, turn not Your face away from me, nor exclude me from among Your children, but allow these gifts to be offered to You by me, Your sinful and unworthy servant; for it is You, O Christ, our God, Who offer and are offered, Who receive and are distributed, and to You we render glory, with Your eternal Father, and with Your all holy, gracious and life-creating Spirit, now and ever and forever. Amen.</p> <p><i>The prayer and the censing being finished, the priest and the deacon, standing before the holy Table, say the cherubic hymn together three times and at the conclusion of each they bow once.</i></p>	<p>upon me, your sinful and unprofitable servant, cleanse my heart and soul of an evil conscience, and by the power of your Holy Spirit, enable me, who have been clothed with the grace of the priesthood, to stand before this your holy table in the priestly service of your sacred and pure body and precious blood. Bowing my head, I approach you and implore: turn not your face away from me, nor exclude me from among your children, but allow these gifts to be offered to you by me, your sinful and unworthy servant. For you yourself, O Christ our God, offer and are offered, you receive and are distributed; and we give glory to you with your eternal Father and your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and forever. Amen.</p>	<p>Your sinful and unprofitable servant, and cleanse my heart and soul of an evil conscience, and with the power of Your Holy Spirit, enable me who have been clothed with the grace of the priesthood, to stand before this Your Holy Table, and offer the sacrifice of Your sacred and most pure Body and precious Blood. With bowed head, I approach You and implore You, turn not Your face away from me, nor exclude me from among Your children, but allow these gifts to be offered to You by me, Your sinful and unworthy servant. It is You, O Christ, our God, Who offer and are offered, Who receive and are distributed, and to You we send up glory, with Your Father who is without beginning, and with Your all holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p><i>Note: "Children" may be as "servants". Check.</i></p> <p><i>The prayer and the censing being finished, the priest and the deacon, standing before the holy Table, say the cherubic hymn together three times and at the</i></p>	<p>hear me; look favorably upon me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse my heart and soul of an evil conscience, and with the power of Your Holy Spirit, enable me who have been clothed with the grace of the priesthood, to stand before this Your Holy Table, and offer the sacrifice of Your sacred and most pure Body and precious Blood. With bowed head, I approach You and implore You, turn not Your face away from me, nor exclude me from among Your children, but allow these gifts to be offered to You by me, Your sinful and unworthy servant. It is You, O Christ, our God, Who offer and are offered, Who receive and are distributed, and to You we send up glory, with Your Father who is without beginning, and with Your all holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p><i>The prayer and the censing being finished, the priest and the deacon, standing before the holy Table, say the cherubic hymn together three times and at the conclusion of each they bow once.</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Let us, who mystically represent the Cherubim, and sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now set aside all earthly cares.</p> <p>That we may welcome the King of all, invisibly escorted by angelic hosts. Alleluia, Alleluia, Alleluia! (Thrice)</p>	<p><i>After the incensing is completed, the deacon holds the censer in his left hand, stands to the right of the celebrant, and elevates only his orarion. The celebrant elevates his hands and quietly says:</i></p> <p>CELEBRANT: Let us, who mystically represent the cherubim, and sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now set aside all earthly cares.</p> <p><i>Then they lower their hands and bow once. The concelebrants and deacon respond to the celebrant by bowing and saying quietly:</i></p> <p>CONCELEBRANTS AND DEACON: That we may receive the King of All, invisibly escorted by angelic hosts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!</p> <p><i>This is done three times.</i></p>	<p><i>conclusion of each they bow once.</i></p> <p>Let us, who mystically represent the Cherubim, and sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now set aside all earthly cares.</p> <p>That we may receive the King of all, invisibly escorted by angelic hosts. Alleluia, Alleluia, Alleluia! (Thrice)</p>	<p>Let us, who mystically represent the Cherubim, and sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now set aside all earthly cares.</p> <p>That we may receive the King of all, invisibly escorted by angelic hosts. Alleluia, Alleluia, Alleluia! (Thrice)</p>
<p><i>They then go to the table of preparation table, the deacon going first, and the priest censes the holy gifts, saying silently:</i></p>	<p><i>With the deacon going first and carrying the censer, the celebrant and concelebrants, having kissed the antimension, go to the table of preparation. The celebrant, taking the censer, incenses the holy gifts, saying the following quietly one time:</i></p>	<p><i>Question: Is there a rubric to open the holy doors in the Slavonic?</i></p> <p><i>They then go to the table of preparation table, the deacon going first, and the priest censes the holy gifts, saying silently:</i></p>	<p><i>Question: Is there a rubric to open the holy doors in the Slavonic?</i></p> <p><i>They then go to the table of preparation table, the deacon going first, and the priest censes the holy gifts, saying silently:</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>O God, be merciful to me a sinner.</p> <p>The deacon says to the priest: Lift up, O master.</p> <p><i>The priest takes the aer and places it on the deacon's left shoulder, saying:</i></p> <p>Lift up your hands to the holy things, and bless the Lord.</p> <p><i>The priest then takes the holy discos and places it carefully and reverently upon the head of the deacon who holds the censer with one finger of his right hand. The priest takes the holy chalice in his hands and they both go out through the north door, praying and preceded by candle-bearers.</i></p>	<p>CELEBRANT: O God, be merciful to me, a sinner.</p> <p>DEACON: Lift up, Reverend Father.</p> <p><i>The celebrant takes the aer and places it on the deacon's left forearm, saying:</i></p> <p>CELEBRANT: Lift up your hands to the holy gifts and bless the Lord.</p> <p><i>The celebrant gives the discos to the deacon and then takes the chalice in his right hand. With the deacon going first, they process through the northern door to stand in front of the holy doors. They are preceded by candle-bearers and servers carrying the incense.</i></p> <p><i>If there is a second deacon, he carries the censer; otherwise, it is given to a server.</i></p> <p><i>All concelebrants take part in the entrance. If there is no deacon, the first concelebrant carries the discos, and the celebrant carries the chalice. The concelebrants precede the celebrant and stand to each side of the celebrant facing</i></p>	<p>O God, be merciful to me a sinner. <i>Question: 3 times?</i></p> <p>The deacon says to the priest: Lift up, master.</p> <p><i>The priest takes the aer and places it on the deacon's left shoulder, saying:</i></p> <p>Lift up your hands to the holy place, and bless the Lord.</p> <p><i>The priest then takes the holy discos and places it carefully and reverently upon the head of the deacon who holds the censer with one finger of his right hand. The priest takes the holy chalice in his hands and they both go out through the north door, praying and preceded by candle-bearers.</i></p>	<p>O God, be merciful to me a sinner. <i>Question: 3 times?</i></p> <p>The deacon says to the priest: Lift up, master.</p> <p><i>The priest takes the aer and places it on the deacon's left shoulder, saying:</i></p> <p>Lift up your hands to the holy place, and bless the Lord.</p> <p><i>The priest then takes the holy discos and places it carefully and reverently upon the head of the deacon who holds the censer with one finger of his right hand. The priest takes the holy chalice in his hands and they both go out through the north door, praying and preceded by candle-bearers.</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>The deacon intones: May the Lord God remember in His kingdom all you Christians of the true faith, always, now and ever, and forever.</p>	<p><i>one another before the holy doors, the senior concelebrants being nearest to the celebrant.</i> DEACON: May the Lord God remember in his kingdom all you Christians of the true faith, always, now and ever and forever.</p>	<p>The deacon intones: May the Lord God remember in His kingdom all you Orthodox Christians, always, now and ever, to the ages of ages.</p>	<p>The deacon intones: May the Lord God remember in His kingdom all you Orthodox Christians, always, now and ever, and to the ages of ages.</p>
<p>The priest intones: May the Lord God remember in His kingdom, our holy ecumenical pontiff N., Pope of Rome, our most reverend archbishop and metropolitan N., and our God-loving bishop N., (our very reverend father proto-archimandrite N., archimandrite N., our proto-hegumen N., our hegumen N.) and the entire priestly, diaconal, and monastic order, our civil authorities (or: our divinely-protected Emperor N. or King N.) and all our armed forces, the noble and ever-memorable founders and benefactors of this holy church (holy monastery), and all you Christians of the true faith, always, now and ever, and forever.</p>	<p>During the procession the celebrant intones: CELEBRANT: May the Lord God remember in his kingdom our holy father (Name), Pope of Rome, our most reverend Metropolitan (Name), and our God-loving Bishop (Name), [if in a monastery: our most venerable hieromonks, our Proto- archimandrite (Name), our Archimandrite (Name), our Proto-hegumen (Name), and our Hegumen (Name),] the entire priestly, diaconal, and monastic order, our government and all in the service of our country, and the ever-memorable founders and benefactors of this holy church [or: monastery]. May the Lord God remember all you Christians of the true faith, always, now and ever and forever.</p>	<p>The priest intones: May the Lord God remember in His kingdom, our Holy Father N., Pope of Rome, our most reverend Archbishop and Metropolitan N., and our God-loving Bishop N., (our very reverend father proto-archimandrite N., archimandrite N., our proto-hegumen N., our hegumen N.) and the entire priestly, diaconal, and monastic order, our civil authorities (or: our divinely-protected Emperor N. or King N. and all our armed forces, the noble and ever-memorable founders and benefactors of this holy church (or: holy monastery), and all you Orthodox Christians, always, now and ever, and to the ages of ages.</p>	<p>The priest intones: May the Lord God remember in His kingdom, our Holy Father N., Pope of Rome, our most reverend Archbishop and Metropolitan N., and our God-loving Bishop N., (our very reverend father proto-archimandrite N., archimandrite N., our proto-hegumen N., our hegumen N.) and the entire priestly, diaconal, and monastic order, our civil authorities (or: our divinely-protected Emperor N. or King N.) and all our armed forces, the noble and ever-memorable founders and benefactors of this holy church (or: holy monastery), and all you Orthodox Christians, always, now and ever, and to the ages of ages.</p>
<p>R: Amen. Then the choir sings: That we may welcome the King</p>	<p>RESPONSE: Amen. That we may receive the King of</p>	<p>R: Amen. Then the choir sings: That we may receive the King of</p>	<p>R: Amen. Then the choir sings: That we may receive the King of</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
of all, invisibly escorted by angelic hosts. Alleluia, Alleluia, Alleluia!	All, invisibly escorted by angelic hosts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!	all, invisibly escorted by angelic hosts. Alleluia, Alleluia, Alleluia! <i>Note: The word “receive” is used here because it is commonly used in other translations. “Welcome” was a legitimate translation.</i>	all, invisibly escorted by angelic hosts. Alleluia, Alleluia, Alleluia!
<p><i>Entering the sanctuary by way of the royal doors, the priest then places the holy chalice upon the holy altar; and taking the holy discos from the deacon's head, he also places it upon the holy altar. Then taking the veils off the sacred discos and the holy chalice, he places them to one side of the holy altar, and taking the aer from the deacon's shoulder and censuring it, the priest covers the holy gifts with it, saying:</i></p> <p>The noble Joseph took down Your most pure body from the cross, wrapped it in a clean shroud, and with fragrant spices laid it in burial in a new tomb.</p> <p><i>And taking the censer from the deacon's hand, he censures the holy gifts three times, saying:</i></p> <p>Deal favorably, O Lord, in Your good will with Sion, that the walls</p>	<p><i>Entering the sanctuary by way of the holy doors and followed by the concelebrants, the celebrant places the chalice upon the holy table and places the diskos to the left of the chalice. He removes the small veils from the chalice and diskos and lays them to one side. Then he takes the aer, incenses it, and covers the holy gifts with it, saying quietly:</i></p> <p>CELEBRANT: The noble Joseph took down your most pure body from the cross. He wrapped it in a clean shroud and with fragrant spices laid it in burial in a new tomb.</p> <p><i>Taking the censer, the celebrant incenses the gifts three times, saying quietly:</i></p> <p>CELEBRANT: In your goodness, O Lord, show favor to Zion; rebuild</p>	<p><i>Entering the sanctuary by way of the holy doors, the priest then places the holy chalice upon the holy altar; and taking the holy discos from the deacon's head, he also places it upon the holy altar. Then taking the veils off the sacred discos and the holy chalice, he places them to one side of the holy altar, and taking the aer from the deacon's shoulder and censuring it, the priest covers the holy gifts with it, saying:</i></p> <p>The noble Joseph took down Your most pure body from the cross, wrapped it in a clean shroud, and with fragrant spices laid it in burial in a new tomb.</p> <p><i>And taking the censer from the deacon's hand, he censures the holy gifts three times, saying:</i></p> <p>Deal favorably, O Lord, in Your good will with Sion, that the walls</p>	<p><i>Entering the sanctuary by way of the holy doors, the priest then places the holy chalice upon the holy altar; and taking the holy discos from the deacon's head, he also places it upon the holy altar. Then taking the veils off the sacred discos and the holy chalice, he places them to one side of the holy altar, and taking the aer from the deacon's shoulder and censuring it, the priest covers the holy gifts with it, saying:</i></p> <p>The noble Joseph took down Your most pure body from the cross, wrapped it in a clean shroud, and with fragrant spices laid it in burial in a new tomb.</p> <p><i>And taking the censer from the deacon's hand, he censures the holy gifts three times, saying:</i></p> <p>Deal favorably, O Lord, in Your good will with Sion, that the walls</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>of Jerusalem may be built up. Then You shall accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings, then shall they lay calves upon Your altar.</p> <p><i>Then he gives back the censer and bows his head and says to the deacon:</i></p> <p>Remember me, brother and fellow-celebrant.</p> <p>The deacon replies: May the Lord God remember your priesthood in His kingdom.</p> <p>The Priest: Pray for me my fellow-celebrant.</p> <p><i>Then the deacon also bows his head and, holding his orarion with three fingers of his right hand, says to the priest:</i></p> <p>The Holy Spirit shall come upon you, and the power of the Most High shall overshadow you.</p> <p>The Priest: May the Spirit Himself join with us in our</p>	<p>the walls of Jerusalem. Then you will be pleased with lawful sacrifice, burnt offerings wholly consumed; then you will be offered young bulls on your altar.</p> <p><i>Then he gives back the censer.</i></p> <p><i>The celebrant bows his head and says to the concelebrants and deacon:</i></p> <p>CELEBRANT: Remember me, brother[s] and concelebrant[s].</p> <p>CONCELEBRANTS AND DEACON: May the Lord God remember your priesthood in his kingdom.</p> <p>CELEBRANT: Pray for me, my concelebrant[s].</p> <p><i>Bowing their heads to the celebrant, the concelebrants and deacon say:</i></p> <p>CONCELEBRANTS AND DEACON: May the Holy Spirit come upon you, and the power of the Most High overshadow you.</p> <p>CELEBRANT: May the Spirit himself concelebrate with us all the</p>	<p>of Jerusalem may be built up. Then You shall accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings, then shall they lay calves upon Your altar.</p> <p><i>Then he gives back the censer and bows his head and says to the deacon:</i></p> <p>Priest: Remember me, brother and fellow-celebrant.</p> <p>The deacon replies: May the Lord God remember your priesthood in His kingdom.</p> <p>Deacon: Pray for me holy Master</p> <p><i>Then the deacon also bows his head and, holding his orarion with three fingers of his right hand, says to the priest:</i></p> <p>Deacon: May the Holy Spirit come upon you, and the power of the Most High overshadow you.</p> <p>Priest: May the Spirit Himself concelebrate with us all the days of our lives.</p>	<p>of Jerusalem may be built up. Then You shall accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings, then shall they lay calves upon Your altar.</p> <p><i>Then he gives back the censer and bows his head and says to the deacon:</i></p> <p>Priest: Remember me, brother and fellow-celebrant.</p> <p>The deacon replies: May the Lord God remember your priesthood in His kingdom.</p> <p>Deacon: Pray for me holy Master</p> <p><i>Then the deacon also bows his head and, holding his orarion with three fingers of his right hand, says to the priest:</i></p> <p>Deacon: May the Holy Spirit come upon you, and the power of the Most High overshadow you.</p> <p>Priest: May the Spirit Himself concelebrate with us all the days of our lives. Minister with us?</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>celebrations all the days of our lives.</p> <p>The deacon says to the priest: Remember me, holy Master.</p> <p>Priest: May the Lord God remember you in His kingdom, always, now and ever, and forever.</p> <p>Deacon: Amen.</p>	<p>days of our lives.</p> <p>DEACON: Remember me, Reverend Father.</p> <p>CELEBRANT: May the Lord remember you in his kingdom, always, now and ever and forever.</p> <p>DEACON: Amen.</p>	<p>The deacon says to the priest: Remember me, holy Master.</p> <p>Priest: May the Lord God remember you in His kingdom, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>Deacon: Amen.</p>	<p>The deacon says to the priest: Remember me, holy Master.</p> <p>Priest: May the Lord God remember you in His kingdom, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>Deacon: Amen.</p>
<p><i>The deacon then bows to the priest, goes out by way of the north door, and standing in his customary place, he says:</i></p> <p>Let us complete our prayer to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>For the precious gifts here offered, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p><i>The deacon then bows to the priest, goes out by way of the northern door and stands on the ambon.</i></p> <p>PRAYER OF PREPARATION FOR THE ANAPHORA</p> <p>The deacon intones this petition at the ambon.</p> <p>DEACON: For the precious gifts placed before us, let us pray to the Lord.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy.</p> <p><i>[Note: The litany that should be here was removed from the Liturgy.]</i></p>	<p><i>The deacon then bows to the priest, goes out by way of the north door, and standing in his customary place, he says:</i></p> <p>Let us complete our prayer to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>For the precious gifts here set forth, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p><i>The deacon then bows to the priest, goes out by way of the north door, and standing in his customary place, he says:</i></p> <p>Let us complete our prayer to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>For the precious gifts here set forth, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>That we be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p><i>The Prayer of the offering which is said after the holy gifts have been set on the holy altar:</i></p> <p>O Lord God Almighty, Who alone are Holy and receive the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, accept the prayer also of us sinners: bring us to Your holy altar, enable us to offer to You gifts and spiritual sacrifices for our sins, and for the people's transgressions; and deem us also worthy to find favor in Your sight, that our sacrifice may be pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest in us and upon these gifts here present, and upon all Your people.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p><i>The celebrant prays aloud:</i></p> <p>CELEBRANT: Lord God Almighty, who alone are holy and receive the sacrifice of praise from those who call upon you with their whole heart, accept also the prayer of us sinners. Bring us to your holy altar. Enable us to offer you gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the people's failings. Make us worthy to find favor in your sight that our sacrifice may be pleasing to you and that the good Spirit of your grace may rest on us, on these gifts here present, and on all your people.</p>	<p>That we be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p><i>The Prayer of the offering which is said after the holy gifts have been set on the holy altar:</i></p> <p>O Lord God Almighty, Who alone are Holy and receive the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, accept the prayer also of us sinners: bring us to Your holy altar, enable us to offer to You gifts and spiritual sacrifices for our sins, and for the people's transgressions; and deem us also worthy to find favor in Your sight, that our sacrifice may be pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest on us and upon these gifts here set forth, and upon all Your people.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p>That we be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p><i>The Prayer of the offering which is said after the holy gifts have been set on the holy altar:</i></p> <p>O Lord God Almighty, Who alone are Holy and receive the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, accept the prayer also of us sinners: bring us to Your holy altar, enable us to offer to You gifts and spiritual sacrifices for our sins, and for the people's transgressions; and deem us also worthy to find favor in Your sight, that our sacrifice may be pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest on us and upon these gifts here set forth, and upon all Your people.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant it, O Lord.</p> <p>For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant it, O Lord.</p> <p>For the pardon and remission of our sins and offenses, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant it, O Lord.</p> <p>For what is good and beneficial to our souls and for the peace of the world, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant it, O Lord.</p> <p>That we may spend the rest of our life in peace and repentance, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant it, O Lord.</p> <p>For a Christian, painless, unashamed, peaceful end of our life, and for a good account before</p>		<p>That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>For the pardon and remission of our sins and offenses, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>For what is good and beneficial to our souls and for the peace of the world, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>That we may spend the rest of our life in peace and repentance, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>For a Christian, painless, unashamed, peaceful end of our life, and for a good account before</p>	<p>That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant this, O Lord..</p> <p>For the pardon and remission of our sins and offenses, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>For what is good and beneficial to our souls and for the peace of the world, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>That we may spend the rest of our life in peace and repentance, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>For a Christian, painless, unashamed, peaceful end of our life, and for a good account before</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>the fearsome judgment-seat of Christ, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant it, O Lord.</p> <p>Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life, to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p><i>The priest says aloud:</i></p> <p>Through the mercies of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all holy, gracious and life-creating Spirit, now and ever, and forever.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>Grant this through the mercies of your only-begotten Son with whom you are blessed, together with your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and forever.</p> <p>RESPONSE: Amen.</p>	<p>the fearsome judgment-seat of Christ, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life, to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p><i>The priest says aloud:</i></p> <p>Through the mercies of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>the fearsome judgment-seat of Christ, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life, to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p><i>The priest says aloud:</i></p> <p>Through the mercies of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>
<p>Priest: Peace be with all.</p> <p>R: And with your spirit.</p>	<p>PROFESSION OF FAITH</p> <p><i>The celebrant turns to bless the faithful, intoning:</i></p> <p>CELEBRANT: + Peace be to all.</p> <p>RESPONSE: And to your spirit.</p>	<p>Priest: Peace be with all.</p> <p>R: And to your spirit.</p>	<p>Priest: Peace be with all.</p> <p>R: And to your spirit.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Deacon: Let us love one another, so that with one mind we may profess.</p> <p>R: The Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in substance and undivided.</p> <p><i>The priest bows three times, saying silently:</i></p> <p>I will love You, O Lord, my strength, the Lord is my fortress and my refuge. (Thrice)</p> <p><i>He kisses the holy gifts, covered as they are, first over the holy discos, then over the holy chalice, and the edge of the holy altar before him. If there are two or more priests, they also kiss the holy gifts, and then each other on the shoulders.</i></p> <p><i>The concelebrant says:</i> Christ is among us.</p> <p><i>And the one kissed replies:</i> He is</p>	<p><i>Facing the faithful, the deacon intones:</i></p> <p>DEACON: Let us love one another that with one mind we may profess.</p> <p>RESPONSE: The Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence and undivided.</p> <p><i>The celebrant and concelebrants bow three times, saying quietly:</i></p> <p>CELEBRANT AND CONCELEBRANTS: I will love you, O Lord, my strength; the Lord is my rock and my refuge. (Three times)</p> <p><i>Then the celebrant kisses the holy gifts, covered as they are, first the discos, then the chalice, then the edge of the holy table before him. If there are concelebrants, they kiss the gifts and the holy table in the same way, and then kiss the celebrant on the shoulders. Standing in rank, they exchange the kiss with one another. The one giving the kiss says, "Christ is</i></p>	<p>Deacon: Let us love one another, so that with one mind we may profess.</p> <p>R: The Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence and undivided.</p> <p><i>["Substance" is not wrong but "essence" is better from the Slavonic.]</i></p> <p><i>The priest bows three times, saying silently:</i></p> <p>I will love You, O Lord, my strength, the Lord is my rock and my refuge. (Thrice)</p> <p><i>[Check the Slavonic: Refuge = Savior LXX Psalm 17:2,3?]</i></p> <p><i>He kisses the holy gifts, covered as they are, first over the holy discos, then over the holy chalice, and the edge of the holy altar before him. If there are two or more priests, they also kiss the holy gifts, and then each other on the shoulders.</i></p> <p><i>The concelebrant says:</i> Christ is</p>	<p>Deacon: Let us love one another, so that with one mind we may profess.</p> <p>R: The Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence and undivided.</p> <p><i>["Substance" is not wrong but "essence" is better from the Slavonic.]</i></p> <p><i>The priest bows three times, saying silently:</i></p> <p>I will love You, O Lord, my strength, the Lord is my rock and my refuge. (Thrice)</p> <p><i>[Check the Slavonic: Refuge = Savior LXX Psalm 17:2,3?]</i></p> <p><i>He kisses the holy gifts, covered as they are, first over the holy discos, then over the holy chalice, and the edge of the holy altar before him. If there are two or more priests, they also kiss the holy gifts, and then each other on the shoulders.</i></p> <p><i>The concelebrant says:</i> Christ is</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>and shall be.</p> <p><i>The deacons also, if there be two of them, kiss the Cross upon their orarion and each other on the shoulders, saying the same as the priests.</i></p>	<p><i>among us," and the other replies, "He is and will be."</i></p> <p><i>If there is one deacon, he stands on the ambon and kisses the cross upon his orarion. If there is more than one deacon, they kiss the cross upon their orarions and then each other on the shoulders.</i></p>	<p>among us.</p> <p><i>And the one kissed replies: He is and shall be.</i></p> <p><i>The deacons also, if there be two of them, kiss the Cross upon their orarion and each other on the shoulders, saying the same as the priests.</i></p>	<p>among us.</p> <p><i>And the one kissed replies: He is and shall be.</i></p> <p><i>The deacons also, if there be two of them, kiss the Cross upon their orarion and each other on the shoulders, saying the same as the priests.</i></p>
<p><i>The deacon likewise bows, standing where he is, and kisses his orarion where the cross is and then intones:</i></p> <p>The doors, the doors, in wisdom let us be attentive!</p> <p><i>The priest lifts the aer and holds it over the holy gifts. If there be other concelebrating priests, then they also lift the aer and hold it over the holy gifts, shaking it lightly, and each saying to himself the Profession of Faith along with the people.</i></p>	<p><i>When the kiss of peace has been exchanged, the deacon intones:</i></p> <p>DEACON: [The doors! The doors!] In wisdom let us be attentive!</p> <p><i>The celebrant takes the top two corners of the aer with three fingers of each hand, lifts it above the holy gifts, waves it gently, and says the Creed with the faithful. At the words "and in the Holy Spirit" he lowers it, folds it, and places it to the right side of the holy table.</i></p> <p><i>If there is a concelebrant, the celebrant and concelebrant each hold one corner of the aer as they wave it gently over the holy gifts. If there are several concelebrants, the two main concelebrants hold the top corners of the aer over the holy gifts, while the celebrant holds the two bottom corners as they hold the</i></p>	<p><i>The deacon likewise bows, standing where he is, and kisses his orarion where the cross is and then intones:</i></p> <p>The doors, the doors, in wisdom let us be attentive!</p> <p><i>The priest lifts the aer and holds it over the Holy Gifts. If there be other concelebrating priests, then they also lift the aer and hold it over the holy gifts, shaking it lightly, and each saying to himself the Profession of Faith along with the people.</i></p> <p><i>Green (below) matches both new official RC and new official Greek Orthodox. We should match</i></p>	<p><i>The deacon likewise bows, standing where he is, and kisses his orarion where the cross is and then intones:</i></p> <p>The doors, the doors, in wisdom let us be attentive!</p> <p><i>The priest lifts the aer and holds it over the Holy Gifts. If there be other concelebrating priests, then they also lift the aer and hold it over the holy gifts, shaking it lightly, and each saying to himself the Profession of Faith along with the people.</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>I believe in one God, the Father Almighty, creator of heaven and earth, of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, Son of God, the only-begotten, born of the Father before all ages. Light of light, true God of true God, begotten, not made, of one substance with the Father, through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate from the Holy Spirit and Mary the Virgin, and became man. He was also crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried. And He rose again on the third day, according to the scriptures. And He ascended into heaven, and sits at the right hand of the Father. And He will come again with glory, to judge the living and the dead, and of His kingdom there will be no end. And in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic</p>	<p><i>aer horizontally over the gifts.</i></p> <p>I believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, of all things visible and invisible; and in one Lord Jesus Christ, Son of God, the only-begotten, born of the Father before all ages. Light from light, true God from true God, begotten, not made, one in essence with the Father; through whom all things were made. For us and for our salvation, he came down from heaven and was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. He rose on the third day according to the scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father, and he is coming again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, who proceeds from the Father. Together with the Father and the Son he is worshipped and glorified; he spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I profess one baptism for the remission of sins. I expect the resurrection of the dead</p>	<p><i>wherever possible.</i></p> <p>I believe in one God, the Father Almighty, creator of heaven and earth, of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, born of the Father before all ages. Light of light, true God of true God, begotten, not made, of one essence with the Father, through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried. And He rose again on the third day, according to the scriptures. And He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. And He will come again with glory, to judge the living and the dead, and of His kingdom there will be no end. And in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic</p>	<p>I believe in one God, the Father Almighty, creator of heaven and earth, of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, born of the Father before all ages. Light of light, true God of true God, begotten, not made, of one essence with the Father, through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried. And He rose again on the third day, according to the scriptures. And He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. And He will come again with glory, to judge the living and the dead, and of His kingdom there will be no end. And in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Church. I profess one baptism for the remission of sins. I expect the resurrection of the dead; and the life of the world to come. Amen.</p>	<p>and the life of the world to come. Amen.</p>	<p>Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look forward to the resurrection of the dead; and the life of the world to come. Amen.</p>	<p>Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look forward to the resurrection of the dead; and the life of the world to come. Amen.</p>
<p>Deacon: Let us stand aright, let us stand in awe, let us be attentive, to offer the holy oblation in peace.</p> <p>R: The offering of peace, the sacrifice of praise.</p> <p><i>The priest, having taken the aer off the holy gifts, kisses it and sets it to one side, saying: The grace of our Lord . . .</i></p> <p><i>The deacon, having made a bow, goes into the sanctuary and, taking the ripidion, waves it devoutly over the holy gifts. If there be no ripidion, he does the same with one of the veils.</i></p> <p><i>The priest intones:</i></p> <p>The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion in the Holy Spirit, be with all of you.</p> <p>R: And with your spirit.</p>	<p align="center">ANAPHORA</p> <p>DEACON: Let us stand aright; let us stand in awe; let us be attentive to offer the holy Anaphora in peace.</p> <p>RESPONSE: Mercy peace, a sacrifice of praise.</p> <p><i>The deacon, having made a bow, goes into the sanctuary through the southern door and stands to the right of the celebrant. The celebrant turns to bless the faithful, intoning:</i></p> <p>CELEBRANT: + The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.</p> <p>RESPONSE: And with your spirit.</p>	<p align="center"><i>Is "aright" or "well" more correct?</i></p> <p>Deacon: Let us stand well, let us stand in fear, let us be attentive, to offer the holy oblation in peace.</p> <p>R: The mercy of peace, the sacrifice of praise.</p> <p><i>The priest, having taken the aer off the holy gifts, kisses it and sets it to one side, saying: The grace of our Lord . . .</i></p> <p><i>The deacon, having made a bow, goes into the sanctuary and, taking the ripidion, waves it devoutly over the holy gifts. If there be no ripidion, he does the same with one of the veils.</i></p> <p><i>The priest intones:</i></p> <p>The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion in the Holy Spirit, be with all of you.</p> <p>R: And with your spirit.</p>	<p>Deacon: Let us stand well, let us stand in fear, let us be attentive, to offer the holy oblation in peace.</p> <p>R: The mercy of peace, the sacrifice of praise.</p> <p><i>The priest, having taken the aer off the holy gifts, kisses it and sets it to one side, saying: The grace of our Lord . . .</i></p> <p><i>The deacon, having made a bow, goes into the sanctuary and, taking the ripidion, waves it devoutly over the holy gifts. If there be no ripidion, he does the same with one of the veils.</i></p> <p><i>The priest intones:</i></p> <p>The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion in the Holy Spirit, be with all of you.</p> <p>R: And with your spirit.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>The priest turns to the East and says:</p> <p>Let us lift up our hearts!</p> <p>R. We have them lifted up to the Lord.</p> <p>The priest intones:</p> <p>Let us give thanks to the Lord.</p> <p>R: It is proper and just to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in substance and undivided.</p>	<p><i>The celebrant faces the east (holy table), elevates his hands, and intones:</i></p> <p>CELEBRANT: Let us lift up our hearts.</p> <p>RESPONSE: We lift them up to the Lord.</p> <p><i>The celebrant lowers his hands, bows his head, and intones:</i></p> <p>CELEBRANT: Let us give thanks to the Lord.</p> <p>RESPONSE: It is proper and just. <i>[Text removed]</i></p>	<p>The priest turns to the East and says:</p> <p>Let us lift up our hearts!</p> <p>R. We have them lifted up to the Lord.</p> <p>The priest intones:</p> <p>Let us give thanks to the Lord.</p> <p>R: It is proper and just to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence and undivided.</p>	<p>The priest turns to the East and says:</p> <p>Let us lift up our hearts!</p> <p>R. We have them lifted up to the Lord.</p> <p>The priest intones:</p> <p>Let us give thanks to the Lord.</p> <p>R: It is proper and just to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence and undivided.</p>
<p>The priest says:</p> <p>It is proper and just to sing hymns to You, to bless You, to praise You, to thank You, to worship You in every place of Your kingdom; for You are God ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, ever existing, yet ever the same, You, and Your only-begotten Son, and Your Holy Spirit; You brought us forth from nonexistence into being, and raised us up again when we</p>	<p><i>The celebrant prays aloud, while the concelebrants pray quietly:</i></p> <p>CELEBRANT: It is proper and just to sing to you, to bless you, to praise you, to thank you, to worship you in every place of your dominion. For you are God ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, ever existing, yet ever the same, you, and your only-begotten Son, and your Holy Spirit. You brought us out of nonexistence into being, and again raised us up when we had fallen, and left</p>	<p>The priest says:</p> <p>It is proper and just to sing hymns to You, to bless You, to praise You, to thank You, to worship You in every place of Your dominion; for You are God ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, ever existing, yet ever the same, You, and Your only-begotten Son, and Your Holy Spirit; You brought us forth from nonexistence into being, and raised us up again when we</p>	<p>The priest says:</p> <p>It is proper and just to sing hymns to You, to bless You, to praise You, to thank You, to worship You in every place of Your dominion; for You are God ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, ever existing, yet ever the same, You, and Your only-begotten Son, and Your Holy Spirit; You brought us forth from nonexistence into being, and raised us up again when we</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>had fallen, and left nothing undone, until You brought us to heaven and bestowed upon us Your future kingdom. For all this we give thanks to You, and to Your only-begotten Son, and to Your Holy Spirit, for all that we know and that we do not know, the manifest and the hidden benefits bestowed upon us. We thank You also for this liturgy, which You have willed to accept from our hands, even though there stand before You thousands of archangels, tens of thousands of angels, Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring aloft on their wings.</p> <p><i>The deacon, taking the holy asterisk from the holy discos, makes the sign of the cross over it. He then kisses the asterisk and lays it aside.</i></p> <p><i>The Priest intones:</i> Priest: Singing, shouting, crying out and saying the triumphal hymn:</p> <p>R: Holy, holy, holy is the Lord of</p>	<p>nothing undone until you brought us to heaven and gave us your kingdom to come. For all this we thank you, and your only-begotten Son, and your Holy Spirit, for all that we know and that we do not know, for the manifest and hidden benefits bestowed on us. We also thank you for this liturgy which you are pleased to accept from our hands, even though there stand before you thousands of archangels, tens of thousands of angels, cherubim and seraphim, six-winged, many-eyed, soaring aloft on their wings:</p> <p><i>The deacon, taking the asterisk, makes the sign of the cross with it over the diskos while the celebrant intones:</i></p> <p>CELEBRANT: Singing, shouting, crying aloud, and saying the triumphal hymn:</p> <p><i>The deacon kisses the asterisk and lays it aside.</i></p> <p>Holy, holy, holy is the Lord of Hosts. Heaven and earth are filled</p>	<p>had fallen, and left nothing undone, until You brought us to heaven and bestowed upon us Your future kingdom. For all this we give thanks to You, and to Your only-begotten Son, and to Your Holy Spirit, for all that we know and that we do not know, the manifest and the hidden benefits bestowed upon us. We thank You also for this liturgy, which You have willed to accept from our hands, even though there stand before You thousands of archangels, tens of thousands of angels, Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring aloft on their wings.</p> <p><i>The deacon, taking the holy asterisk from the holy discos, makes the sign of the cross over it. He then kisses the asterisk and lays it aside.</i></p> <p><i>The Priest intones:</i> Priest: Singing, shouting, crying out and saying the triumphal hymn:</p> <p>R: Holy, holy, holy is the Lord of</p>	<p>had fallen, and left nothing undone, until You brought us to heaven and bestowed upon us Your future kingdom. For all this we give thanks to You, and to Your only-begotten Son, and to Your Holy Spirit, for all that we know and that we do not know, the manifest and the hidden benefits bestowed upon us. We thank You also for this liturgy, which You have willed to accept from our hands, even though there stand before You thousands of archangels, tens of thousands of angels, Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring aloft on their wings.</p> <p><i>The deacon, taking the holy asterisk from the holy discos, makes the sign of the cross over it. He then kisses the asterisk and lays it aside.</i></p> <p><i>The Priest intones:</i> Priest: Singing, shouting, crying out and saying the triumphal hymn:</p> <p>R: Holy, holy, holy is the Lord of</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>hosts, heaven and earth are full of Your glory; hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.</p>	<p>with your glory; hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord; hosanna in the highest.</p>	<p>hosts, heaven and earth are full of Your glory; hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the name of the Lord, hosanna in the highest. <i>(The new RC translation matches our 1964.)</i></p>	<p>hosts, heaven and earth are full of Your glory; hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.</p>
<p><i>The deacon then approaches the priest and stands to his right. Taking the ripidion in his hands, the deacon waves it gently over the holy gifts with attention and reverence, lest any flies or the like settle upon them.</i></p> <p><i>The priest prays:</i></p> <p>With these blessed powers, O loving and kind Master, we too cry out and say: Holy are You and all holy, You, and Your only-begotten Son, and Your Holy Spirit; holy are You and all holy and splendrous is Your glory, Who so loved Your world that You gave Your only-begotten Son, that everyone who believes in Him should not perish, but should have life everlasting; Who, having come and having fulfilled the whole divine plan concerning us, on the night when He was betrayed, or rather, when He surrendered Himself for the life of the world, He took bread</p>	<p>The celebrant prays aloud:</p> <p>CELEBRANT: We also cry out with these blessed powers, O loving and kind Master, and say: Holy are you and all-holy you and your only-begotten Son and your Holy Spirit. Holy are you and all-holy and magnificent is your glory. You so loved your world that you gave your only-begotten Son so that everyone who believes in him should not perish, but have life everlasting. He came and fulfilled the whole divine plan in our behalf. On the night he was betrayed, or rather, when he surrendered himself for the life of the world, he took bread into his holy and all-pure and immaculate hands, gave thanks and blessed <i>(and the celebrant blesses the bread)</i>, sanctified, broke, and</p>	<p><i>The deacon then approaches the priest and stands to his right. Taking the ripidion in his hands, the deacon waves it gently over the holy gifts with attention and reverence, lest any flies or the like settle upon them.</i></p> <p><i>The priest prays:</i></p> <p>With these blessed powers, O Master, Lover of Mankind, we, too, cry out and say: Holy are You and all holy, You, and Your only-begotten Son, and Your Holy Spirit; holy are You and all holy and magnificent is Your glory, Who so loved Your world that You gave Your only-begotten Son, that everyone who believes in Him should not perish, but should have life everlasting; Who, having come and having fulfilled the whole divine plan concerning us, on the night when He was betrayed, or rather, when He surrendered Himself for the life of the world, He took bread</p>	<p><i>The deacon then approaches the priest and stands to his right. Taking the ripidion in his hands, the deacon waves it gently over the holy gifts with attention and reverence, lest any flies or the like settle upon them.</i></p> <p><i>The priest prays:</i></p> <p>With these blessed powers, O Master, Lover of Mankind, we, too, cry out and say: Holy are You and all holy, You, and Your only-begotten Son, and Your Holy Spirit; holy are You and all holy and magnificent is Your glory, Who so loved Your world that You gave Your only-begotten Son, that everyone who believes in Him should not perish, but should have life everlasting; Who, having come and having fulfilled the whole divine plan concerning us, on the night when He was betrayed, or rather, when He surrendered Himself for the life of the world, He took bread</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>into His holy and all pure and immaculate hands, gave thanks and blessed (and he blesses it), sanctified, broke, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:</p> <p><i>Aloud:</i></p> <p>Take, eat, this is my body which is broken for you for the remission of sins.</p> <p><i>The priest and deacon together make a profound bow.</i></p> <p>R: Amen.</p> <p><i>While this is being said, the deacon, holding his orarion with three fingers of his right hand, points out the discos to the priest. In like manner, when the priest says: Drink of this all of you: the deacon points to the holy chalice.</i></p> <p>The priest says silently:</p>	<p>gave it to his holy disciples and apostles, saying:</p> <p><i>The celebrant, concelebrants, and deacon (with his orarion) point to the diskos.</i></p> <p><i>All concelebrants say the words of institution together but in a quiet voice.</i></p> <p><i>The celebrant intones:</i></p> <p>CELEBRANT: Take, eat; this is my body which is broken for you for the remission of sins.</p> <p><i>The celebrant, concelebrants, and deacon together make a profound bow.</i></p> <p>RESPONSE: Amen.</p> <p><i>The celebrant prays aloud:</i></p>	<p>into His holy and all pure and immaculate hands, gave thanks and blessed (and he blesses it), sanctified, broke, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:</p> <p><i>Aloud:</i></p> <p>Take, eat, this is my Body which is broken for you for the remission of sins.</p> <p><i>The priest and deacon together make a profound bow.</i></p> <p>R: Amen.</p> <p><i>While this is being said, the deacon, holding his orarion with three fingers of his right hand, points out the discos to the priest. In like manner, when the priest says: Drink of this all of you: the deacon points to the holy chalice.</i></p> <p>The priest says silently:</p>	<p>into His holy and all pure and immaculate hands, gave thanks and blessed (and he blesses it), sanctified, broke, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:</p> <p><i>Aloud:</i></p> <p>Take, eat, this is my Body which is broken for you for the remission of sins.</p> <p><i>The priest and deacon together make a profound bow.</i></p> <p>R: Amen.</p> <p><i>While this is being said, the deacon, holding his orarion with three fingers of his right hand, points out the discos to the priest. In like manner, when the priest says: Drink of this all of you: the deacon points to the holy chalice.</i></p> <p>The priest says silently:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Likewise the chalice (and again he blesses it) after supper, saying:</p> <p><i>Aloud:</i></p> <p>Drink of this, all of you, this is My blood of the new testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.</p> <p><i>And again the priest and deacon together make a profound bow.</i></p> <p>R: Amen.</p> <p><i>At a concelebration of the Divine Liturgy, all the priests simultaneously recite the words of Our Lord.</i></p>	<p>CELEBRANT: Likewise, he took the chalice (<i>the celebrant blesses the chalice</i>) after supper, saying:</p> <p><i>The celebrant, concelebrants, and deacon (with his orarion) point to the chalice.</i></p> <p><i>The celebrant intones:</i></p> <p>CELEBRANT: Drink of this all of you; this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the remission of sins.</p> <p><i>The celebrant, concelebrants, and deacon together make a profound bow.</i></p> <p>RESPONSE: Amen.</p>	<p>Likewise the chalice (and again he blesses it) after supper, saying:</p> <p><i>Aloud:</i></p> <p>Drink of this, all of you, this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many, for the remission of sins.</p> <p><i>And again the priest and deacon together make a profound bow.</i></p> <p>R: Amen.</p> <p><i>New Covenant start with caps?</i></p>	<p>Likewise the chalice (and again he blesses it) after supper, saying:</p> <p><i>Aloud:</i></p> <p>Drink of this, all of you, this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many, for the remission of sins.</p> <p><i>And again the priest and deacon together make a profound bow.</i></p> <p>R: Amen.</p>
<p><i>The priest prays:</i> Remembering, therefore, this salutary command, and all that was done in our behalf: the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, the second and glorious coming again.</p>	<p>CELEBRANT: Remembering, therefore, this saving command and all that has come to pass in our behalf: the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, and the second coming in glory:</p> <p><i>The deacon, taking the diskos in his</i></p>	<p><i>The priest prays:</i> Remembering, therefore, this saving command, and all that was done in our behalf: the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, the second and glorious coming again.</p>	<p><i>The priest prays:</i> Remembering, therefore, this saving command, and all that was done in our behalf: the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, the second and glorious coming again.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>He intones:</i> We offer to You Yours of Your own, in behalf of all and for all.</p> <p><i>While the above is being said, the deacon, having crossed his hands and having elevated the holy discos and the holy chalice, bows reverently.</i></p> <p>R: We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.</p>	<p><i>right hand and the chalice in his left hand and keeping his forearms crossed in the sign of the cross, elevates the gifts making with them the sign of the cross horizontally over the holy table while the celebrant intones:</i></p> <p>CELEBRANT: Offering you, your own, from your own. Always and everywhere.</p> <p><i>The deacon replaces the gifts and bows reverently with the celebrant and concelebrants, and all present pray:</i></p> <p>We praise you, we bless you, we thank you, O Lord, and we pray to you, our God.</p>	<p><i>He intones:</i> Offering You Your own, from Your own, in behalf of all and for all.</p> <p><i>While the above is being said, the deacon, having crossed his hands and having elevated the holy discos and the holy chalice, bows reverently.</i></p> <p>R: We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.</p>	<p><i>He intones:</i> Offering You Your own, from Your own, in behalf of all and for all.</p> <p><i>While the above is being said, the deacon, having crossed his hands and having elevated the holy discos and the holy chalice, bows reverently.</i></p> <p>R: We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.</p>
<p><i>And the priest prays:</i> Moreover, we offer to You this spiritual and unbloody sacrifice, and we implore, and pray, and entreat You, send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts lying before us.</p> <p><i>The deacon lays down the ripidion aside and comes close to the priest. They both bow three times before the Holy Table.</i></p> <p><i>The deacon then bows his head</i></p>	<p><i>The celebrant prays aloud:</i> CELEBRANT: Moreover, we offer to you this spiritual and unbloody sacrifice; and we implore, pray, and entreat you: send down your Holy Spirit upon us and upon these gifts lying before us.</p> <p><i>The celebrant, concelebrants, and deacon bow three times.</i></p> <p><i>The deacon then bows his head and, pointing with his orarion to</i></p>	<p><i>And the priest prays:</i> Moreover, we offer to You this rational and unbloody sacrifice, and we implore, and pray, and entreat You, send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here set forth.</p> <p><i>The deacon lays down the ripidion aside and comes close to the priest. They both bow three times before the Holy Table.</i></p> <p><i>The deacon then bows his head</i></p>	<p><i>And the priest prays:</i> Moreover, we offer to You this rational and unbloody sacrifice, and we implore, and pray, and entreat You, send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here set forth.</p> <p><i>The deacon lays down the ripidion aside and comes close to the priest. They both bow three times before the Holy Table.</i></p> <p><i>The deacon then bows his head</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>and pointing with his orarion to the holy bread says in a low voice:</i></p> <p>Master, bless the holy bread.</p> <p><i>The priest bends over the gifts and makes the sign of the cross over the holy bread, saying:</i></p> <p>And make this bread (+) the precious body of Your Christ.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>And the Deacon again: Master, bless the holy chalice.</p> <p><i>And the priest blessing it says:</i></p> <p>And that which is in this chalice (+), the precious blood of Your Christ.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p><i>The deacon again, pointing to both holy gifts, says:</i></p> <p>Deacon: Master, bless both.</p>	<p><i>the holy bread, says quietly:</i></p> <p>DEACON: Reverend Father, bless the holy bread.</p> <p><i>The celebrant makes the sign of the cross over the bread praying aloud:</i></p> <p>CELEBRANT: + And make this bread the precious body of your Christ.</p> <p>DEACON: Amen.</p> <p><i>The deacon then points with his orarion to the chalice and says:</i></p> <p>DEACON: Reverend Father, bless the holy chalice.</p> <p><i>The celebrant makes the sign of the cross over the chalice, praying aloud:</i></p> <p>CELEBRANT: + And that which is in this chalice the precious blood of your Christ.</p> <p>DEACON: Amen.</p> <p><i>The deacon then points with his orarion to both gifts and says:</i></p> <p>DEACON: Reverend Father, bless both.</p>	<p><i>and pointing with his orarion to the holy bread says in a low voice:</i></p> <p>Master, bless the holy bread.</p> <p><i>The priest bends over the gifts and makes the sign of the cross over the holy bread, saying:</i></p> <p>And make this bread (+) the precious Body of Your Christ.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>And the Deacon again: Master, bless the holy chalice.</p> <p><i>And the priest blessing it says:</i></p> <p>And that which is in this chalice (+), the precious Blood of Your Christ.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p><i>The deacon again, pointing to both holy gifts, says:</i></p> <p>Deacon: Master, bless both.</p>	<p><i>and pointing with his orarion to the holy bread says in a low voice:</i></p> <p>Master, bless the holy bread.</p> <p><i>The priest bends over the gifts and makes the sign of the cross over the holy bread, saying:</i></p> <p>And make this bread (+) the precious Body of Your Christ.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>And the Deacon again: Master, bless the holy chalice.</p> <p><i>And the priest blessing it says:</i></p> <p>And that which is in this chalice (+), the precious blood of Your Christ.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p><i>The deacon again, pointing to both holy gifts, says:</i></p> <p>Deacon: Master, bless both.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>And the priest blessing both holy gifts, says:</i></p> <p>Changing them (+) by Your Holy Spirit.</p> <p>Deacon: Amen, amen, amen.</p> <p><i>And having bowed his head to the priest the deacon goes to the place where he previously stood.</i></p> <p><i>The priest prays:</i> That to those who partake of them, they may be for the purification of the soul, for the remission of sins, for the communion in Your Holy Spirit, for the fullness of the heavenly kingdom, for confidence in You, not for judgment or condemnation.</p> <p>Moreover, we offer to You this spiritual sacrifice for those who departed in the faith: the forefathers, fathers, patriarchs,</p>	<p><i>The celebrant makes the sign of the cross over both the bread and chalice, praying aloud:</i></p> <p>CELEBRANT: + Changing them by your Holy Spirit.</p> <p>DEACON: Amen, amen, amen.</p> <p>CELEBRANT: That for those who partake of them they may bring about a spirit of vigilance, the remission of sins, the communion of your Holy Spirit, the fullness of the heavenly kingdom, and confidence in you, not judgment or condemnation.</p> <p><i>The celebrant, concelebrants, and deacon together make a profound bow.</i></p> <p><i>The celebrant takes the censer and incenses, commemorating the dead and praying aloud:</i></p> <p>CELEBRANT: Moreover, we offer you this spiritual sacrifice for those departed in faith: the forefathers, fathers, patriarchs, prophets,</p>	<p><i>And the priest blessing both holy gifts, says:</i></p> <p>Changing them (+) by Your Holy Spirit.</p> <p>Deacon: Amen, amen, amen.</p> <p><i>And having bowed his head to the priest the deacon goes to the place where he previously stood.</i></p> <p><i>The priest prays:</i> That to those who partake of them, they may be for the washing of the soul, for the remission of sins, for the communion in Your Holy Spirit, for the fullness of the heavenly kingdom, for confidence in You, not for judgment or condemnation.</p> <p><i>Would actually prefer to use "purification" from the 1964 if it could be acceptable? Or sobriety?</i></p> <p>Moreover, we offer to You this rational sacrifice for those who departed in the faith: the forefathers, fathers, patriarchs,</p>	<p><i>And the priest blessing both holy gifts, says:</i></p> <p>Changing them (+) by Your Holy Spirit.</p> <p>Deacon: Amen, amen, amen.</p> <p><i>And having bowed his head to the priest the deacon goes to the place where he previously stood.</i></p> <p><i>The priest prays:</i> That to those who partake of them, they may be for the washing of the soul, for the remission of sins, for the communion in Your Holy Spirit, for the fullness of the heavenly kingdom, for confidence in You, not for judgment or condemnation.</p> <p>Moreover, we offer to You this rational sacrifice for those who departed in the faith: the forefathers, fathers, patriarchs,</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics and for every just spirit made perfect in the faith.</p>	<p>apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every just spirit brought to perfection in faith.</p>	<p>prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics and for every just spirit made perfect in faith.</p>	<p>prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics and for every just spirit made perfect in faith.</p>
<p><i>And the priest, taking the censer, intones:</i></p> <p>Especially for our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary.</p> <p><i>And he censures three times before the holy altar.</i></p> <p><i>Then the deacon censures the holy altar round about and he mentions those of the departed whom he wishes.</i></p> <p><i>The choir sings:</i> It is truly proper to glorify you, who have borne God, the ever-blessed, immaculate and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, who, a virgin, gave birth to God the Word; you, truly the Mother of God, we magnify.</p> <p><i>Or in place of the 'It is truly proper', the Irmos of the feast is</i></p>	<p>Especially for our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary.</p> <p>The faithful sing:</p> <p>It is truly proper to glorify you, O Theotokos, the ever-blessed, immaculate, and the mother of our God.</p> <p>More honorable than the cherubim, and beyond compare more glorious than the seraphim; who, a virgin, gave birth to God the Word, you, truly the Theotokos, we magnify.</p> <p>Or, in place of "It is truly proper" the Irmos of the feast is song with its verse.</p>	<p><i>And the priest, taking the censer, intones:</i></p> <p>Especially for our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary.</p> <p><i>And he censures three times before the holy altar.</i></p> <p><i>Then the deacon censures the holy altar round about and he mentions those of the departed whom he wishes.</i></p> <p><i>The choir sings:</i> It is truly proper to glorify you, who have borne God, the ever-blessed, immaculate and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, who, a virgin, gave birth to God the Word; you, truly the Mother of God, we magnify.</p> <p><i>Or in place of the 'It is truly proper', the Irmos of the feast is</i></p>	<p><i>And the priest, taking the censer, intones:</i></p> <p>Especially for our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary.</p> <p><i>And he censures three times before the holy altar.</i></p> <p><i>Then the deacon censures the holy altar round about and he mentions those of the departed whom he wishes.</i></p> <p><i>The choir sings:</i> It is truly proper to glorify you, who have borne God, the ever-blessed, immaculate and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, who, a virgin, gave birth to God the Word; you, truly the Mother of God, we magnify.</p> <p><i>Or in place of the 'It is truly proper', the Irmos of the feast is</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<i>sung with its verse.</i>		<i>sung with its verse.</i>	<i>sung with its verse.</i>
<p><i>The priest prays:</i> For the holy prophet, precursor and baptist John, for the holy glorious and illustrious apostles, for Saint N., whose memory we celebrate, and for all Your saints, through whose prayers, O God, visit us.</p> <p>Remember also all who have departed in the hope of resurrection unto eternal life.</p> <p><i>And he mentions by name the souls of the departed whom he wishes.</i></p> <p>And grant them rest where the light of Your face shines.</p> <p>Moreover we pray You, O Lord, remember the entire episcopate of</p>	<p><i>The celebrant and concelebrants say quietly:</i> CELEBRANT AND CONCELEBRANTS: For the holy prophet, fore-runner, and baptist John, for the holy, glorious, and illustrious apostles, for the holy (Name/s), whose memory we celebrate, and for all your saints, through whose prayers, O God, watch over us.</p> <p>Remember as well all who have fallen asleep before us in the hope of resurrection to eternal life.</p> <p><i>They mention by name the souls of the departed for whom they wish to pray.</i></p> <p>And grant them rest where the light of your face watches over them.</p> <p><i>Then the deacon incenses the holy table on the other three sides and mentions those of the departed for whom he wishes to pray.</i></p> <p><i>The celebrant and concelebrants continue, saying quietly:</i></p> <p>Moreover, we pray you, O Lord, remember the entire episcopate of</p>	<p><i>The priest prays:</i> For the holy Prophet, Forerunner and Baptist John, for the holy glorious and all-praised apostles, for Saint N., whose memory we celebrate, and for all Your saints, through whose prayers, O God, visit us.</p> <p>Remember also all who have fallen asleep before us in the hope of resurrection to eternal life.</p> <p><i>And he mentions by name the souls of the departed whom he wishes.</i></p> <p>And grant them rest where the light of Your face shines.</p> <p>Moreover we pray You, O Lord, remember the entire Orthodox episcopate, who faithfully teach</p>	<p><i>The priest prays:</i> For the holy Prophet, Forerunner and Baptist John, for the holy glorious and all-praised apostles, for Saint N., whose memory we celebrate, and for all Your saints, through whose prayers, O God, visit us.</p> <p>Remember also all who have fallen asleep before us in the hope of resurrection to eternal life.</p> <p><i>And he mentions by name the souls of the departed whom he wishes.</i></p> <p>And grant them rest where the light of Your face shines.</p> <p>Moreover we pray You, O Lord, remember the entire Orthodox episcopate, who faithfully teach</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>the true believers, who faithfully dispense the word of Your truth, the entire priesthood, the diaconate in Christ, and all others in holy orders.</p> <p>We further offer You this spiritual sacrifice for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, for those who live in chastity and venerable conduct; for our civil authorities (or: For our divinely-protected Emperor N. or King N. and for the royal household) and for all the armed forces. Grant them (him), O Lord, a peaceful rule, that we also, sharing their (his) tranquility, may lead a tranquil and calm life in all piety and dignity.</p>	<p>the true believers who faithfully impart the word of your truth, the entire presbyterate, the diaconate in Christ, and every holy order.</p> <p>We further offer you this spiritual sacrifice for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church; for those who live in purity and holiness; for our government and all in the service of our country. Let them govern in peace, O Lord, that in their tranquility we may lead a calm and quiet life in all piety and holiness.</p>	<p>the word of Your truth, the entire priesthood, the diaconate in Christ, and all others in holy orders.</p> <p>We further offer You this rational sacrifice for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, for those who live in chastity and holiness; for our civil authorities (or: For our divinely-protected Emperor N. or King N. and for the royal household) and for all the armed forces. Grant them (him), O Lord, a peaceful rule, that we also, sharing their (his) tranquility, may lead a tranquil and calm life in godliness and holiness.</p>	<p>the word of Your truth, the entire priesthood, the diaconate in Christ, and all others in holy orders.</p> <p>We further offer You this rational sacrifice for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, for those who live in chastity and holiness; for our civil authorities (or: For our divinely-protected Emperor N. or King N. and for the royal household) and for all the armed forces. Grant them (him), O Lord, a peaceful rule, that we also, sharing their (his) tranquility, may lead a tranquil and calm life in godliness and holiness.</p>
<p><i>After the singing of the hymn, the priest intones:</i> Among the first, O Lord, remember our holy ecumenical Pontiff N., the Pope of Rome, our most reverend archbishop and metropolitan N., our God-loving bishop N., (the ordinary of the place) preserve them for Your holy churches, in peace, safety, honor, and health, for many years, as they faithfully dispense the word of Your truth.</p>	<p><i>After the singing of the hymn, the celebrant or a concelebrant intones:</i> CELEBRANT OR CONCELEBRANT: Among the first, O Lord, remember our holy father (Name), Pope of Rome, our most reverend Metropolitan (Name), our God-loving Bishop (Name). Preserve them for your holy churches in peace, safety, honor, and health for many years as they faithfully impart the word of your truth.</p>	<p><i>After the singing of the hymn, the priest intones:</i> Among the first, O Lord, remember our holy father N., the Pope of Rome, our most reverend archbishop and metropolitan N., our God-loving bishop N., (the ordinary of the place). Preserve them for Your holy churches, in peace, safety, honor, and health, for many years, as they rightly teach the word of Your truth.</p>	<p><i>After the singing of the hymn, the priest intones:</i> Among the first, O Lord, remember our holy father N., the Pope of Rome, our most reverend archbishop and metropolitan N., our God-loving bishop N., (the ordinary of the place). Preserve them for Your holy churches, in peace, safety, honor, and health, for many years, as they rightly teach the word of Your truth.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>The deacon mentions the living.</i></p> <p>R: And remember all men and all women.</p>	<p><i>The deacon mentions the living for whom he wishes to pray.</i></p> <p>RESPONSE: And remember all your people.</p>	<p><i>The deacon mentions the living.</i></p> <p>R: And remember all Your people.</p>	<p><i>The deacon mentions the living.</i></p> <p>R: For each and for all. ??? <i>Check!</i></p>
<p><i>The priest says:</i> Remember, O Lord, this city in which we dwell (or: village in which we dwell; or: this monastery in which we dwell), and every city and countryside, and those who live with faith therein. Remember, O Lord, those who travel by sea, air and land, the sick, the suffering, the captive, and their safety and salvation. Remember, O Lord, those who bear offerings and perform good deeds in Your holy churches, and those who remember the poor, and upon all of us send down Your mercies.</p> <p><i>And he mentions by name, those that he wishes of the living.</i></p> <p><i>The priest says aloud:</i> And grant that we, with one voice and one heart, may glorify and praise Your most honored and sublime name, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and forever.</p>	<p><i>The celebrant prays aloud:</i> CELEBRANT: Remember, O Lord, this city [or: village; or: monastery] in which we dwell, and every city and community, and the faithful living in them. Remember, O Lord, those who travel by sea, air, and land, the sick, the suffering, the captive, and grant them salvation. Remember, O Lord, those who bring offerings and perform good deeds in your holy churches, and those who remember the poor, and upon all of us send down your mercies.</p> <p><i>The celebrant and concelebrants mention by name those of the living for whom they wish to pray.</i></p> <p><i>The celebrant intones:</i> CELEBRANT: And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise your most honored and magnificent name, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever.</p> <p>RESPONSE: Amen.</p>	<p><i>The priest says:</i> Remember, O Lord, this city in which we dwell (or: village in which we dwell; or: this monastery in which we dwell), and every city and country, and the faithful who live therein. Remember, O Lord, those who travel by sea, air and land, the sick, the suffering, the captive, and their safety and salvation. Remember, O Lord, those who bear offerings and perform good deeds in Your holy churches, and those who remember the poor, and upon all of us send down Your mercies.</p> <p><i>And he mentions by name, those that he wishes of the living.</i></p> <p><i>The priest says aloud:</i> And grant that we, with one voice and one heart, may glorify and praise Your most honored and magnificent name, of the Father, Son and Holy Spirit, now and ever, to the ages of ages.</p>	<p><i>The priest says:</i> Remember, O Lord, this city in which we dwell (or: village in which we dwell; or: this monastery in which we dwell), and every city and country, and the faithful who live therein. Remember, O Lord, those who travel by sea, air and land, the sick, the suffering, the captive, and their safety and salvation. Remember, O Lord, those who bear offerings and perform good deeds in Your holy churches, and those who remember the poor, and upon all of us send down Your mercies.</p> <p><i>And he mentions by name, those that he wishes of the living.</i></p> <p><i>The priest says aloud:</i> And grant that we, with one voice and one heart, may glorify and praise Your most honored and magnificent name, of the Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
R: Amen.		R: Amen.	R: Amen.
<p><i>And the priest turns towards the doors and blessing, says:</i></p> <p>And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ, be with all of you.</p> <p>R: And with your spirit.</p>	<p>PREPARATION FOR COMMUNION</p> <p><i>The celebrant turns to bless the faithful, intoning:</i></p> <p>CELEBRANT: May the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.</p> <p>RESPONSE: And with your spirit.</p>	<p><i>And the priest turns towards the doors and blessing, says:</i></p> <p>And may the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with all of you.</p> <p>R: And with your spirit.</p>	<p><i>And the priest turns towards the doors and blessing, says:</i></p> <p>And may the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with all of you.</p> <p>R: And with your spirit.</p>
<p><i>The deacon, leaving the priest, goes out, and taking his usual place, he says:</i></p> <p>Now that we have remembered all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>For the precious gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That our God, in His love for man, may receive them on His holy and heavenly and mystical altar, unto an aroma of spiritual fragrance, may send down upon us in return the divine grace and gift of the Holy Spirit, let us pray</p>	<p><i>The deacon leaves the sanctuary by the northern door. Standing on the ambon, he intones:</i></p> <p>DEACON: Now that we have commemorated all the saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy.</p> <p>-For the precious gifts offered and consecrated, that our God who loves us all may receive them on his holy, heavenly, and mystical altar as an aroma of spiritual fragrance, and send down upon us in return his divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy.</p> <p><i>[The above merges two petitions.]</i></p>	<p><i>The deacon, leaving the priest, goes out, and taking his usual place, he says:</i></p> <p>Now that we have remembered all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>For the precious gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That our God, in His love for man, may receive them on His holy and heavenly and mystical altar, unto an aroma of spiritual fragrance, may send down upon us in return the divine grace and gift of the Holy Spirit, let us pray.</p>	<p><i>The deacon, leaving the priest, goes out, and taking his usual place, he says:</i></p> <p>Now that we have remembered all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>For the precious gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That our God, in His love for man, may receive them on His holy and heavenly and mystical altar, unto an aroma of spiritual fragrance, may send down upon us in return the divine grace and gift of the Holy Spirit, let us pray.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That we be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p><i>The priest prays:</i></p> <p>In You, O gracious Master, we place our whole life and hope, and we beseech, pray and implore You: make us worthy to partake with a pure conscience of Your heavenly and awesome mysteries from this sacred and spiritual altar, for the remission of sins, for the pardon of transgressions, for the communion in the Holy Spirit, for the inheritance of the kingdom of heaven, for trust in You, and not for judgment, or condemnation.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p><i>The following petitions may be included:</i></p> <p>-That we be delivered from all affliction, wrath, and need, let us pray to the Lord.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy.</p>	<p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That we be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p><i>The priest prays:</i></p> <p>In You, O Master and Lover of Mankind, we entrust our whole life and hope. We implore You, we pray You, and we entreat You: make us worthy to receive Your heavenly and dread mysteries from this holy and spiritual table with a pure conscience, for the remission of sins, for the pardon of transgressions, for the communion of the Holy Spirit, for the inheritance of the heavenly kingdom, for boldness to approach You, but not for judgment or condemnation.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>	<p>R: Lord, have mercy.</p> <p>That we be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p><i>The priest prays:</i></p> <p>In You, O Master and Lover of Mankind, we entrust our whole life and hope. We implore You, we pray You, and we entreat You: make us worthy to receive Your heavenly and dread mysteries from this holy and spiritual table with a pure conscience, for the remission of sins, for the pardon of transgressions, for the communion of the Holy Spirit, for the inheritance of the heavenly kingdom, for boldness to approach You, but not for judgment or condemnation.</p> <p>Deacon: Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us beseech the Lord.</p>	<p>-That this whole day for: evening be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us beseech the Lord.</p>	<p>That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us beseech the Lord.</p>	<p>That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us beseech the Lord.</p>
<p>R: Grant it, O Lord.</p>	<p>RESPONSE: Grant this, O Lord.</p>	<p>R: Grant this, O Lord.</p>	<p>R: Grant this, O Lord.</p>
<p>For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us beseech the Lord.</p>	<p>-For an angel of peace, a faithful guide and guardian of our souls and bodies, let us beseech the Lord.</p>	<p>For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us beseech the Lord.</p>	<p>For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us beseech the Lord.</p>
<p>R: Grant it, O Lord.</p>	<p>RESPONSE: Grant this, O Lord.</p>	<p>R: Grant this, O Lord.</p>	<p>R: Grant this, O Lord.</p>
<p>For the pardon and remission of our sins and offenses, let us beseech the Lord.</p>	<p>-For the pardon and remission of our sins and offenses, let us beseech the Lord.</p>	<p>For the pardon and remission of our sins and offenses, let us beseech the Lord.</p>	<p>For the pardon and remission of our sins and offenses, let us beseech the Lord.</p>
<p>R: Grant it, O Lord.</p>	<p>RESPONSE: Grant this, O Lord.</p>	<p>R: Grant this, O Lord.</p>	<p>R: Grant this, O Lord.</p>
<p>For what is good and beneficial to our souls and for the peace of the world, let us beseech the Lord.</p>	<p>For what is good and beneficial to our souls and for peace in the world, let us beseech the Lord.</p>	<p>For what is good and beneficial to our souls and for the peace of the world, let us beseech the Lord.</p>	<p>For what is good and beneficial to our souls and for the peace of the world, let us beseech the Lord.</p>
<p>R: Grant it, O Lord.</p>	<p>RESPONSE: Grant this, O Lord.</p>	<p>R: Grant this, O Lord.</p>	<p>R: Grant this, O Lord.</p>
<p>That we may spend the rest of our life in peace and repentance, let us beseech the Lord.</p>	<p>-That we may spend the rest of our life in peace and repentance, let us beseech the Lord.</p>	<p>That we may spend the rest of our life in peace and repentance, let us beseech the Lord.</p>	<p>That we may spend the rest of our life in peace and repentance, let us beseech the Lord.</p>
<p>R: Grant it, O Lord.</p>	<p>RESPONSE: Grant this, O Lord.</p>	<p>R: Grant this, O Lord.</p>	<p>R: Grant this, O Lord.</p>
<p>For a Christian, painless, unashamed, peaceful end of our life, and for a good account before</p>	<p>-For a Christian, painless, unashamed, peaceful end of our life, and for a good account before</p>	<p>For a Christian, painless, unashamed, peaceful end of our life, and for a good account before</p>	<p>For a Christian, painless, unashamed, peaceful end of our life, and for a good account before</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>the fearsome judgment-seat of Christ, let us beseech the Lord.</p> <p>R: Grant it, O Lord.</p> <p>Asking for unity in the faith, and for communion in the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p>	<p>the fearsome judgment-seat of Christ, let us beseech the Lord.</p> <p>RESPONSE: Grant this, O Lord.</p> <p>-Asking for unity in the faith and for communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.</p> <p>RESPONSE: To you, O Lord.</p> <p><i>The celebrant prays aloud:</i></p> <p>CELEBRANT: In you, O Master who love us all, we commit our whole life and hope, and we implore, pray, and entreat you: make us worthy to partake with a clear conscience of your heavenly and awesome mysteries from this sacred and spiritual table. May they bring about the remission of sins, the pardon of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the kingdom of heaven, confidence in you, not judgment or condemnation.</p>	<p>the fearsome judgment-seat of Christ, let us beseech.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>Asking for unity in the faith, and for communion in the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p>	<p>the fearsome judgment-seat of Christ let us beseech.</p> <p>R: Grant this, O Lord.</p> <p>Asking for unity in the faith, and for communion in the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p>
<p><i>The priest intones:</i> And grant, O Lord, that we may with confidence, without condemnation dare call upon You Father, the God of heaven, and</p>	<p>And make us worthy, O Master, that we may with confidence and without condemnation dare call you "Father," God of heaven, and say:</p>	<p><i>The priest intones:</i> And make us worthy, O Master, that with confidence and without condemnation we may dare to call upon You, the heavenly God, as</p>	<p><i>The priest intones:</i> And make us worthy, O Master, that with confidence and without condemnation we may dare to call upon You, the heavenly God, as</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>say:</p> <p>R. Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p> <p>The priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and forever.</p> <p>R: Amen.</p>	<p><i>The celebrant elevates his hands and prays the Lord's Prayer together with the faithful:</i></p> <p>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil</p> <p><i>The celebrant or a concelebrant intones:</i></p> <p>CELEBRANT OR CONCELEBRANT: For thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever.</p> <p>RESPONSE: Amen.</p>	<p>“Father”, and to say:</p> <p>R. Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p> <p>The priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>“Father”, and to say:</p> <p><i>During the chanting of the Lord's Prayer, the priest lifts his arms. The Deacon, now or at the prayer afterwards, girds the orarion cross-wise about himself.</i></p> <p>R. Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p> <p>The priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>
<p><i>The priest:</i> Peace be with all.</p> <p>R: And with your spirit.</p> <p>Deacon: Bow your heads to the</p>	<p><i>The celebrant turns to bless the faithful, intoning:</i> CELEBRANT: + Peace be to all.</p> <p>RESPONSE: And to your spirit.</p> <p>DEACON: Bow your heads to the</p>	<p><i>The priest:</i> Peace be with all.</p> <p>R: And with your spirit.</p> <p>Deacon: Bow your heads to the</p>	<p><i>The priest:</i> Peace be with all.</p> <p>R: And with your spirit.</p> <p>Deacon: Bow your heads to the</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Lord.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p><i>The priest prays:</i> We give You thanks, O King invisible, Who by Your immeasurable power have fashioned all things, and in the greatness of Your mercy have brought all things out of nonexistence into being. Look down from heaven, O Lord, upon those who bow their heads unto You, for they do not bow to flesh and blood, but to You, the awesome God. Therefore, O Master, make straight for our good, the present way, according to the need of each: sail with those who sail, travel with those who travel, cure those who are sick, O Healer of souls and bodies.</p> <p><i>The priest says aloud:</i> Through the grace, the mercies and the loving-kindness of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all holy, gracious, and life-creating Spirit, now and ever, and</p>	<p>Lord.</p> <p>RESPONSE: To you, O Lord.</p> <p><i>The celebrant or a concelebrant prays aloud:</i> CELEBRANT OR CONCELEBRANT: We give you thanks, O invisible King, for by your immeasurable power you have fashioned all things, and in the greatness of your mercy have brought all things out of nonexistence into being. Look down from heaven, O Master, upon those who bow their heads to you, for they do not bow to flesh and blood, but to you, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth for the good of all the path that lies ahead, according to the need of each: sail with those who sail; travel with those who travel; cure those who are sick, O Physician of souls and bodies.</p> <p>Through the grace, the mercies, and the loving-kindness of your only-begotten Son with whom you are blessed, together with your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and forever.</p>	<p>Lord.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p><i>The priest prays:</i> We give You thanks, O King invisible, Who by Your immeasurable power have fashioned all things, and in the abundance of Your mercy have brought all things out of nonexistence into being. Look down from heaven, O Master, upon those who bow their heads to You, for they do not bow to flesh and Blood, but to You, the God Who is to be feared. Therefore, O Master, smooth out the path that lies before us, according to the need of each and for our good; sail with those who sail, travel with those who travel, cure those who are sick, O Physician of souls and bodies.</p> <p><i>The priest says aloud:</i> Through the grace, the mercies and the love for mankind of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and</p>	<p>Lord.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p><i>The priest prays:</i> We give You thanks, O King invisible, Who by Your immeasurable power have fashioned all things, and in the abundance of Your mercy have brought all things out of nonexistence into being. Look down from heaven, O Master, upon those who bow their heads to You, for they do not bow to flesh and Blood, but to You, the God Who is to be feared. Therefore, O Master, smooth out the path that lies before us, according to the need of each and for our good; sail with those who sail, travel with those who travel, cure those who are sick, O Physician of souls and bodies.</p> <p><i>The priest says aloud:</i> Through the grace, the mercies and the love for mankind of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and</p>

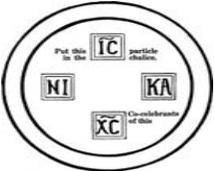
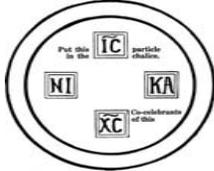
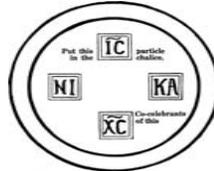
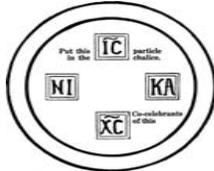
Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
forever. R: Amen.		to the ages of ages.	to the ages of ages.
<p><i>The priest prays:</i></p> <p>Look down, O Lord Jesus Christ, our God, from Your holy dwelling-place and from the throne of glory of Your kingdom, and come to sanctify us, You Who are seated on high with the Father, and dwell here invisibly among us, and deem it proper to impart to us, with Your mighty hand, Your most pure body and precious blood, and through us, to all the people.</p> <p><i>This prayer having been said, the deacon, standing in front of the royal doors, girds himself with the orarion in the form of a cross.</i></p> <p><i>Then the priest, and the deacon standing at his place, bow and say silently three times:</i></p> <p>O God, be merciful to me, a sinner.</p> <p><i>When the deacon sees the priest extend his hands and touch the</i></p>	<p>RESPONSE: Amen.</p> <p><i>COMMUNION</i> <i>The celebrant and concelebrants pray quietly:</i> CELEBRANT AND CONCELEBRANTS: Lord Jesus Christ our God, hear us from your holy dwelling-place and from the throne of glory of your kingdom. As you are seated on high with the Father and yet dwell here invisibly among us, come to sanctify us. Deign to give us your most pure body and precious blood with your mighty hand and, through us, to all the people.</p> <p><i>The deacon girds himself with the orarion in the form of a cross, if he has not already done so at the Lord's Prayer.</i></p> <p><i>The celebrant and concelebrants at the holy table and the deacon at the ambon bow three times and say quietly each time:</i> CELEBRANT, CONCELEBRANTS, AND DEACON: O God, be merciful to me a sinner. <i>(Three times)</i></p> <p><i>When the deacon sees the celebrant</i></p>	<p><i>The priest prays:</i></p> <p>Look down, O Lord Jesus Christ, our God, from Your holy dwelling-place and from the glorious throne of Your kingdom, and come to sanctify us, You Who are seated on high with the Father, and dwell here invisibly among us, and deem it proper to impart to us, with Your mighty hand, Your most pure Body and precious Blood, and through us, to all the people.</p> <p><i>While this prayer is being said, the deacon, standing before the Holy Doors, girds himself with the orarion in the form of a cross.</i></p> <p><i>Then the priest, and the deacon standing at his place, bow and say silently three times:</i></p> <p>O God, be merciful to me, a sinner.</p> <p><i>When the deacon sees the priest extend his hands and touch the</i></p>	<p><i>The priest prays:</i></p> <p>Look down, O Lord Jesus Christ, our God, from Your holy dwelling-place and from the glorious throne of Your kingdom, and come to sanctify us, You Who are seated on high with the Father, and dwell here invisibly among us, and deem it proper to impart to us, with Your mighty hand, Your most pure Body and precious Blood, and through us, to all the people.</p> <p><i>While this prayer is being said, the deacon, standing before the Holy Doors, girds himself with the orarion in the form of a cross.</i></p> <p><i>Then the priest, and the deacon standing at his place, bow and say silently three times:</i></p> <p>O God, be merciful to me, a sinner.</p> <p><i>When the deacon sees the priest extend his hands and touch the</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p><i>holy bread, in order to make the holy elevation, he intones:</i></p> <p>Let us be attentive!</p> <p><i>And the priest, elevating the holy bread, says aloud:</i></p> <p>Holy things to the holy!</p> <p>R: One is holy, One is Lord, Jesus Christ, for the glory of God the Father.</p> <p><i>And the choirs now chant the communion verse of the day, or of the saint.</i></p>	<p><i>extend his hands and touch the holy bread, he intones:</i></p> <p>DEACON: Let us be attentive!</p> <p><i>The celebrant, slightly elevating the holy bread, intones:</i></p> <p>Holy gifts to holy people!</p> <p>RESPONSE: One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p>	<p><i>holy bread, in order to make the holy elevation, he intones:</i></p> <p>Let us be attentive!</p> <p><i>And the priest, elevating the holy bread, says aloud:</i></p> <p>Holy Things for the holy!</p> <p>R: One is holy, One is Lord, Jesus Christ, for the glory of God the Father.</p> <p><i>And the choirs now chant the communion verse of the day, or of the saint.</i></p>	<p><i>holy bread, in order to make the holy elevation, he intones:</i></p> <p>Let us be attentive!</p> <p><i>And the priest, elevating the holy bread, says aloud:</i></p> <p>Holy Things for the holy!</p> <p>R: One is holy, One is Lord, Jesus Christ, for the glory of God the Father.</p> <p><i>And the choirs now chant the communion verse of the day, or of the saint.</i></p>
<p><i>The deacon enters the sanctuary, and standing at the right of the priest, says:</i></p> <p>Master, break the Holy Bread.</p> <p><i>The priest, reverently and attentively breaking it into four parts, says:</i></p> <p>Broken and distributed is the Lamb of God, broken yet not divided, ever eaten yet never consumed, but sanctifying those who partake thereof.</p>	<p><i>The deacon, entering the sanctuary, stands at the right of the celebrant and says:</i></p> <p>DEACON: Reverend Father, break the holy bread.</p> <p><i>The celebrant reverently and attentively breaks the Holy Lamb into four parts, saying quietly:</i></p> <p>CELEBRANT: Broken and distributed is the Lamb of God, broken yet not divided, ever eaten yet never consumed, but sanctifying those who partake thereof.</p>	<p><i>The deacon enters the sanctuary, and standing at the right of the priest, says:</i></p> <p>Master, break the Holy Bread.</p> <p><i>The priest, reverently and attentively breaking it into four parts, says:</i></p> <p>Broken and distributed is the Lamb of God, broken yet not divided, ever eaten yet never consumed, but sanctifying those who partake thereof.</p>	<p><i>The deacon enters the sanctuary, and standing at the right of the priest, says:</i></p> <p>Master, break the Holy Bread.</p> <p><i>The priest, reverently and attentively breaking it into four parts, says:</i></p> <p>Broken and distributed is the Lamb of God, broken yet not divided, ever eaten yet never consumed, but sanctifying those who partake thereof.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>It is to be noted, O priest, that having broken the Holy Lamb, put the particles down on the holy discos in the form of a cross, the sacrificed side upward, as before, when it was sacrificed. Place the particle IC on the upper side of the holy discos, which is toward the east; the particle XC on the lower side, which is toward the west; the particle NI to the north and the particle KA to the south as illustrated below:</p>  <p>Having taken the particle IC put it into the holy chalice; the particle XC is broken for the priest and the deacon. The other two particles: NI and KA break into as many small particles as you foresee will be necessary for those who will receive.</p> <p>The deacon, pointing out the holy chalice with his orarion, says:</p> <p>Master, fill the holy chalice.</p>	<p>When the Holy Lamb has been divided into four parts, they are placed on the diskos in the form of a cross. The particle IC is placed on the upper side of the diskos (east), the particle XC on the lower side (west), the particle NI on the side of the diskos to the celebrant's left (north), and the particle KA on the side of the diskos to the celebrant's right (south), as illustrated below:</p>  <p>Having taken the particle IC put it into the holy chalice; the particle XC is broken for the priest and the deacon. The other two particles: NI and KA break into as many small particles as you foresee will be necessary for those who will receive.</p> <p>The deacon, pointing to the chalice, says quietly:</p> <p>DEACON: Reverend Father, fill the</p>	<p>It is to be noted, O priest, that having broken the Holy Lamb, put the particles down on the holy discos in the form of a cross, the sacrificed side upward, as before, when it was sacrificed. Place the particle IC on the upper side of the holy discos, which is toward the east; the particle XC on the lower side, which is toward the west; the particle NI to the north and the particle KA to the south as illustrated below:</p>  <p>Having taken the particle IC put it into the holy chalice; the particle XC is broken for the priest and the deacon. The other two particles: NI and KA break into as many small particles as you foresee will be necessary for those who will receive.</p> <p>The deacon, pointing out the holy chalice with his orarion, says:</p> <p>Master, fill the holy chalice.</p>	<p>It is to be noted, O priest, that having broken the Holy Lamb, put the particles down on the holy discos in the form of a cross, the sacrificed side upward, as before, when it was sacrificed. Place the particle IC on the upper side of the holy discos, which is toward the east; the particle XC on the lower side, which is toward the west; the particle NI to the north and the particle KA to the south as illustrated below:</p>  <p>Having taken the particle IC put it into the holy chalice; the particle XC is broken for the priest and the deacon. The other two particles: NI and KA break into as many small particles as you foresee will be necessary for those who will receive.</p> <p>The deacon, pointing out the holy chalice with his orarion, says:</p> <p>Master, fill the holy chalice.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>The priest, taking the upper particle, i.e. IC, makes the sign of the cross with it over the holy chalice, saying:</p> <p>The fullness of the Holy Spirit.</p> <p>And he drops it into the chalice.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>[And taking the warm water, he says to the priest:</p> <p>Master, bless the warm water.</p> <p>The priest blesses it, saying:</p> <p>Blessed be the fervor of Your saints, always, now and ever, and forever. Amen.</p> <p>And the deacon pours a little in the form of a cross into the holy chalice, saying:</p> <p>The fervor of the faith, full of the Holy Spirit. Amen.</p>	<p>holy chalice.</p> <p>The celebrant, taking the upper particle IC, makes the sign of the cross with it over the chalice, saying quietly:</p> <p>CELEBRANT: The fullness of the Holy Spirit.</p> <p>He drops it into the chalice.</p> <p>DEACON: Amen.</p> <p>The deacon takes the hot water and says to the celebrant:</p> <p>DEACON: Reverend Father, bless the hot water.</p> <p>The celebrant blesses the hot water, saying:</p> <p>CELEBRANT: Blessed be the fervor of your holy ones, always, now and ever and forever.</p> <p>The deacon pours a little water in the form of a cross into the chalice, saying:</p> <p>DEACON: The fervor of faith, full of the Holy Spirit. Amen.</p> <p>Putting aside the water, the deacon</p>	<p>The priest, taking the upper particle, i.e. IC, makes the sign of the cross with it over the holy chalice, saying:</p> <p>The fullness of the Holy Spirit.</p> <p>And he drops it into the chalice.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>And taking the warm water, he says to the priest:</p> <p>Master, bless the warm water.</p> <p>The priest blesses it, saying:</p> <p>Blessed be the fervor of Your saints, always, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>And the deacon pours a little in the form of a cross into the holy chalice, saying:</p> <p>The fervor of the faith, full of the Holy Spirit. Amen.</p> <p>And putting aside the warm water,</p>	<p>The priest, taking the upper particle, i.e. IC, makes the sign of the cross with it over the holy chalice, saying:</p> <p>The fullness of the Holy Spirit.</p> <p>And he drops it into the chalice.</p> <p>Deacon: Amen.</p> <p>And taking the warm water, he says to the priest:</p> <p>Master, bless the warm water.</p> <p>The priest blesses it, saying:</p> <p>Blessed be the fervor of Your saints, always, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>And the deacon pours a little in the form of a cross into the holy chalice, saying:</p> <p>The fervor of the faith, full of the Holy Spirit. Amen.</p> <p>And putting aside the warm water,</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>And putting aside the warm water, he stands a little to the side.]</p> <p>Deacon, approach!</p> <p>And approaching, the deacon bows reverently, asking forgiveness.</p> <p>The priest, holding the holy bread, gives it to the deacon: and the deacon kissing the hand which gives him the holy Bread, takes the holy bread, saying:</p> <p>Master, give me the precious and holy body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.</p> <p>The priest says:</p> <p>The precious and holy and most pure body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is given to the reverend deacon N., for the remission of his sins and for life</p>	<p>stands a little to the side.</p> <p>The particle XC is divided for the communion of the celebrants and the deacon; the particles NI and KA are divided for the communion of the faithful.</p> <p>CELEBRANT: Deacon, approach!</p> <p>The deacon approaches and bows reverently, asking forgiveness.</p> <p>DEACON: Reverend Father, give me the precious and holy body of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.</p> <p>The celebrant gives the holy bread to the deacon. The deacon takes the holy bread and kisses the celebrant's hand.</p> <p>CELEBRANT: The precious, holy, and most pure body of our Lord, God, and Savior Jesus Christ is given to the deacon (Name) for the remission of his sins and for life</p>	<p>he stands a little to the side.</p> <p>Deacon, approach!</p> <p>And approaching, the deacon bows reverently, asking forgiveness.</p> <p>The priest, holding the holy bread, gives it to the deacon: and the deacon kissing the hand which gives him the holy Bread, takes the holy bread, saying:</p> <p>Master, give me the precious and holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.</p> <p>The priest says:</p> <p>The precious and holy and most pure Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is given to the reverend deacon N., for the remission of his sins and for life</p>	<p>he stands a little to the side.</p> <p>Deacon, approach!</p> <p>And approaching, the deacon bows reverently, asking forgiveness.</p> <p>The priest, holding the holy bread, gives it to the deacon: and the deacon kissing the hand which gives him the holy Bread, takes the holy bread, saying:</p> <p>Master, give me the precious and holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.</p> <p>The priest gives the holy bread to the deacon. The deacon takes the holy bread and kisses his hand.</p> <p>The priest says:</p> <p>The precious and holy and most pure Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is given to the reverend deacon N., for the remission of his sins and for life</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>everlasting.</p> <p>The deacon goes behind the holy altar and having bowed his head, prays as the priest, saying: O Lord, I believe and profess ... In like manner the priest, having taken a particle of the holy bread, says:</p>	<p>everlasting.</p> <p>The deacon goes behind the holy table.</p> <p>The concelebrants and celebrant take a particle of the holy bread, the concelebrants approaching from the north side. As each takes the holy bread, he says:</p>	<p>everlasting.</p> <p>The deacon goes behind the holy altar and having bowed his head, prays as the priest, saying: “O Lord, I believe and profess” In like manner the priest, having taken a particle of the holy bread, says:</p>	<p>everlasting.</p> <p>The deacon goes behind the holy altar and having bowed his head, prays as the priest, saying: “O Lord, I believe and profess” In like manner the priest, having taken a particle of the holy bread, says:</p>
<p>The precious and most holy body of Our Lord and God and Savior Jesus Christ, is given to me, the priest N., for the remission of my sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>And bowing his head, he prays, saying:</p> <p>O Lord, I believe and profess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first.</p> <p>Also: Accept me [today] as a partaker of Your mystical supper, O Son of God; for I will not reveal Your mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You:</p>	<p>The precious and most holy body of our Lord, God, and Savior Jesus Christ is given to me, the priest (Name), for the remission of my sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>The celebrant, concelebrants, and deacon bow their heads and together with the faithful pray aloud:</p> <p>O Lord, I believe and profess that you are truly Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners of whom I am the first.</p> <p>Accept me today as a partaker of your mystical supper, O Son of God, for I will not reveal your mystery to your enemies, nor will I give you a kiss as did Judas, but like the thief I profess you:</p>	<p>The precious and most holy Body of Our Lord and God and Savior Jesus Christ, is given to me, the priest N., for the remission of my sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>And bowing his head, he prays, saying:</p> <p>O Lord, I believe and profess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first.</p> <p>Also: Accept me [today] as a partaker of Your mystical supper, O Son of God; for I will not reveal Your mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You:</p>	<p>The precious and most holy Body of Our Lord and God and Savior Jesus Christ, is given to me, the priest N., for the remission of my sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>And bowing his head, he prays, saying:</p> <p>O Lord, I believe and profess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first.</p> <p>Also: Accept me [today] as a partaker of Your mystical supper, O Son of God; for I will not reveal Your mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Also: Remember me, O Lord, when You shall come into Your kingdom. Remember me, O Master, when You shall come into Your kingdom. Remember me, O Holy One, when You shall come into Your kingdom.</p> <p>May the partaking of Your holy mysteries, O Lord, be not for my judgment or condemnation, but for the healing of soul and body.</p> <p>Also: O Lord, I also believe and profess that this, which I am about to receive, is truly Your most precious body, and Your life-giving blood, which, I pray, make me worthy to receive for the remission of all my sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>O God, be merciful to me a sinner. O God, cleanse me of my sins, and have mercy on me. O Lord, forgive me for I have sinned without number.</p>	<p>Remember me, O Lord, when you come in your kingdom. Remember me, O Master, when you come in your kingdom. Remember me, O Holy One, when you come in your kingdom.</p> <p>May the partaking of your holy mysteries, O Lord, be not for my judgment or condemnation¹ but for the healing of soul and body.</p> <p>O Lord, I also believe and profess that this, which I am about to receive, is truly your most precious body and your life-giving blood, which, I pray, make me worthy to receive for the remission of all my sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>O God, be merciful to me, a sinner. O God, cleanse me of my sins and have mercy on me. O Lord, forgive me for I have sinned without number.</p> <p>With fear and reverence the</p>	<p>Also: Remember me, O Lord, when You shall come into Your kingdom. Remember me, O Master, when You shall come into Your kingdom. Remember me, O Holy One, when You shall come into Your kingdom.</p> <p>May the partaking of Your holy mysteries, O Lord, be not for my judgment or condemnation, but for the healing of soul and Body.</p> <p>Also: O God, be merciful to me a sinner. O God, cleanse me of my sins, and have mercy on me. O Lord, forgive me for I have sinned without number.</p>	<p>Also: Remember me, O Lord, when You shall come into Your kingdom. Remember me, O Master, when You shall come into Your kingdom. Remember me, O Holy One, when You shall come into Your kingdom.</p> <p>May the partaking of Your holy mysteries, O Lord, be not for my judgment or condemnation, but for the healing of soul and Body.</p> <p>Also: O God, be merciful to me a sinner. O God, cleanse me of my sins, and have mercy on me. O Lord, forgive me for I have sinned without number.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>And thus with fear and reverence partake of what they hold in their hands.</p> <p>Then the priest bends over and taking the holy chalice into both his hands partakes of it, saying:</p> <p>I, a servant of God, the priest N., partake of the precious and holy blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for the remission of my sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>And wiping both his lips and the edge of the holy chalice with the cloth he holds in his hands, the priest says:</p> <p>Behold, this has touched my lips, and shall take away my iniquities, and shall cleanse my sins.</p>	<p>celebrant, concelebrants, and the deacon partake of the holy gifts which they hold in their hands.</p> <p>The faithful sing the Communion Hymn(s) proper to the day.</p> <p>Then the celebrant takes the holy chalice into his hands and partakes of it. The concelebrants receive the holy blood of our Lord from the chalice in the same way, approaching the holy gifts from the south side. As each partakes, he says:</p> <p>I, a servant of God, the priest (Name), partake of the precious and holy blood of our Lord, God, and Savior Jesus Christ for the remission of my sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>Wiping his lips and the edge of the chalice with the cloth he holds in his hands, he quietly says:</p> <p>Behold, this has touched my lips, and will take away my iniquities and cleanse my sins.</p>	<p>And thus with fear and reverence they partake of what they hold in their hands.</p> <p>Then the priest bends over and taking the holy chalice into both his hands partakes of it three times, saying:</p> <p>I, a servant of God, the priest N., partake of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for the remission of my sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>And wiping both his lips and the edge of the holy chalice with the cloth he holds in his hands, the priest says:</p> <p>Behold, this has touched my lips, and shall take away my iniquities, and shall cleanse my sins.</p>	<p>And thus with fear and reverence they partake of what they hold in their hands.</p> <p>Then the priest bends over and taking the holy chalice into both his hands partakes of it three times, saying:</p> <p>I, a servant of God, the priest N., partake of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for the remission of my sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>And wiping both his lips and the edge of the holy chalice with the cloth he holds in his hands, the priest says:</p> <p>Behold, this has touched my lips, and shall take away my iniquities, and shall cleanse my sins.</p>
<p>Then he calls the deacon, saying:</p> <p>Deacon, approach!</p>	<p>CELEBRANT: Deacon, approach!</p>	<p>Then he calls the deacon, saying:</p> <p>Deacon, approach!</p>	<p>Then he calls the deacon, saying:</p> <p>Deacon, approach!</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>And the deacon approaches and bowing once, says:</p> <p>Behold, I approach the immortal King and our God. Give me, Master, the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.</p> <p>And the priest says:</p> <p>The servant of God, the deacon N., partakes of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for the remission of his sins and for life everlasting.</p> <p>The deacon having received, the priest says:</p> <p>Behold, this has touched your lips, and shall take away your iniquities, and shall cleanse your sins.</p> <p>It is to be noted that if there any who wish to partake of the holy mysteries, the priest breaks the two Particles, NI and KA, into smaller particles and the deacon with a sponge puts these and the other particles together with the</p>	<p>The deacon approaches and, bowing once, quietly says:</p> <p>DEACON: Behold, I approach the immortal king and our God. Reverend Father, give me the precious and holy blood of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.</p> <p>The celebrant says:</p> <p>CELEBRANT: The servant of God, the deacon (Name), partakes of the precious and holy blood of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, for the remission of his sins and for life everlasting.</p> <p>When the deacon has received, the celebrant says:</p> <p>CELEBRANT: Behold, this has touched your lips and will take away your iniquities and will cleanse your sins.</p> <p>The deacon then places the remaining particles for the communion of the faithful into the chalice and covers it. He places the asterisk and the veils on the diskos. The deacon bows once, takes the chalice from the celebrant and,</p>	<p>And the deacon approaches and bowing once, says:</p> <p>Behold, I approach the immortal King and our God. Give me, Master, the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.</p> <p>And the priest says:</p> <p>The servant of God, the deacon N., partakes of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for the remission of his sins and for life everlasting.</p> <p>After the deacon has received, the priest says:</p> <p>Behold, this has touched your lips, and shall take away your iniquities, and shall cleanse your sins.</p> <p>It is to be noted that if there any who wish to partake of the holy mysteries, the priest breaks the two Particles, NI and KA, into smaller particles and the deacon (with a sponge) puts these and the other particles together with the</p>	<p>And the deacon approaches and bowing once, says:</p> <p>Behold, I approach the immortal King and our God. Give me, Master, the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.</p> <p>And the priest says:</p> <p>The servant of God, the deacon N., partakes of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for the remission of his sins and for life everlasting.</p> <p>After the deacon has received, the priest says:</p> <p>Behold, this has touched your lips, and shall take away your iniquities, and shall cleanse your sins.</p> <p>It is to be noted that if there any who wish to partake of the holy mysteries, the priest breaks the two Particles, NI and KA, into smaller particles and the deacon (with a sponge) puts these and the other particles together with the</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>consecrated lamb into the holy chalice.</p> <p>And he covers the holy chalice with the veil and places the asterisk and the veils on the holy discos.</p>	<p>turning toward the faithful, intones from within the holy doors:</p>	<p>consecrated lamb into the holy chalice.</p> <p>And he covers the holy chalice with the veil and places the asterisk and the veils on the holy discos.</p>	<p>consecrated lamb into the holy chalice.</p> <p>And he covers the holy chalice with the veil and places the asterisk and the veils on the holy discos.</p>
<p>And the royal doors are opened. The deacon, bowing once, reverently receives from the priest the chalice, and approaches the doors and lifting up the holy chalice, he shows it to the people saying:</p> <p>Approach with fear of God and with faith.</p> <p>R: Blessed is He Who comes in the name of the Lord; God the Lord has revealed Himself to us.</p> <p>Then those who wish to receive approach.</p> <p>After the Prayer: O Lord, I believe and profess . . . they come one after the other, and they bow reverently and with fear, with hands folded upon the breast; and each receives the divine mysteries.</p>	<p>DEACON: Approach with fear of God and with faith.</p> <p>RESPONSE: Blessed is he who comes in the name of the Lord. The Lord is God and has revealed himself to us.</p> <p>The celebrant takes the chalice back from the deacon. The faithful come forward to receive communion from the priest. The deacon may also give communion to the faithful if need be.</p> <p>The priest or deacon, giving communion to each, says:</p>	<p>And the holy doors are opened. The deacon, bowing once, reverently receives from the priest the chalice, and approaches the doors and lifting up the holy chalice, he shows it to the people saying:</p> <p>Approach with fear of God and with faith.</p> <p>R: Blessed is He Who comes in the name of the Lord; God the Lord has revealed Himself to us.</p> <p>Then those who wish to receive approach.</p> <p>After the Prayer: O Lord, I believe and profess . . . they come one after the other, and they bow reverently and with fear, with hands folded upon the breast; and each receives the divine mysteries.</p>	<p>And the holy doors are opened. The deacon, bowing once, reverently receives from the priest the chalice, and approaches the doors and lifting up the holy chalice, he shows it to the people saying:</p> <p>Approach with fear of God and with faith.</p> <p>R: Blessed is He Who comes in the name of the Lord; God the Lord has revealed Himself to us.</p> <p>Then those who wish to receive approach.</p> <p>After the Prayer: O Lord, I believe and profess . . . they come one after the other, and they bow reverently and with fear, with hands folded upon the breast; and each receives the divine mysteries.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>The priest, giving communion to each, says:</p> <p>The servant of God (handmaid of God) N., partakes of the precious, most holy and most pure body and blood of our Lord, God and Savior Jesus Christ for the remission of his (her) sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>And in this way all receive.</p> <p>After Communion, the priest returns to the holy altar, and places the holy gifts upon the holy altar. The priest blesses the people with the holy chalice in the form of a cross, intoning:</p> <p>Save Your people, O God, and bless Your inheritance.</p> <p>And the priest returns to the holy altar and censes thrice, saying to himself:</p> <p>Be exalted above the heavens, O God, and let Your glory be over all the earth.</p> <p>And the choir sings: We have seen the true light, we have received the heavenly Spirit, we</p>	<p>The servant of God, (Name), partakes of the precious, most holy, and most pure body and blood of our Lord, God, and Savior Jesus Christ for the remission of (his-her) sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>Or:</p> <p>The servant of God, (Name), partakes of the body and blood of our Lord Jesus Christ for the remission of sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>After all have received, the celebrant, at the holy doors, blesses the faithful with the chalice in the form of a cross, intoning:</p> <p>CELEBRANT: + Save your people, O God, and bless your inheritance.</p> <p>RESPONSE: We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith; and we worship the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.</p> <p>Throughout Pascha, the following is sung in place of "We have seen the true light."</p>	<p>The priest, giving communion to each, says:</p> <p>The servant of God (handmaid of God) N., partakes of the precious, most holy and most pure Body and Blood of our Lord, God and Savior Jesus Christ for the remission of his (her) sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>And in this way all receive.</p> <p>After Communion, the priest returns to the holy table, and places the holy gifts upon the holy table. The priest blesses the people with the holy chalice in the form of a cross, intoning: <i>Is "with the holy chalice" in 1942?</i></p> <p>Save Your people, O God, and bless Your inheritance.</p> <p>And the priest returns to the holy table and censes thrice, saying to himself:</p> <p>Be exalted above the heavens, O God, and let Your glory be over all the earth.</p> <p>And the choir sings: We have seen the true light, we have received the heavenly Spirit, we</p>	<p>The priest, giving communion to each, says:</p> <p>The servant of God (handmaid of God) N., partakes of the precious, most holy and most pure Body and Blood of our Lord, God and Savior Jesus Christ for the remission of his (her) sins and for life everlasting. Amen.</p> <p>And in this way all receive.</p> <p>After Communion, the priest returns to the holy table, and places the holy gifts upon the holy table. The priest blesses the people with the holy chalice in the form of a cross, intoning: <i>Is "with the holy chalice" in 1942?</i></p> <p>Save Your people, O God, and bless Your inheritance.</p> <p>And the priest returns to the holy table and censes thrice, saying to himself:</p> <p>Be exalted above the heavens, O God, and let Your glory be over all the earth.</p> <p>And the choir sings: We have seen the true light, we have received the heavenly Spirit, we</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>have found the true faith, and we worship the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.</p>	<p>RESPONSE: Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life.</p>	<p>have found the true faith, and we worship the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.</p>	<p>have found the true faith, and we worship the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.</p>
<p>Then the priest, taking the holy diskos, places it upon the head of the deacon; and the deacon, having received it reverently, looking toward the doors, saying nothing, goes to the table of preparation, and places it there. The priest, having bowed, and taking the holy chalice, and turning toward the doors, looks at the people, saying silently:</p> <p>Blessed is our God;</p> <p>And aloud:</p> <p>Always, now and ever, and forever.</p> <p>And he goes to the table of preparation and places there the holy gifts.</p> <p>R: Amen.</p> <p>May our lips be filled with Your</p>	<p>Meanwhile, the celebrant places the holy chalice upon the holy table, covers the chalice with a small veil, and incenses the holy gifts three times, saying quietly:</p> <p>CELEBRANT: Be exalted above the heavens, O God, and let your glory be over all the earth.</p> <p>The celebrant then gives the censer and the diskos and veils to the deacon who takes them with reverence and goes to the table of preparation. The celebrant bows, takes the chalice, and turns to the faithful and intones:</p> <p>CELEBRANT: Blessed is our God, always, now and ever and forever.</p> <p>RESPONSE: Amen.</p> <p>Then the faithful sing:</p> <p>May our mouth be filled with your</p>	<p>Then the priest, taking the holy diskos, places it upon the deacon's head, and the deacon, having received it reverently, looking toward the holy doors, saying nothing, goes to the table of preparation, and sets [the diskos] down. The priest, having bowed, and taking the holy chalice, and turning toward the doors, looks at the people, saying silently:</p> <p>Blessed is our God;</p> <p>And aloud:</p> <p>Always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>And he goes to the table of preparation and places there the Holy Things.</p> <p>R: Amen.</p> <p>May our lips be filled with Your</p>	<p>Then the priest, taking the holy diskos, places it upon the deacon's head, and the deacon, having received it reverently, looking toward the holy doors, saying nothing, goes to the table of preparation, and sets [the diskos] down. The priest, having bowed, and taking the holy chalice, and turning toward the doors, looks at the people, saying silently:</p> <p>Blessed is our God;</p> <p>And aloud:</p> <p>Always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>And he goes to the table of preparation and places there the Holy Things.</p> <p>R: Amen.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>praise, O Lord, so that we may sing of Your glory, for You have deemed us worthy to partake of Your holy, divine, immortal and life-creating mysteries. Keep us in Your holiness, so that all the day long we may live according to Your truth. Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>praise, O Lord, so that we may sing of your glory. For you have deemed us worthy to partake of your holy, divine, immortal, pure, and life-creating mysteries. Keep us in your holiness so that all the day long we may live according to your truth. Alleluia! Alleluia! Alleluia!</p>	<p>praise, O Lord, so that we may sing of Your glory, for You have deemed us worthy to partake of Your holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. Keep us in Your holiness, so that all the day long we may live according to Your truth. Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>May our lips be filled with Your praise, O Lord, so that we may sing of Your glory, for You have deemed us worthy to partake of Your holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. Keep us in Your holiness, so that all the day long we may live according to Your righteousness. Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>
<p>And the deacon loosening his orarion, leaves by way of the north door and standing at his customary place, says:</p> <p>Having received the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, awesome mysteries of Christ, arise, let us worthily thank the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by</p>	<p>Meanwhile, the celebrant takes the holy chalice to the table of preparation. The deacon incenses the holy gifts. The celebrant then returns to the holy table.</p> <p>PRAYER OF THANKSGIVING The deacon, loosening his orarion, leaves by way of the northern door and, standing at his customary place, intones:</p> <p>DEACON: Arise! Now that we have received the divine, holy, most pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome mysteries of Christ, let us worthily thank the Lord.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy.</p> <p>[Petitions removed.]</p>	<p>And the deacon loosening his orarion, leaves by way of the north door and standing at his customary place, says:</p> <p>Be aright! Having received the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful mysteries of Christ, let us worthily give thanks the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by</p>	<p>And the deacon loosening his orarion, leaves by way of the north door and standing at his customary place, says:</p> <p>Be aright! Having received the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful mysteries of Christ, let us worthily give thanks the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Asking that the whole day be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p>THE PRAYER OF THANKSGIVING:</p> <p>We give thanks to You, O Master, lover of mankind, benefactor of our souls, that this day You have deemed us worthy of Your heavenly and immortal mysteries. Make straight our path, confirm us in our fear of You, guard our life, make firm our steps, through the prayers and intercession of the glorious Mother of God and ever-Virgin Mary, and of all Your saints.</p> <p>The priest, having folded the iliton and, holding the holy gospel book over it, makes the sign of the cross with it, saying aloud:</p>	<p>The celebrant prays aloud:</p> <p>CELEBRANT: We thank you, Q Master, Benefactor of our souls, who love us all, that this day you have made us worthy of your heavenly and immortal mysteries. Through the prayers and intercession of the glorious Theotokos and Ever-Virgin Mary and of all your saints, make straight our path, confirm us all in fear of you, guard our life, and safeguard our steps.</p> <p>The celebrant folds the antimension and, taking the holy gospel, makes the sign of the cross with it horizontally over the antimension, intoning:</p>	<p>Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Asking that the whole day be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p>THE PRAYER OF THANKSGIVING:</p> <p>Priest: We give thanks to You, O Master, lover of mankind, benefactor of our souls, that this day You have deemed us worthy of Your heavenly and immortal mysteries. Make straight our path, confirm us in our fear of You, guard our life, make firm our steps, through the prayers and intercession of the glorious Mother of God and ever-Virgin Mary, and of all Your saints.</p> <p>The priest, having folded the antimension and, holding the Holy Gospel book over it, makes the sign of the cross with it, saying aloud:</p>	<p>Your grace.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>Asking that the whole day be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ, our God.</p> <p>R: To You, O Lord.</p> <p>THE PRAYER OF THANKSGIVING:</p> <p>Priest: We give thanks to You, O Master, lover of mankind, benefactor of our souls, that this day You have deemed us worthy of Your heavenly and immortal mysteries. Make straight our path, confirm us in our fear of You, guard our life, make firm our steps, through the prayers and intercession of the glorious Mother of God and ever-Virgin Mary, and of all Your saints.</p> <p>The priest, having folded the antimension and, holding the Holy Gospel book over it, makes the sign of the cross with it, saying aloud:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>For You are our sanctification, and we render glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and forever.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>CELEBRANT: For you are our sanctification, and we give glory to you, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever.</p> <p>RESPONSE: Amen.</p>	<p>For You are our sanctification, and we send up glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages..</p> <p>R: Amen.</p>	<p>For You are our sanctification, and we send up glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p>
<p>Priest: Let us go forth in peace.</p> <p>R: In the Name of the Lord.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>The prayer behind the ambo is intoned:</p> <p>O Lord, blessing those who bless You, and sanctifying those who trust in You, save Your people and bless Your inheritance, preserve the fullness of Your Church, sanctify those who love</p>	<p>AMBON PRAYER</p> <p>The celebrant or a concelebrant passes through the holy doors and into the nave and, facing east, intones:</p> <p>CELEBRANT OR CONCELEBRANT: Let us go forth in peace.</p> <p>RESPONSE: In the name of the Lord.</p> <p>DEACON: Let us pray to the Lord.</p> <p>RESPONSE: Lord, have mercy.</p> <p>The same celebrant or concelebrant intones the following prayer or a prayer proper to the day:</p> <p>CELEBRANT OR CONCELEBRANT: Lord, blessing those who bless you and sanctifying those who trust in you, save your people and bless your inheritance: Preserve the fullness of your</p>	<p>Priest: Let us go forth in peace.</p> <p>R: In the Name of the Lord.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>The prayer behind the ambo is intoned:</p> <p>O Lord, blessing those who bless You, and sanctifying those who trust in You, save Your people and bless Your inheritance, preserve the fullness of Your Church, sanctify those who love</p>	<p>Priest: Let us go forth in peace.</p> <p>R: In the Name of the Lord.</p> <p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>R: Lord, have mercy.</p> <p>The prayer behind the ambo is intoned:</p> <p>O Lord, blessing those who bless You, and sanctifying those who trust in You, save Your people and bless Your inheritance, preserve the fullness of Your Church, sanctify those who love</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>the beauty of Your house; glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your Churches, to the priests, to our civil authorities and to all Your people. For every good gift and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights; and we render glory, thanksgiving, and worship to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and forever.</p> <p>R: Amen.</p> <p>Blessed be the Name of the Lord, now and forever. (Three times) (and Psalm 33. I will bless the Lord at all times, etc.)</p>	<p>Church, sanctify those who love the beauty of your house; glorify them in return by your divine power, and do not forsake us who hope in you. Grant peace to your world, to your churches, to the priests, to our government, and to all your people. For all generous giving and every perfect gift is from above, coming down from you, the Father of Lights; and we give glory, thanksgiving, and worship to you, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever.</p> <p>RESPONSE: Amen.</p> <p>Then the faithful sing:</p> <p>Blessed be the name of the Lord, now and forever. (Three times)</p>	<p>the beauty of Your house; glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your Churches, to the priests, to our civil authorities and to all Your people. For every good gift and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights; and we send up glory, thanksgiving, and worship to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p> <p>Blessed be the Name of the Lord, now and forever. (Three times) (And Psalm 33. I will bless the Lord at all times, etc.)</p>	<p>the beauty of Your house; glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your Churches, to the priests, to our civil authorities and to all Your people. For every good gift and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights; and we send up glory, thanksgiving, and worship to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p> <p>Blessed be the Name of the Lord, now and forever. (Three times) (And Psalm 33. I will bless the Lord at all times, etc.)</p>
<p>While the prayer is being said, the deacon stands with head bowed on the right side before the Icon of Christ the Lord, holding his orarion, to the end of the prayer, and when this has been said, the priest enters through the royal doors and goes to the table of preparation and says the following prayer:</p>	<p>While the Ambon Prayer is being intoned, the deacon stands at the right side with head bowed and extends his orarion toward the icon of Christ the Lord until the prayer is concluded.</p> <p>The celebrant or concelebrant returns to the sanctuary through the holy doors.</p>	<p>While the prayer is being said, the deacon stands with head bowed on the right side before the Icon of Christ the Lord, holding his orarion, to the end of the prayer, and when this has been said, the priest enters through the holy doors and goes to the table of preparation and says the following prayer:</p>	<p>While the prayer is being said, the deacon stands with head bowed on the right side before the Icon of Christ the Lord, holding his orarion, to the end of the prayer, and when this has been said, the priest enters through the holy doors and goes to the table of preparation and says the following prayer:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Prayer to be said when the holy gifts are being consumed.</p> <p>You, O Christ, Our God, Who are the fulfillment of the law and the prophets, have fulfilled the whole plan of the Father, fill our hearts with joy and gladness, always, now and ever, and forever.</p> <p>The deacon, entering through the north door, consumes the Holy Gifts with fear and all care.</p> <p>The priest, going out of the sanctuary, gives the blessed bread to the people.</p>	<p>At the holy table, the celebrant turns to his left, facing the table of preparation.</p> <p>The deacon enters the sanctuary through the northern door, bows, and faces the celebrant.</p> <p>The celebrant, blessing the deacon, says:</p> <p>CELEBRANT: + You, O Christ our God, are the fulfillment of the law and the prophets. You have fulfilled the whole plan of the Father. Fill our hearts with joy and gladness always, now and ever and forever. Amen.</p> <p>Having received the blessing, the deacon girds himself with the orarion in the form of a cross and consumes the gifts with fear and all care.</p> <p>If the celebrant or a concelebrant consumes the gifts, he says the prayer, "You, O Christ our God" at the table of preparation immediately before consuming them.</p>	<p>Prayer to be said when the holy gifts are being consumed:</p> <p>You, O Christ, Our God, Who are the fulfillment of the law and the prophets, have fulfilled the whole plan of the Father, fill our hearts with joy and gladness, always, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>The deacon, entering through the north door, consumes the Holy Things with fear and all care.</p> <p>The priest, going out of the sanctuary, gives the blessed bread to the people.</p>	<p>Prayer to be said when the holy gifts are being consumed:</p> <p>You, O Christ, Our God, Who are the fulfillment of the law and the prophets, have fulfilled the whole plan of the Father, fill our hearts with joy and gladness, always, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>The deacon, entering through the north door, consumes the Holy Things with fear and all care.</p> <p>The priest, going out of the sanctuary, gives the blessed bread to the people.</p>
<p>At the conclusion of the psalm and after the distribution of the blessed bread, he says:</p>	<p>The celebrant turns to bless the faithful, intoning:</p>	<p>At the conclusion of the psalm and after the distribution of the blessed bread, he says:</p>	<p>At the conclusion of the psalm and after the distribution of the blessed bread, he says:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>The blessing of the Lord be upon you, through His grace and loving kindness, always, now and ever, and forever.</p> <p>R: Amen.</p> <p>Priest: Glory be to You, O Christ, our God, our hope; glory be to You.</p> <p>R: Glory be to the Father, and to the Son and the Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen. Lord, have mercy, Thrice. Give the blessing.</p>	<p>CELEBRANT: + The blessing of the Lord be upon you through his grace and loving kindness, always, now and ever and forever.</p> <p>RESPONSE: Amen.</p> <p>DISMISSAL</p> <p>Facing east, the celebrant intones:</p> <p>CELEBRANT: Glory to you, O Christ God, our hope, glory to you.</p> <p>RESPONSE: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Give the blessing.</p> <p>Throughout Pascha, the following is sung in place of "Glory to the Father."</p> <p>RESPONSE: Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Give the blessing.</p> <p>Facing the faithful, the celebrant intones the Prayer of Dismissal:</p>	<p>The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p> <p>Priest: Glory to You, O Christ, our God, our hope; Glory to You.</p> <p>R: Glory to the Father, and to the Son and the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. Lord, have mercy, Thrice. Give the blessing.</p> <p><i>Apostles missing referenced below in the Slavonic text? Check.</i></p>	<p>The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and to the ages of ages.</p> <p>R: Amen.</p> <p>Priest: Glory to You, O Christ, our God, our hope; Glory to You.</p> <p>R: Glory to the Father, and to the Son and the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. Lord, have mercy, Thrice. Give the blessing.</p> <p><i>Apostles missing referenced below in the Slavonic text? Check.</i></p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>Priest: Christ our true God (if it is Sunday: risen from the dead) through the prayers of His most pure Mother, and of the holy, glorious, and illustrious apostles; and of our holy Father, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, of Saint (whose church it is), of St. (whose day it is) and of all the saints, will have mercy on us and will save us, for He is gracious and loves mankind.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>CELEBRANT: May Christ our true God, [if it is Sunday, <i>add</i>: risen from the dead,] have mercy on us and save us through the prayers of his most pure Mother; and of the holy, glorious, and illustrious apostles; of our holy father John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of the holy (Name/s), the patron[s] [patroness] of this church; of the holy (Name/s of the saint/s whose day it is); and through the prayers of all the saints; for Christ is good and loves us all.</p> <p>RESPONSE: Amen.</p>	<p>Priest: Christ our true God (if it is Sunday: risen from the dead) through the prayers of His most pure Mother, and of the holy, glorious, and all-praised apostles; and of our holy father, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, of Saint (whose church it is), of St. (whose day it is) and of all the saints, will have mercy on us and will save us, for He is good and loves mankind.</p> <p>R: Amen.</p>	<p>Priest: Christ our true God (if it is Sunday: risen from the dead) through the prayers of His most pure Mother, and of the holy, glorious, and all-praised apostles; and of our holy father, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, of Saint (whose church it is), of St. (whose day it is) and of all the saints, will have mercy on us and will save us, for He is good and loves mankind.</p> <p>R: Amen.</p>
<p>On more festive liturgical occasions, the priest, facing the people, intones the chant for long life.</p> <p>To our holy ecumenical pontiff, N., grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p> <p>To our civil authorities (or: our divinely protected Emperor N., or: King N.) grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p>	<p>On more festive liturgical occasions, the deacon or a priest, facing the faithful, intones the chant for long life:</p> <p>To our holy father (Name), Pope of Rome, grant, O Lord, many years.</p> <p>RESPONSE: God grant him many years. God grant him many blessed years.</p> <p>To our most reverend Metropolitan (Name), grant, O Lord, many years.</p> <p>RESPONSE: God grant him many years. God grant him many years.</p>	<p>On more festive liturgical occasions, the priest, facing the people, intones the chant for long life.</p> <p>To our holy father (Name), Pope of Rome, grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p> <p>To our civil authorities (or: our divinely protected Emperor N., or: King N.) grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p>	<p>On more festive liturgical occasions, the priest, facing the people, intones the chant for long life.</p> <p>To our holy father (Name), Pope of Rome, grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p> <p>To our civil authorities (or: our divinely protected Emperor N., or: King N.) grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>To our most reverend Archbishop and Metropolitan N, grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p> <p>To our God-loving Bishop N, grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p> <p>To all priestly and religious orders, to all our fathers and brothers, and to all Christians of the true faith, grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p>	<p>God grant him many blessed years.</p> <p>To our God-loving Bishop (Name), grant, O Lord, many years.</p> <p>RESPONSE: God grant him many years. God grant him many blessed years.</p> <p>To all priestly and monastic orders, to all our brothers and sisters, and to all Christians of the true faith, grant, O Lord, many years.</p> <p>RESPONSE: God grant them many years. God grant them many blessed years.</p> <p>In health and happiness, in health and happiness, God grant them many blessed years.</p>	<p>To our most reverend Archbishop and Metropolitan N, grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p> <p>To our God-loving Bishop N, grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p> <p>To all priestly and religious orders, to all our fathers and brothers, and to all Orthodox Christians, grant, O Lord, many years. <i>Should we user "brethren" to match earlier?</i></p> <p>R: Many years!</p>	<p>To our most reverend Archbishop and Metropolitan N, grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p> <p>To our God-loving Bishop N, grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p> <p>To all priestly and religious orders, to all our fathers and brothers, and to all Orthodox Christians, grant, O Lord, many years.</p> <p>R: Many years!</p>
	<p>If the departed are being remembered, the deacon or a priest intones:</p> <p>In blessed repose, grant, O Lord, eternal rest to your departed servant[s] (Name/s) and remember (him-her-them) forever.</p> <p>RESPONSE: Eternal memory,</p>	<p>Not in original, but offered here:</p> <p>If the departed are being remembered, the deacon or a priest intones:</p> <p>In blessed repose, grant, O Lord, eternal rest to your departed servant[s] (Name/s) and remember (him-her-them) eternally.</p>	

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
	eternal memory, blessed repose, eternal memory.	RESPONSE: Eternal memory, eternal memory, blessed repose, eternal memory.	
<p>The priest, coming to the holy altar, takes off the priestly vestments saying: Now You dismiss Your servant; the thrice Holy. And after, the Our Father:</p>	<p>The deacon closes the holy doors. As the priest removes his vestments, he says:</p> <p>Now you may dismiss your servant, O Lord, in peace according to your word; for my eyes have seen your salvation which you have prepared before the face of all people, a light for revelation to the Gentiles, and the glory of your people Israel.</p> <p>Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (Three times)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.</p> <p>Most Holy Trinity, have mercy on us; Lord, cleanse us of our sins; Master, forgive our transgressions; Holy One, come to us and heal our infirmities for your name's sake.</p> <p>Lord, have mercy. (Three times)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.</p>	<p>The priest, coming to the holy altar, takes off the priestly vestments saying: Now You dismiss Your servant; the thrice Holy. And after, the Our Father:</p>	<p>The priest, coming to the holy altar, takes off the priestly vestments saying: Now You dismiss Your servant; the thrice Holy. And after, the Our Father:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>The Dismissal Tropar – Tone 8</p> <p>The grace that shines forth from Your mouth like a torch has enlightened the universe; it implanted in the world the treasure of the love of poverty, it showed us the high value of humility; instruct us by your words, John Chrysostom, our father, and intercede with the Word, Christ-God, for the salvation of our souls.</p> <p>Glory be...Kondak... Tone 6: As far from us:</p>	<p>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our dally bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p> <p>For thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.</p> <p>Troparion-Tone 8:</p> <p>The grace shining forth from your mouth like a torch has enlightened the universe; it has stored up in the world the treasure of disdain for wealth. It has shown us the heights of humility. Instruct us by your words, John Chrysostom, our father, and intercede with the Word, Christ God, to save our souls.</p> <p>Kontakion-Tone 6, Podoben, "Who for us":</p> <p>Glory to the Father, and to the Son,</p>	<p>The Dismissal Tropar – Tone 8</p> <p>The grace that shines forth from Your mouth like a torch has enlightened the universe; it implanted in the world the treasure of the love of poverty, it showed us the high value of humility; instruct us by your words, John Chrysostom, our father, and intercede with the Word, Christ-God, for the salvation of our souls.</p> <p>Glory be...Kondak... Tone 6: As far from us:</p>	<p>The Dismissal Tropar – Tone 8</p> <p>The grace that shines forth from Your mouth like a torch has enlightened the universe; it implanted in the world the treasure of the love of poverty, it showed us the high value of humility; instruct us by your words, John Chrysostom, our father, and intercede with the Word, Christ-God, for the salvation of our souls.</p> <p>Glory be...Kondak... Tone 6: As far from us:</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>You have received divine grace from heaven and with your lips you teach all how to worship one God in the Trinity, most blessed venerable, John Chrysostom, deservedly we praise you; for you are the teacher, revealing the things of God.</p> <p>Now and ever.... Bohordicen:</p> <p>O gentle protectress of Christians, unfailing mediatrix before the Creator, do not despise the prayerful voices of sinners; but, in your goodness, hasten to assist us who trustfully cry out to you: “Inspire us to prayer, and hasten to hear our supplication, intercede always, Mother of God, in behalf of those who honor you.”</p> <p>If you desire, recite also the tropar of the day.</p> <p>Lord, have mercy (12) More honorable...Glory... Now and ever...</p> <p>And he completes the dismissal.</p>	<p>and to the Holy Spirit.</p> <p>You have received divine grace from heaven and with your lips you teach all how to worship one God in the Trinity, most blessed venerable John Chrysostom. It is fitting that we praise you, for you are the teacher who reveals the divine.</p> <p>Theotokion-Tone 6, Kontakion</p> <p>Now and ever and forever. Amen.</p> <p>Steadfast Protectress of Christians, unshakeable Mediatrix before the Creator, do not despise the prayerful voices of sinners; but in your goodness hurry to assist those who faithfully cry out to you. Hasten to intercede and heed our supplication, interceding always, Theotokos, in behalf of those who honor you.</p> <p>The troparion of the day may also be said.</p> <p>Lord, have mercy. (Twelve times)</p> <p>More honorable than the cherubim, and beyond compare more glorious than the seraphim; who, a virgin,</p>	<p>You have received divine grace from heaven and with your lips you teach all how to worship one God in the Trinity, most blessed venerable, John Chrysostom, deservedly we praise you; for you are the teacher, revealing the things of God.</p> <p>Now and ever.... Bohordicen:</p> <p>O gentle protectress of Christians, unfailing mediatrix before the Creator, do not despise the prayerful voices of sinners; but, in your goodness, hasten to assist us who trustfully cry out to you: “Inspire us to prayer, and hasten to hear our supplication, intercede always, Mother of God, in behalf of those who honor you.”</p> <p>If you desire, recite also the tropar of the day.</p> <p>Lord, have mercy (12) More honorable...Glory... Now and ever...</p> <p>And he completes the dismissal.</p>	<p>You have received divine grace from heaven and with your lips you teach all how to worship one God in the Trinity, most blessed venerable, John Chrysostom, deservedly we praise you; for you are the teacher, revealing the things of God.</p> <p>Now and ever.... Bohordicen:</p> <p>O gentle protectress of Christians, unfailing mediatrix before the Creator, do not despise the prayerful voices of sinners; but, in your goodness, hasten to assist us who trustfully cry out to you: “Inspire us to prayer, and hasten to hear our supplication, intercede always, Mother of God, in behalf of those who honor you.”</p> <p>If you desire, recite also the tropar of the day.</p> <p>Lord, have mercy (12) More honorable...Glory... Now and ever...</p> <p>And he completes the dismissal.</p>

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
	<p>gave birth to God the Word, you, truly the Theotokos, we magnify.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Give the blessing.</p> <p>Throughout Pascha, the following is said in place of "More honorable" and "Glory to the Father."</p> <p>Shine in splendor, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon you. O Zion, now dance and be glad, and you, pure Theotokos, rejoice in the resurrection of your Son.</p> <p>Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Give the blessing.</p> <p>May Christ our true God, [if it is Sunday, add: risen from the dead,] have mercy on us and save us through the prayers of his most pure Mother; and of our holy father John Chrysostom, archbishop of</p>		

Study Text of the Ruthenian Divine Liturgy of St. John Chrysostom

1964/1965 Translation	2007 Revised Divine Liturgy	2009 Pastoral Update (More literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)	Possible Future Update (Even more literal and in Conformance with <i>Liturgiam Authenticam</i>)
<p>After the deacon consumes the holy gifts so that not even the smallest particles of the broken bread remain or fall, and after pouring water and wine into the holy chalice and having wiped it dry, he places the holy vessels together in the customary place, saying: "Now you may dismiss your servant" and the other prayers as prescribed above for the priest. He washes his hands in the usual place and removes his vestments. Then both the priest and deacon bow together and say the dismissal. Giving thanks to God for all things, they go out of the sanctuary.</p> <p align="center">THE END OF THE DIVINE LITURGY OF OUR HOLY FATHER JOHN CHRYSOSTOM</p>	<p>Constantinople; and through the prayers of all the saints; for Christ is good and loves us all.</p> <p>After the deacon consumes the holy gifts so that not even the smallest particles of the broken bread remain or fall, and after pouring water and wine into the holy chalice and having wiped it dry, he places the holy vessels together in the customary place, saying: "Now you may dismiss your servant" and the other prayers as prescribed above for the priest. He washes his hands in the usual place and removes his vestments. Then both the priest and deacon bow together and say the dismissal. Giving thanks to God for all things, they go out of the sanctuary.</p> <p align="center">THE END OF THE DIVINE LITURGY OF OUR HOLY FATHER JOHN CHRYSOSTOM</p>	<p>After the deacon consumes the holy gifts so that not even the smallest particles of the broken bread remain or fall, and after pouring water and wine into the holy chalice and having wiped it dry, he places the holy vessels together in the customary place, saying: "Now you may dismiss your servant" and the other prayers as prescribed above for the priest. He washes his hands in the usual place and removes his vestments. Then both the priest and deacon bow together and say the dismissal. Giving thanks to God for all things, they go out of the sanctuary.</p> <p align="center">THE END OF THE DIVINE LITURGY OF OUR HOLY FATHER JOHN CHRYSOSTOM</p>	<p>After the deacon consumes the holy gifts so that not even the smallest particles of the broken bread remain or fall, and after pouring water and wine into the holy chalice and having wiped it dry, he places the holy vessels together in the customary place, saying: "Now you may dismiss your servant" and the other prayers as prescribed above for the priest. He washes his hands in the usual place and removes his vestments. Then both the priest and deacon bow together and say the dismissal. Giving thanks to God for all things, they go out of the sanctuary.</p> <p align="center">THE END OF THE DIVINE LITURGY OF OUR HOLY FATHER JOHN CHRYSOSTOM</p>